
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000001

2. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000002

3. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000003

4. 来自暗影国的滑稽剧(drolls From Shadowland) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)
第1/4页

[drəul]
DROLLS
滑稽的

滚动

[frɒm; frəm] ['ʃædəʊlænd]
FROM SHADOWLAND
从 暗影之地

来自暗影之地

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪəs]
J . H . PEARCE
J . H . 梨

JH PEARCE

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['estə(r)] ['pɛnˌtriːθ] , "
Author of " Esther Pentreath , "
作者 的 " 以斯帖 五角星 , "

《埃丝特·彭特里斯》的作者

" [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , "
" Inconsequent Lives , "
" 不相关的 生活 , "

《无关紧要的人生》

" ['dʒɑːkoʊ] ['trɛˌloʊr] , " & [siː] .
" Jaco Treloar , " & c .
" 雅各 特雷洛尔 , " & c .

"Jaco Treloar，"等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1893 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1893年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[kɔɪnd]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	['ɪntuː]	[gəʊld]	[wʌn]
The	**Man**	**who**	**Coined**	**his**	**Blood**	**into**	**Gold**	**1**
这	男人	WHO	创造	他的	血	进入	金子	1

将鲜血铸成黄金的人 1

[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['dʒɜːni]	-
An	**Unexpected**	**Journey**	**15**
一个	意外	旅行	-

一段意想不到的旅程 15

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[tɔːk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bɝdz]	-
The	**Man**	**who**	**could**	**Talk**	**with**	**the**	**Birds**	**27**
这	男人	WHO	可以	讲话	和	这	鸟类	-

能与鸟儿交谈的人 27

[ðə; ði]	[pə'sjuːt]	-
The	**Pursuit**	**39**
这	追逐	-

追击39

[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[ˌentə'teɪnmənt]	-
A	**Pleasant**	**Entertainment**	**49**
一个	令人愉快的	娱乐	-

愉快的娱乐 49

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[triː]	-
The	**Man**	**who**	**Desired**	**to**	**be**	**a**	**Tree**	**61**
这	男人	WHO	想要的	到	是	一个	树	-

想成为树的人 61

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[siːn]	-
The	**Man**	**who**	**Had**	**Seen**	**73**
这	男人	WHO	有	已见	-

见过73号人的男人

[ðə; ði]	[ˌʌn'krɪsənd]	[tʃaɪld]	-
The	**Unchristened**	**Child**	**85**
这	未受洗的	孩子	-

未受洗的孩子 85

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[met]	[heɪt]	-
The	**Man**	**who**	**Met**	**Hate**	**95**
这	男人	WHO	梅特	恨	-

与仇恨相遇的人 95

[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[haʊs]	-
The	**Haunted**	**House**	**109**
这	闹鬼的	房子	-

鬼屋109

[gɪfts]	[ænd; ənd]	[ə'wɔːdz]	-
Gifts	**and**	**Awards**	**119**
礼物	和	奖项	-

礼品和奖项 119

[frend]	[ɔː(r)]	[fəʊ]	?	-
Friend	**or**	**Foe**	**?**	**133**
朋友	或者	敌人	?	-

敌友难辨？133

[ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['æməˌrænθ] -
The Fields of Amaranth 145
这 田野 的 苋菜 -

苋菜田 145

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] - [[wʌn]] [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
The Comedy of a Soul 155 [1] [2] [3]
这 喜剧 的 一个 灵魂 - [1] [2] [3]

灵魂喜剧 155[1][2][3]

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz]
THE MAN WHO COINED HIS
这 男人 WHO 创造 他的

创造他名字的人

[blʌd] ['ɪntu:] [gəʊld] .
BLOOD INTO GOLD .
血 进入 金子 .

化腐朽为神奇。

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [gɔ:ld] [hɪm] [ɪk'si:dɪŋli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [heit] [hɪz; ɪz] ['tɑ:skˌmɪstrɪs]
The yoke of Poverty galled him exceedingly , and he hated his taskmistress
这 轭 的 贫困 恼怒 他 非常 , 和 他 憎恨 他的 女工
[wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['ræŋkərəs] ['heɪtrɪd] .
with a most rancorous hatred .
和 一个 最多 怨恨的 仇恨 .

贫穷的枷锁令他极其痛苦，他对监工充满了刻骨的仇恨。

[æz; əz] [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['lædəz] ,
As he climbed up or down the dripping ladders ,
作为 他 攀登 向上 或者 向下 这 滴落 梯子 ,

当他爬上或爬下滴水的梯子时，

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɒlə] [tu:; tə] ['sɒlə] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi] [wɜ:kt] ,
descending from sollar to sollar towards the level where he worked ,
下降 从 太阳 到 太阳 向 这 等级 在哪里 他 工作 ,

从太阳层到太阳层，一路向下，直到他工作的楼层。

[hi:; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['grɪmli] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt] [kɜ:s] [ə'laʊd] — [æn; ən] [əʊθ]
he would set his teeth grimly that he might not curse aloud — an oath
他 会 放 他的 牙齿 阴沉地 那 他 可能 不是 诅咒 大声 — 一个 誓言
[ˌʌndə'graʊnd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] — [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði]
underground being an invitation to the Evil One — but in his heart the
地下 存在 一个 邀请 到 这 邪恶的 一 — 但 在 他的 心 这
['mʌfld] ['kɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] [ɪ'nʌf] .
muffled curses were audible enough .
闷音 诅咒 是 可听见的 足够的 .

他咬紧牙关，强忍着不让自己大声咒骂——地下发誓就等于向邪恶之人发出邀请——但他内心深处的咒骂声却清晰可闻。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] ['lev(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [[fɔ:r]]
And when he was at work in the dreary level , with the darkness [4]
和 什么时候 他 曾是 在 工作 在 这 凄凉 等级 , 和 这 黑暗 [4]

当他身处阴暗的底层，与黑暗[4]一起工作时

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌn'stedəli] [θru:]
lying on his shoulder like a hand , and the candles shining unsteadily through
说谎 在 他的 肩膀 喜欢 一个 手 , 和 这 蜡烛 灼灼 不稳定地 通过
[ðə; ði] [glu:m] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

像一只手一样搭在他的肩上，蜡烛在昏暗中摇摇欲坠地闪烁着光芒。

[laɪk]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [bruːd] [səʊ] ['muːdɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] ['pɒvəti]
like little evil winking eyes , he brooded so moodily over his bondage to Poverty
喜欢 小的 邪恶的 眨眼 眼睛 , 他 沉思 所以 情绪低落地 超过 他的 束缚 到 贫困
,
,
,

他像两只邪恶的小眼睛眨着，忧郁地沉思着自己被贫穷束缚的境地。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɒst] .
that he desired to break from it at any cost .
那 他 想要的 到 休息 从 它 在 任何 成本 .

他渴望不惜一切代价摆脱它。

" [aɪ'd] [rɪsk] [ə; eɪ] [lem] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [weɪt] [ɪn] - : [dɑːnd] [ef][ai] - - !
" I'd risk a lem for its weight in gowld : darned ef I wedn ' !
" ID 风险 一个 柠檬 为了 它是 重量 在 - : 该死的 ef 我 - - !

“我愿意冒着失去一只柠檬的风险去换取等量的黄金：该死的，如果我结婚了！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌbən] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪk] .
" he muttered savagely , as he dug at the stubborn rock with his pick .
" 他 低声说道 野蛮地 , 作为 他 挖 在 这 固执的 岩石 和 他的 挑选 .

他一边用镐头挖着那块坚硬的岩石，一边恶狠狠地低声咒骂着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)]['lev(ə)lz] — [ðə; ði][ɪk'spləʊʒənz] ['trævəlɪŋ]
He could hear the sounds of blasting in other levels — the explosions travelling
他 可以 听到 这 声音 的 爆破 在 其他 级别 — 这 爆炸 旅行
[tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [buːm] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
to him in a muffled boom — and above him ,
到 他 在 一个 闷音 繁荣 — 和 多于 他 ,

他能听到其他楼层传来的爆炸声——爆炸声闷闷地传来——在他头顶上方，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
for he was working beneath the bed of the ocean ,
为了 他 曾是 在职的 下面 这 床 的 这 海洋 ,

因为他当时正在海底工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['graɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪvz]
he could faintly distinguish the grinding of the sea as the huge waves
他 可以 淡淡的 区分 这 研磨 的 这 海 作为 这 巨大的 波浪
['wɔləu] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] .
wallowed and roared across the beach .
沉溺 和 咆哮 穿过 这 海滩 .

他隐约能分辨出巨浪拍打沙滩时发出的海浪拍击声。

" [aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)][laɪf] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ;
" I'm sick to death o ' this here life , " he grumbled ;
" 我是 生病的 到 死亡 o - 这 这里 生活 , " 他 咕哝 ;

“我真是厌倦了这种生活,”他抱怨道；

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] - [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɒt][əʊ] - - .
" I'd give a haand or a ' eye for a pot o ' suvrins .
" ID 给 一个 - 或者 一个 - 眼睛 为了 一个 锅 o - - .

“我愿意用一只手或一只眼睛换一罐苏弗林酒。”

['ɪzɪz] , [aɪ'd] [rɪsk] [mɔː(r)] [[faɪv]]
Iss , I'd risk more [5]
问题 , ID 风险 更多的 [5]

我会冒更大的风险[5]

[ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɑːkli] : ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [uːz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
than that , " he added darkly : letting the words ooze out as if under his
比 那 , " 他 额外 黑暗 : 出租 这 字 渗出物 出去 作为 如果 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

“比那还要糟糕，”他阴沉地补充道，仿佛低声细语般吐出这些话。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [pɪk] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɒn]
At that moment his pick detached a piece of rock which came crashing down on
在 那 片刻 他的 挑选 分离的 一个 片 的 岩石 哪个 来了 崩溃 向下 在
[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
the floor of the level ,
这 地面 的 这 等级 ,

就在这时，他的镐头撬下了一块岩石，岩石轰然落在了楼层的地板上。

['splɪntərɪŋ] [ɪntuː] [greɪt] ['dʒægɪd] ['frægmənts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
splintering into great jagged fragments as it fell .
分裂 进入 伟大的 锯齿状 片段 作为 它 跌倒 .

坠落时碎裂成巨大的锯齿状碎片。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [sə'praɪz] .
He started back with an exclamation of uncontrollable surprise .
他 开始 后退 和 一个 感叹 的 不可控的 惊喜 .

他突然惊呼一声，语气中充满了无法抑制的惊讶。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [rɒk] [hæd; həd] [dis'kləuz] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kævən] [huːz] ['aʊtlaɪnz]
The falling rock had disclosed the interior of a cavern whose outlines
这 坠落 岩石 有 披露 这 内部的 的 一个 洞穴 谁 概述
[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ,
were lost in impenetrable gloom ,
是 丢失的 在 坚不可摧 愁云 ,

落石露出了洞穴内部，洞穴的轮廓隐没在漆黑的夜色中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] ,
but which here and there in a vague fashion ,
但 哪个 这里 和 那里 在 一个 模糊的 时尚 ,

但偶尔也会以模糊的方式出现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
as it caught the light of the candle flickering in his hat ,
作为 它 捕捉 这 光 的 这 蜡烛 闪烁 在 他的 帽子 ,

它捕捉到了他帽子上摇曳的烛光。

[siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌstɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
seemed to sparkle as if its walls were crusted with silver .
似乎 到 火花 作为 如果它是 墙壁 是 结壳 和 银 .

仿佛墙壁上镀了一层银子，闪闪发光。

" [lɔː(r)] - - , [ðɪs] [iːz][brɑː] - [æn; ən] - [kwɪə(r)] !
" Lor ' Jimmeny , this es bra ' an ' queer !
" 洛尔 - - , 这 es 胸罩 - 一个 - 酷儿 !

“吉梅尼勋爵，这太奇怪了！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɪk] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævən] [wɪð] ['kʌvətəs] [aɪz] ,
As he leaned on his pick , peering into the cavern with covetous eyes ,
作为 他 倾斜 在 他的 挑选 , 窥视 进入 这 洞穴 和 贪婪的 眼睛 ,

他倚着镐头，贪婪地盯着洞穴深处，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪldli] - ['liːpɪŋ] [hɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [[sɪks]]
but with a wildly - leaping heart , he was aware of an [6]
但 和 一个 疯狂地 - 跳跃 心 , 他 曾是 意识到的 的 一个 [6]

但他心跳加速，意识到[6]

[ɒd] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːsɪvli] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
odd movement among the shadows which were elusively outlined by the light of
奇怪的 移动 之中 这 阴影 哪个 是 难以捉摸地 概述 经过 这 光 的
[hɪz; ɪz][dɪp] .
his dip .
他的 蘸 .

在他倾斜的灯光下，阴影中隐约可见一些奇怪的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
It was almost as though some of them had an independent
它 曾是 几乎 作为 尽管 一些 的 他们 有 一个 独立的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
individuality ,
个性 ,

他们中的一些人似乎拥有独立的个性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ruːts] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .
and could have detached themselves from their roots if they wished .
和 可以 有 分离的 他们自己 从 他们的 根 如果 他们 希望 .

如果他们愿意，他们完全可以脱离自己的根基。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ə; eɪ][skwɒt] , [hʌmp] - [bækt] [blɒtʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] ['blækli]
It was certain a squat , hump - backed blotch , that was sprawling blackly
它 曾是 肯定 一个 蹲 , 驼峰 - 支持的 斑点 , 那 曾是 蔓延 黑
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blɒk] ,
beside a misshapen block ,
旁 一个 畸形 堵塞 ,

那肯定是一个矮胖驼背的斑点，黑乎乎地横卧在一个形状怪异的方块旁边。

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['rigl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] . . .
was either wriggling on the floor as if trying to stand upright . . .
曾是 任何一个 扭动 在 这 地面 作为 如果 尝试 到 站立 直立 . . .

他要么在地上扭动，好像想要站起来……

[ɔː(r)] [els] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
or else there was something wrong with his eyes .
或者 别的 那里 曾是 某物 错误的 和 他的 眼睛 .

或者，他的眼睛可能出了问题。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [gluːm] [ɪn][ðə; ði]['kævən] , [wɪð] [ɪts] [kweɪnt] , ['æŋgjələ(r)] ['splæʃɪz]
He stared at the wavering gloom in the cavern , with its quaint , angular splashes
他 凝视 在 这 摇摆不定 愁云 在 这 洞穴 , 和 它是 古雅 , 角度 水花
[ɒv; əv]['glɪstə(r)] ,
of glister ,
的 闪光 ,

他凝视着洞穴中摇曳的昏暗光线，以及其中点缀的奇特而棱角分明的闪光。

[weə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [kwɔːts] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['mʌndɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]
where heads of quartz and patches of mundic caught the light from the
在哪里 头部 的 石英 和 补丁 的 世界 捕捉 这 光 从 这
[ʌn'stedi] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
unsteady flame of the candle ,
不稳定 火焰 的 这 蜡烛 ,

石英晶体和蒙迪克石块在摇曳的烛光下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] . [['sɛvən]]
and presently he was certain that the shadows were alive . [7]
和 目前 他 曾是 肯定 那 这 阴影 是 活 . [7]

他现在确信影子是活的。[7]

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bækt] ['ɒdəti] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n]
Most of all he was sure that the little hump - backed oddity had risen
最多 的 全部 他 曾是 当然 那 这 小的 驼峰 - 支持的 奇特 有 升起

[tuː; tə] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] :
to its feet and was a veritable creature :
到 它是 脚 和 曾是 一个 真正的 生物 :

他最确信的是，那个驼背的小怪兽已经站了起来，而且是个名副其实的生物：

[æn; ən] ['æktʃuəl] [ʌn'kuːθ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [grəʊ'tesk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [flæt] [blɒtʃ]
an actual uncouth , shambling grotesque , instead of a mere flat blotch
一个 实际的 粗野 , 蹒跚 怪诞 , 反而 的 一个 仅仅 平坦的 斑点

[ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
of shadow .
的 阴影 .

而是一个真正粗鲁、蹒跚的怪诞形象，而不是一块扁平的阴影。

[ʌp] ['wɔdəl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] ['dʒəʊəl] [stʊd] ['steərɪŋ]
Up waddled the little hump - back to the hole in the wall where Joel stood staring
向上 摇摇摆摆 这 小的 驼峰 - 后退 到 这 洞 在 这 墙 在哪里 乔尔 站立 凝视

,
,
,

小驼背摇摇摆摆地走到墙上的洞口，乔尔正站在那里盯着洞口看。

['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɪk] .
leaning on his pick .
倾斜 在 他的 挑选 .

他倚靠着镐头。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] - , [frend] ?
" What can I do for'ee , friend ?
" 什么 能 我 做 - , 朋友 ?

我能为你做些什么，朋友？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] , [hɔːs] , [ænd; ənd] ['mʌfld] ,
" he asked huskily : his voice sounding faint , hoarse , and muffled ,
" 他 问 沙哑地 : 他的 嗓音 听起来 头晕的 , 嘶哑 , 和 闷音 ,

他声音沙哑地问道：他的声音听起来微弱、嘶哑、含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,
as if it were coming from an immense distance ,
作为 如果 它 是 未来 从 一个 巨大 距离 ,

仿佛来自遥远的远方，

[ɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] [freɪm] [hæd; həd] ['mɪəli] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] .
or as if the squat little frame had merely borrowed it for the nonce .
或者 作为 如果 这 蹲 小的 框架 有 仅仅 借来的 它 为了 这 nonce .

或者说，这矮胖的小身躯只是暂时借用了它。

['dʒəʊəl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [dʒɔː] ['drɒpɪŋ] .
Joel stared at the speaker , with his lower jaw dropping .
乔尔 凝视 在 这 扬声器 , 和 他的 降低 颚 下降 .

乔尔目瞪口呆地看着演讲者，下巴都快掉下来了。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] - , [frend] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] ; ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" What can I do for'ee , friend ? " asked the hump - back ; peering at the
" 什么 能 我 做 - , 朋友 ? " 问 这 驼峰 - 后退 ; 窥视 在 这
['graɪmi] ,
grimy ,
肮脏的 ,

“我能为你做些什么，朋友？”驼背问道；他凝视着肮脏的……

[hɑːf] - ['neɪkɪd]['maɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ferɪti] [aɪz] ['gləʊɪŋ] ['luːmɪnəsli] . [[eit]]
half - naked miner , with his little ferrety eyes glowing luminously . [8]
一半 - 裸 矿工 , 和 他的 小的 费雷蒂 眼睛 发光 发光地 . [8]

半裸的矿工，他那双像雪貂一样的小眼睛闪闪发光。[8]

['dʒəʊəl] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
Joel moistened his lips with his tongue before he answered .
乔尔 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 前 他 回答 .

乔尔回答前，用舌头舔了舔嘴唇。

" - - , , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , ['kweɪkɪŋli] .
" Nawthin ' , plaise , sir , " he gasped out , quakingly .
" - - , 普莱斯 , 先生 , " 他 倒吸一口气 出去 , 颤抖着 .

“不，先生，”他颤抖着喘息道。

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][mæn] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] ['plezntli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['tʃɪəfəli]
" Nonsense , my man ! " said the hump - back pleasantly , rubbing his hands cheerfully
" 废话 , 我的 男人 ! " 说 这 驼峰 - 后退 愉快 , 擦 他的 双手 愉快地
[tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
together as he spoke .
一起 作为 他 辐 .

“胡说，老兄！”驼背愉快地说道，一边说着一边高兴地搓着手。

[ænd; ənd]['dʒəʊəl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ðəʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] — ['ɔːlməʊst] ['rɪŋkld]
And Joel noticed that the fingers , though long and skinny — almost wrinkled
和 乔尔 注意到 那 这 手指 , 尽管 长的 和 瘦骨嶙峋的 — 几乎 皱
[ænd; ənd] [liːn] [ɪ'nʌf] ,
and lean enough ,
和 倾斜 足够的 ,

乔尔注意到，那些手指虽然又长又细——几乎布满皱纹，瘦削得厉害，

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [klɔːz] — [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['sevrəl] ['spɑːklɪŋ] [rɪŋz] .
in fact , to pass for claws — were adorned with several sparkling rings .
在 事实 , 到 经过 为了 爪子 — 是 装饰 和 一些 闪闪发光 戒指 .

事实上，为了看起来像爪子，爪子上还装饰着几个闪闪发光的戒指。

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][mæn] !
" Nonsense , my man !
" 废话 , 我的 男人 !

“胡说，老兄！”

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] — [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː][biː; bi] .
I'm your friend — if you'll let me be .
我是 你的 朋友 — 如果 你会 让 我 是 .

如果你愿意，我就是你的朋友。

[əʊ]['nevə(r)][maɪnd][maɪ] [hʌmp] , [ɪf] [ɪts] [ðæt] [ðæts] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ,
O never mind my hump , if it's that that's frightening you ,
哦 绝不 头脑 我的 驼峰 , 如果 它是 那 那就是 令人恐惧 你 ,

哦，别在意我的驼背，如果那是让你害怕的东西的话。

[ai][gɒt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][fɔːl][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
I got that through a fall a long while ago ,
我 得到 那 通过 一个 落下 一个 长的 尽管 前 ,

那是我很久以前摔了一跤留下的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [braʊn] [feɪs] ['pʌkəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
" and the lean brown face puckered into a smile .
" 和 这 倾斜 棕色的 脸 皱巴巴的 进入 一个 微笑 .

“然后，那张瘦削的棕色脸庞咧嘴一笑。”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[ɪn] [wɒt] [wei] [kæn; kən][ai] - , [frend] ?
In what way can I oblige'ee , friend ?
在 什么 方式 能 我 - , 朋友 ?

朋友，我能如何帮助你呢？

[ai][kæn; kən][grɑːnt][juː; jʊ]['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ][laɪk] .
I can grant you any wish you like .
我 能 授予 你 任何 希望 你 喜欢 .

我可以满足你任何愿望。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] — [ænd; ənd] [ɪts] [dʌn] !
Say the word — and it's done !
说 这 单词 — 和 它是 完毕 !

你一声令下，一切就搞定了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Just think what you could do if you had heaps of money ,
只是 思考 什么 你 可以 做 如果 你 有 堆积如山 的 钱 ,

想想如果你有很多钱，你能做什么？

[naʊ] — [paɪlz][ɒv; əv] - [ɪn] [ðæt] [tʃest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [[naɪn]]
now — piles of suvrins in that owld chest in your [9]
现在 — 堆 的 - 在 那 猫头鹰 胸部 在 你的 [9]

现在——你[9]的猫头鹰箱子里堆满了苏弗林

['bedruːm] , [ɪn'sted] [əʊ] - [ðeɪ] ['pɔːltri] [tuː] - [æn; ən] - - ['twenti] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [gɒt]
bedroom , instead o ' they paltry two - an ' - twenty suvrins which you now got
卧室 , 反而 o - 他们 微不足道 二 - 一个 - - 二十 - 哪个 你 现在 得到
[hiːd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['skɪbɪt] .
heeded away in the skibbet .
听从了 离开 在 这 斯基比特 .

卧室，而不是你现在在小船上被带走的那区区两块二十块的苏弗林。

" ['dʒəʊəl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] : [ðə; ði] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
" Joel stared at the speaker with distended eyes : the great beads of perspiration
" 乔尔 凝视 在 这 扬声器 和 膨胀 眼睛 : 这 伟大的 珠子 的 汗
['gæðərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
gathering on his forehead .
采集 在 他的 前额 .

乔尔瞪大了眼睛盯着演讲者，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [haʊ] - [kʌm] [tuː; tə] [nɔː] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
" How ded'ee come to knaw they was there ?
" 如何 - 来 到 啃咬 他们 曾是 那里 ?

“他们是怎么知道他们在那里的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [nɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] , ['lɑːfɪŋ] .

" I knaw more than that , " said the hump - back , laughing .

" 我 啃咬 更多的 比 那 , " 说 这 驼峰 - 后退 , 笑 .

“我知道的比这多得多,”驼背笑着说。

" [ai][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , - , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

" I could tell'ee a thing or two , b'leeve , if I wanted to .

" 我 可以 - 一个 事物 或者 二 , - , 如果 我 通缉 到 .

“如果我想的话，我可以告诉你一些事情，相信我。”

[ai] [nɔː] [tɪn] , [[ə; eɪ]] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] .

I knaw tin , [A] cumraade , as well as the next .

我 啃咬 锡 , [一个] - , 作为 出色地 作为 这 下一个 .

我知道锡，[A] 同志，以及下一个。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self] .

" And with that he began to chuckle to himself .

" 和 和 那 他 开始 到 轻笑 到 他自己 .

“说完，他开始独自轻笑起来。”

" - [laɪk] [ðeɪ] [tuː] - [æn; ən] - - ['twenti] - [ɪn][ðə; ði] ['skɪbɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [hʌndɚd] -

" Wedn'ee like they two - an ' - twenty suvrins in the skibbet made a hunderd -

" - 喜欢 他们 二 - 一个 - - 二十 - 在 这 斯基比特 制成 一个 一百 -

[æn; ən] - - ['twenti] ? " [-]

an ' - twenty ? " [10]

一个 - - 二十 ? " [-]

“Wedn'ee 就像他们两个二十个小家伙在 skibbet 里做了一百二十个小家伙？[10]

[ɑːskt] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

asked the hump - back insinuatingly .

问 这 驼峰 - 后退 暗示地 .

驼背意味深长地问道。

" ['ɪzɪz] , [baɪ] [gɒʃ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ! " [sed] ['dʒəʊəl] .

" Iss , by Gosh , I should ! " said Joel .

" 问题 , 经过 天哪 , 我 应该 ! " 说 乔尔 .

“是啊，天哪，我应该！”乔尔说道。

" [ðen] - [jɔː(r); jə(r)] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - ; [æn; ən] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] ! "

" Then gi'me your haand on it , cumraade ; an ' you shall have ' em ! "

" 然后 - 你的 - 在 它 , - ; 一个 - 你 将 有 - 呃 ! "

“那就把手给我，同志；你就能得到它们！”

" [hɪə(r)][gəʊz] , [ðen] ! " [sed] ['dʒəʊəl] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Here goes , then ! " said Joel , thrusting out his hand .

" 这里 去 , 然后 ! " 说 乔尔 , 推进 出去 他的 手 .

“那就开始吧！”乔尔说着，伸出了手。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [siːzd] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The hump - back seized the proffered hand in an instant ,

这 驼峰 - 后退 查获 这 提供的 手 在 一个 立即的 ,

驼背瞬间抓住了伸出的手。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['graɪmi] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [liːn] [klɔːz] .

covering the grimy fingers with his own lean claws .

覆盖 这 肮脏的 手指 和 他的 自己的 倾斜 爪子 .

他用自己精瘦的爪子盖住了肮脏的手指。

" [əʊ] , - !

" Oh , le'go !

" 哦 , - !

“哦，走吧！”

- ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒəʊəl] .
le'go ! " shouted Joel .
- ! " 喊叫 乔尔 .

"走吧！"乔尔喊道。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [grɪnd] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
The hump - back grinned ; his black eyes glittering .
这 驼峰 - 后退 咧嘴一笑 ; 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

驼背咧嘴一笑，黑色的眼睛闪闪发光。

" [ai] - [bi:; bi] ['nɪgədli] - , - , " [sed] [hi:; hi] .
" I waan't be niggardly to'ee , cumraade , " said he .
" 我 - 是 吝啬的 - , - , " 说 他 .

"我可不想对你吝啬，同志，"他说。

" ['evri] [drɒp] [əʊ] - [blʌd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
" Every drop o ' blood you choose to shed for the purpose shall turn into a
" 每一个 降低 o - 血 你 选择 到 棚 为了 这 目的 将 转动 进入 一个
['gəʊldən] - - — [ðeə(r)] ! "
golden suvrin for'ee — there ! "
金的 - - — 那里 ! "

"你为这个目的而流的每一滴血都会变成你的金币——就在那里！"

" - !
" Darn'ee !
" - !

"该死！"

[ði:] [ben]
thee ben
你 本

你们

[æn; ən] - [rʌn] [ðaɪ] [neɪlz] [ɪn] [ˌem 'i:] — [si:] !
an ' run thy nails in me — see !
一个 - 跑步 你的 指甲 在 我 — 看 !

把你的指甲划进我的身体里——看！

" [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] ['u:zɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪst] . [-]
" And Joel shewed a drop of blood oozing from his wrist . [11]
" 和 乔尔 展示 一个 降低 的 血 渗出 从 他的 手腕 . [-]

"乔尔露出手腕上渗出的一滴血。[11]

" [traɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:m] , [mæn] !
" Try the charm , man !
" 尝试 这 魅力 , 男人 !

"试试魅力吧，伙计！"

[wɪʃ] !
Wish !
希望 !

希望！

[həʊld] [ən] [aʊt] , [æn; ən] - [seɪ] , [wɒn] !
Hold un out , an ' say , Wan !
抓住 联合国 出去 , 一个 - 说 , 万 !

伸出手，说，万！

" ['dʒəʊəl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃəd] [rɪst] [mə'kænɪkli] .
" Joel held out his punctured wrist mechanically .
" 乔尔 握住 出去 他的 刺破 手腕 机械地 .

乔尔机械地伸出他被刺伤的手腕。

" [wɒn] !
" Wan !
" 万 !

“万！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] — [ænd; ənd] [daʊn] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] :
" There was a sudden gleam — and down dropped a sovereign :
" 那里 曾是 一个 突然 闪耀 — 和 向下 掉落 一个 主权 :

“突然一道闪光——一枚金币掉了下来：

[ə; eɪ] [braɪt] [gəʊld] [kɔɪn] [ðæt] [ræŋ] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
a bright gold coin that rang sharply as it fell .
一个 明亮的 金子 硬币 那 响铃 尖锐地 作为 它 跌倒 .

一枚闪亮的金币，落地时发出清脆的响声。

" [traɪ] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] , ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Try agen ! " said the hump - back , grinning delightedly .
" 尝试 代理 ! " 说 这 驼峰 - 后退 , 咧嘴笑 欣喜地 .

“再试一次！”驼背龙咧嘴一笑，高兴地说。

['dʒəʊəl] [stuːpt] [fɜːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [bɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
Joel stooped first to pick up the coin , and bit it eagerly .
乔尔 弯腰 第一的 到 挑选 向上 这 硬币 , 和 少量 它 急切地 .

乔尔先弯腰捡起硬币，然后迫不及待地咬了一口。

" [eɪ] , [gʊd] [gɒʃ] ! - [ˌtiː iː 'es] - , [ʃʊə(r)] - [nʌf] ! "
" Ay , good Gosh ! ' tes gowld , sure ' nuff ! "
" 哎 , 好的 天哪 ! - 测试 - , 当然 - 足够 ! "

“哎呀，我的天哪！真是太棒了！”

" [traɪ] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] " [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [paɪl] !
" Try agen ! " said the hump - back " Make up a pile !
" 尝试 代理 ! " 说 这 驼峰 - 后退 " 制作 向上 一个 桩 !

“再试一次！”驼背说，“堆成一堆！”

" ['dʒəʊəl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] .
" Joel held out his wrist and repeated the formula .
" 乔尔 握住 出去 他的 手腕 和 重复 这 公式 .

乔尔伸出手腕，重复了一遍这个公式。

" [wɒn] !
" Wan !
" 万 !

“万！

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪn] [kliŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]
" And another coin clinked at his feet . [12]
" 和 其他 硬币 叮当 在 他的 脚 . [-]

“又一枚硬币在他脚边叮当作响。[12]

" [ai] ['niːdn] - [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [spəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] .
" I needn ' wait no longer , s'pose ? " said the hump - back .
" 我 需要 - 等待 不 更长 , 假设 ? " 说 这 驼峰 - 后退 .

“我想我不用再等了，对吧？”驼背说道。

" [wɒn] ! " [kraɪd] ['dʒəʊəl] .
" Wan ! " cried Joel .
" 万 ! " 哭 乔尔 .

“万！”乔尔喊道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [kɔɪn] [drɒpt] .
And a third coin dropped .
和 一个 第三 硬币 掉落 .

第三枚硬币掉了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [kept] ['kɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['iːgəli] ,
He leaned on his pick and kept coining his blood eagerly ,
他 倾斜 在 他的 挑选 和 保留 铸币 他的 血 急切地 ,
他倚着镐，急切地继续敲打着自己的鲜血。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
till presently there was quite a little pile at his feet .
直到 目前 那里 曾是 相当 一个 小的 桩 在 他的 脚 .
到现在为止，他脚边已经堆起了一小堆东西。

[ðə; ði] [hʌmp] - [bæk] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] : [bʌt; bət] ['dʒəʊəl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
The hump - back watched him intently for a time : but Joel appeared to be oblivious of his presence ;
这 驼峰 - 后退 观看 他 专注地 为了 一个 时间 : 但 乔尔 出现 到 是 浑然不觉 的 他的 在场 ;
驼背狮子专注地盯着他看了一会儿，但乔尔似乎没有注意到它的存在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stelθɪli] [dɪsə'pɪəd] .
and the squat little figure stealthily disappeared .
和 这 蹲 小的 数字 悄悄地 消失 .
那个矮胖的小身影悄无声息地消失了。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [kɔɪnz] [kept] ['tʃaɪmɪŋ] [mə'ləʊdiəsli] ,
The falling coins kept chiming melodiously ,
这 坠落 硬币 保留 鸣响 悦耳地 ,
落下的硬币发出悦耳的叮当声，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːlwət] ['maɪnə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] .
till presently the great stalwart miner had to lean against the wall of the level to support himself .
直到 目前 这 伟大的 坚定的 矿工 有 到 倾斜 反对 这 墙 的 这 等级 到 支持 他自己 .
直到现在，这位身强力壮的矿工还不得不倚靠在矿井壁上才能保持平衡。

[səʊ] ['taɪəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
So tired as he was , he had never felt before .
所以 疲劳的 作为 他 曾是 , 他 有 绝不 毛毡 前 .
他感到前所未有的疲惫。

[bʌt; bət] [gɪv] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] .
But give over his task he either could not , or would not .
但 给 超过 他的 任务 他 任何一个 可以 不是 , 或者 会 不是 .
但他要么不能，要么不愿意交出他的任务。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] - ['piːsɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
The chink of the gold - pieces he must hear if he died for it .
这 裂缝 的 这 金子 - 件 他 必须 听到 如果 他 死亡 为了 它 .
如果他为此而死，他一定能听到金币碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['griːdɪli] .
He looked down at them greedily .
他 看起来 向下 在 他们 贪婪地 .
他贪婪地俯视着他们。

" [wɒn] ! . . .
" Wan ! . . .
" 万 ! . . .
“哇！……

[wɒn] ! . . .
Wan ! . . .
万 ! . . .

万！……

[wɒn] ! . . . " [-]
Wan ! . . . " [13]
万 ! . . . " [-]

万！……[13]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['tɔtə] , [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːp] .
Presently he tottered , and fell over on his heap .
目前 他 摇摇晃晃 , 和 跌倒 超过 在 他的 堆 .

随后他踉跄了一下，摔倒在地。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
At that same moment the halting little hump - back stole out from the shadows immediately behind him ,
在 那 相同的 片刻 这 停止 小的 驼峰 - 后退 偷窃 出去 从 这 阴影 立即地 在后面 他 ,

就在这时，一个步履蹒跚的小驼背从他身后的阴影中悄悄溜了出来。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['dʒəʊəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['gliːfəli] .
and leaned over Joel , rubbing his hands gleefully .
和 倾斜 超过 乔尔 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 .

他俯身靠近乔尔，得意地搓着手。

" [ai] [mʌst; məst] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn] .
" I must catch his soul , " said the little black man .
" 我 必须 抓住 他的 灵魂 , " 说 这 小的 黑色的 男人 .

"我必须抓住他的灵魂，"小黑人说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [dʒəʊlz] [hed] [raʊnd] ['ʃɑːpli] ,
And with that he turned Joel's head round sharply ,
和 和 那 他 转向 乔尔的 头 圆形的 尖锐地 ,

说完，他猛地转过乔尔的头。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [maʊθ] .
and held his hand to the dying man's mouth .
和 握住 他的 手 到 这 垂死 男人的 嘴 .

他把手放在垂死之人的嘴上。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] ['flʌtə] [ʌp] [tuː; tə] [dʒəʊlz] [lɪps] [ə; eɪ] ['taɪni] ['jeləʊ] [fleɪm] , [wɪtʃ] ,
Just then there fluttered up to Joel's lips a tiny yellow flame , which ,
只是 然后 那里 飘动 向上 到 乔尔的 嘴唇 一个 微小的 黄色的 火焰 , 哪个 ,

就在这时，一小簇黄色的火焰飘到了乔尔的嘴唇边，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [siːmd] [æz; əz] ['ædʒɪteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] .
for some reason or other , seemed as agitated as if it had a human consciousness .
为了 一些 原因 或者 其他 , 似乎 作为 激动 作为 如果 它 有 一个 人类 意识 .

不知何故，它似乎像具有人类意识一样躁动不安。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] ,
One might almost have imagined it perceived the little hump - back ,
一 可能 几乎 有 想象 它 感知 这 小的 驼峰 - 后退 ,

人们几乎可以想象它感知到了那个小小的驼背，

[ænd; ənd] [njuː] [fʊl] [wel] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and knew full well who and what he was .
和 知道 满的 出色地 WHO 和 什么 他 曾是 .

他完全清楚自己是谁，是什么。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɒn][dʒoʊlz][lɪps][ðə; ði] [fleɪm] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] .
But there on Joel's lips the flame hung quivering .
但 那里 在 乔尔的 嘴唇 这 火焰 悬挂 颤抖 .

但乔尔的嘴唇上，火焰却还在颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
And now a deeper shadow fell upon his face . [14]
和 现在 一个 更深 阴影 跌倒 之上 他的 脸 . [-]

现在，他的脸上又笼罩了一层更深的阴影。[14]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði] [hʌmp] - [bæks] [blæk] [pɔːz] [kləʊzd]
Surely the tiny thing shuddered with horror as the hump - back's black paws closed
一定 这 微小的 事物 颤抖 和 恐怖 作为 这 驼峰 - 背部 黑色的 爪子 关闭
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
upon it !
之上 它 !

当驼背怪的黑色爪子合拢到它身上时，那小东西肯定吓得浑身颤抖！

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['prizən] .
But , in any case , it now was safely prisoned .
但 , 在 任何 案件 , 它 现在 曾是 安全 被监禁 .

但无论如何，它现在已被安全地囚禁起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
And the little black man laughed long and loudly .
和 这 小的 黑色的 男人 笑了 长的 和 高声 .

那个小黑人哈哈大笑，笑声很长。

" [nɒt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] ['bɑːgən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! " ['tʃʌkl] [hiː; hi] .
" Not so bad a bargain after all ! " chuckled he .
" 不是 所以 坏的 一个 便宜货 后 全部 ! " 轻笑 他 .

“看来这笔交易还真不错！”他笑着说。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [tuː; tə] " [nɔː] [tɪn] " [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnəz][ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ,
[A] To " knaw tin " is among the miners of Cornwall a sign of ,
[一个] 到 " 啃咬 锡 " 是 之中 这 矿工 的 康沃尔郡 一个 符号 的 ,

[A] 在康沃尔郡的矿工中，“啃锡”是一种标志，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'ləʊkwiəl] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] , ['klevənəs] . [-] [-] [-]
and a colloquial euphemism for , cleverness . [15] [16] [17]
和 一个 口语 委婉语 为了 , 聪明才智 . [-] [-] [-]

也是聪明的委婉说法。[15][16][17]

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːni] .
AN UNEXPECTED JOURNEY .
一个 意外 旅行 .

一段意想不到的旅程。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər]
The performance was over : the curtain had descended and the spectators
这 表现 曾是 超过 : 这 窗帘 有 下降 和 这 观众
[hæd; həd] [dɪ'spɜːst] .
had dispersed .
有 分散的 .

演出结束了：幕布落下，观众散去。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
There had been a slight crush at the doors of the theatre ,
那里 有 到过 一个 轻微 压碎 在 这 门 的 这 剧院 ,

剧院门口曾出现过轻微的拥挤。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv]
and what with the abrupt change from the pleasant warmth and light of
和 什么 和 这 突然 改变 从 这 令人愉快的 温暖 和 光 的
[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,
the interior to the sharp chill of the night outside ,
这 内部的 到 这 锋利的 寒意 的 这 夜晚 外部 ,

再加上室内温暖明亮的环境与室外夜晚的凛冽寒风骤然交替，

['prestən] ['ʃivə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [sməʊt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .
Preston shivered , and a sudden weakness smote him at the joints .
普雷斯顿 瑟瑟发抖 , 和 一个 突然 弱点 猛击 他 在 这 关节 .

普雷斯顿打了个寒颤，突然感到关节一阵无力。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['meltɪd] [ə'weɪ] [wɪð]
The crowd on the pavement in front of the theatre melted away with
这 人群 在 这 路面 在 正面 的 这 剧院 融化 离开 和
[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [rə'pɪdəti] ,
unexampled rapidity ,
史无前例 快速 ,

剧院前人行道上的人群以前所未有的速度散去了。

[ɪn][fækt] , [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [-]
in fact , seemed almost to [18]
在 事实 , 似乎 几乎 到 [-]

事实上，似乎几乎[18]

['weɪvə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]
waver and disappear as if the mise en scène had changed in some
动摇 和 消失 作为 如果 这 弥撒 英文 场景 有 已更改 在 一些
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] .
inexplicable way .
无法解释的 方式 .

摇曳不定，消失不见，仿佛舞台布景以某种无法解释的方式发生了变化。

[ə; eɪ]['hænsəm] [drəʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prestən] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] ,
A hansom drove up , and Preston stepped into it heavily ,
一个 汉森 驾驶 向上 , 和 普雷斯顿 步 进入 它 重度 ,

一辆双轮马车驶来，普雷斯顿沉重地走了进去。

['glɑːnsɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
glancing drowsily askance at the driver as he did so .
瞥了一眼 昏昏欲睡地 斜视 在 这 司机 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边昏昏欲睡地斜眼看了司机一眼。

['si:tɪd] [ʌp] [ðeə(r)] , ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['grɪzli] ['æspekt] ,
Seated up there , barely visible in the gloom , the driver had an almost grisly aspect ,
坐着 向上 那里 , 仅仅 可见的 在 这 愁云 , 这 司机 有 一个 几乎 可怕的 方面 ,

司机坐在高处，昏暗的光线下几乎看不见，他的面容显得十分狰狞。

[hʌmpt] [wɪð] ['wɔ:təpru:f] [keɪps] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [li:n] , [waɪt] [feɪs] .
humped with waterproof capes , and with such a lean , white face .
驼背 和 防水的 披风 , 和 和 这样的 一个 倾斜 , 白色的 脸 .

他披着防水斗篷，脸色苍白消瘦。

['prestən] , [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪm] , ['ʃivə] [ə'gen] .
Preston , as he glanced at him , shivered again .
普雷斯顿 , 作为 他 瞥了一眼 在 他 , 瑟瑟发抖 再次 .

普雷斯顿瞥了他一眼，又打了个寒颤。

[ðə; ði] [træp] - [dɔ:(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlələs] [feɪs] [piə] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
The trap - door above him opened softly , and the colourless face peered down at him curiously .
这 陷阱 - 门 多于 他 打开 轻轻 , 和 这 无色 脸 窥视 向下 在 他 奇怪的是 .

他头顶上的活板门轻轻打开，一张毫无血色的脸好奇地俯视着他。

" [weə(r)] [tu:; tə] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
" Where to , sir ? " asked the hollow voice .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 问 这 空洞的 嗓音 .

“先生，您要去哪里？”空洞的声音问道。

['prestən] [li:nd] [bæk] ['wɪərəli] .
Preston leaned back wearily .
普雷斯顿 倾斜 后退 疲劳 .

普雷斯顿疲惫地向后靠去。

" [həʊm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Home , " he replied .
" 家 , " 他 回复 .

“家，”他回答道。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɪm] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔ:(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] , [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɑ:skt] [-]
It did not strike him as anything strange or unusual , that the driver asked [19]
它 做过 不是 罢工 他 作为 任何事物 奇怪的 或者 异常 , 那 这 司机 问 [-]

司机问[19]这个问题，他并没有觉得有什么奇怪或不寻常之处。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [drəʊv] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
no questions but drove off without a word .
不 问题 但 驾驶 离开 没有 一个 单词 .

他没有问任何问题，一言不发地开车离开了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rest] .
He was very weary , and he wanted to rest .
他 曾是 非常 厌倦 , 和 他 通缉 到 休息 .

他非常疲惫，想要休息。

[ðə; ði] ['sli:pləs] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'baidiŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
The sleepless hum of the city was abidingly in his ears ,
这 失眠 哼 的 这 城市 曾是 始终如一 在 他的 耳朵 ,

城市里不眠不休的嗡嗡声一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['peɪvmənts] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blɪŋkɪŋli] [ɔːl] [ə'lɒŋ]
and the lamps that dotted the misty pavements stared at him blinkingly all along
和 这 灯 那 虚线 这 蒙蒙 人行道 凝视 在 他 眨眼 全部 沿着

[ðə; ði] [ruːt] .
the route .
这 路线 .

沿途点缀在雾气弥漫的人行道上的路灯，都闪烁着光芒，注视着他。

[ðə; ði][tɔːl] [blæk] ['bɪldɪŋz] [rəʊz] [ʌp] ['grɪmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;
The tall black buildings rose up grimly into the night ;
这 高的 黑色的 建筑物 玫瑰 向上 阴沉地 进入 这 夜晚 ;

高耸的黑色建筑阴森森地耸立在夜色中；

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] , [kept] ['evə(r)]['slaɪdɪŋ][pɑːst]
the faces that flitted to and fro along the pavements , kept ever sliding past
这 面孔 那 飞掠 到 和 弗 沿着 这 人行道 , 保留 曾经 滑动 过去的

[hɪm] ,
him ,
他 ,

那些在人行道上来回穿梭的面孔，不断地从他身边滑过。

['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] - ['bʌsɪz] , [stɪl] [ə'stɜː][ɪn][ðə; ði] [striːts]
melting into the darkness ; and the cabs and ' buses , still astir in the streets
融化 进入 这 黑暗 ; 和 这 出租车 和 - 公交车 , 仍然 搅拌 在 这 街道

,
,
,

渐渐融入黑暗；而出租车和公共汽车，仍在街上穿梭。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['gəʊstli] [eə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
had a ghostly air as they vanished in the gloom .
有 一个 幽灵般的 空气 作为 他们 消失了 在 这 愁云 .

他们消失在昏暗中时，仿佛带着某种幽灵般的气息。

['prestən] [leɪ] [bæk] , ['wɪəri] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [ə; eɪ] ['draʊzi] ['nʌmnəs] ['set(ə)lɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [pʌls] .
Preston lay back , weary in every joint , a drowsy numbness settling on his pulse .
普雷斯顿 躺 后退 , 厌倦 在 每一个 联合的 , 一个 昏昏欲睡 麻木 安顿 在 他的 脉冲 .

普雷斯顿向后躺下，浑身关节都酸痛，昏昏欲睡的麻木感渐渐袭来，脉搏也开始麻木。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] : [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] ['seɪfli] [həʊm] .
He had faith in his driver : he would bring him safely home .
他 有 信仰 在 他的 司机 : 他 会 带来 他 安全 家 .

他相信他的司机：司机一定会安全送他回家。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːvz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] :
Presently they were at one of the wharves beside the river :
目前 他们 是 在 一 的 这 码头 旁 这 河 :

他们当时正在河边的一个码头上：

['prestən] [kʊd; kəd] [-]
Preston could [20]
普雷斯顿 可以 [-]

普雷斯顿可能[20]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪlz] .
hear the gurgle of the water around the piles .
听到 这 咕噜声 的 这 水 大约 这 堆 .

听见桩子周围潺潺的水声。

[nɒt] [ðɪs] [wei] [hæd; həd] [hiː; hi]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒn] ['həʊmwəd] .
Not this way had he ever before gone homeward .
不是 这 方式 有 他 曾经 前 已消失 回家 .

他以前从未走过这条回家的路。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['mjuːziŋli] [ɒn][ðə; ði][swɪft] , [blæk] [striːm] .
He looked out musingly on the swift , black stream .
他 看起来 出去 若有所思地 在 这 迅速 , 黑色的 溪流 .

他若有所思地望着湍急的黑色溪流。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] : [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Just in time : we can go down with the tide , " said a voice .
" 只是 在 时间 : 我们 能 去 向下 和 这 潮 , " 说 一个 嗓音 .

“真是及时：我们可以随波逐流，”一个声音说道。

['prestən] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [sʌm; səm]['prəʊtest] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['slʌgɪʃnəs] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] :
Preston would have uttered some protest , but this sluggishness overpowered him :
普雷斯顿 会 有 说出 一些 反对 , 但 这 迟缓 实力悬殊 他 :

普雷斯顿本想提出抗议，但这种迟钝感让他无力反抗：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][lɪft][hænd][nɔː(r)] [fʊt] .
it was as if he could neither lift hand nor foot .
它 曾是 作为 如果 他 可以 两者都不 举起 手 也不 脚 .

他仿佛既抬不起手也抬不起脚。

[ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
The inertia of indifference had penetrated into his bones .
这 惯性 的 漠不关心 有 渗透 进入 他的 骨头 .

冷漠的惰性已经深入他的骨髓。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ðæt] [leɪ] [kləʊz] [ə'genst]
Presently he was aware that he had entered a barge that lay close against
目前 他 曾是 意识到的 那 他 有 进入 一个 驳船 那 躺 关闭 反对
[ðə; ði] [wɔːf] ,
the wharf ,
这 码头 ,

他这才意识到自己已经进入了一艘紧靠码头的驳船。

['hiːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][taɪd] .
heaving on the tide .
起伏 在 这 潮 .

随潮水起伏。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði] [liːn] [əʊld]['draɪvə(r)] ,
And , as if it were all a piece of the play , the lean old driver ,
和 , 作为 如果 它 是 全部 一个 片 的 这 玩 , 这 倾斜 老的 司机 ,

仿佛这一切都是剧本的一部分，那位瘦削的老司机

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] - [waɪt] [feɪs] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli]
with his dead - white face , had the oars in his hands and stood quietly
和 他的 死的 - 白色的 脸 , 有 这 桨 在 他的 双手 和 站立 悄悄
['feɪsɪŋ] [hɪm] ,
facing him ,
面向 他 ,

他面色惨白，手里拿着船桨，静静地站在他面前。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [krɑːft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] . [-]
guiding the dark craft down the stream . [21]
指导 这 黑暗的 工艺 向下 这 溪流 . [-]

引导黑色的船只顺流而下。[21]

[ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]
The panorama of the river - bank kept changing and shifting in the most
这 全景 的 这 河 - 银行 保留 变化 和 转变 在 这 最多
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['mænə(r)] ,
inexplicable manner ,
无法解释的 方式 ,

河岸的景色以一种难以解释的方式不断变化和转移，

[ænd; ənd] ['prestən] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

and Preston was aware of a crowd of pictures ever coming and going before his eyes :

和 普雷斯顿 曾是 意识到的 的 一个 人群 的 图片 曾经 未来 和 去 前 他的 眼睛 :

普雷斯顿意识到，在他眼前不断有各种各样的照片来来往往：

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʒektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

as if some subtle magician , standing behind his shoulder , were projecting for him ,

作为 如果 一些 微妙的 魔术师 , 常设 在后面 他的 肩膀 , 是 投影 为了 他 ,

仿佛有个精妙的魔术师站在他身后，替他投射着什么。

[ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [blæk] [skriːn] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [məʊst] ['mɑːvələs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['memərɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

on the huge black screen of night , the most marvellous display of memories he had ever contemplated .

在 这 巨大的 黑色的 屏幕 的 夜晚 , 这 最多 奇妙 展示 的 回忆 他 有 曾经 思考 .

在漆黑的夜幕中，映照出他所见过的最奇妙的回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['memərɪz] , [ɔː(r)] [blendz] [ɒv; əv] ['memərɪz] ,

For they were all memories , or blends of memories ,

为了 他们 是 全部 回忆 , 或者 混合物 的 回忆 ,

因为它们都是记忆，或是记忆的混合体。

[ðæt] [naʊ] [rəʊz] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

that now rose here on the horizon of his consciousness .

那 现在 玫瑰 这里 在 这 地平线 的 他的 意识 .

现在，它已在他的意识地平线上升起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] :

There was nothing new in essentials presented to him :

那里 曾是 没有什么 新的 在 必需品 呈现 到 他 :

呈现给他的基本要素并无新意：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['nɒv(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

but the grouping was occasionally novel to a fault .

但 这 分组 曾是 偶尔 小说 到 一个 过错 .

但这种分组方式有时过于新颖，反而显得不妥。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] — [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [fəʊks] !

The dear old home — the dear old folks !

这 亲爱的 老的 家 — 这 亲爱的 老的 各位 !

亲爱的老家——亲爱的老人们！

[griːn] [hɪlz] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɒʃt] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Green hills , with the little white - washed cottage in a dimple of them ,

绿色的 丘陵 , 和 这 小的 白色的 - 洗过 小屋 在 一个 酒窝 的 他们 ,

青山环绕，山间洼地里坐落着一座粉刷成白色的小屋。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] - ['fretɪd] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and in the foreground the wind - fretted plain of the sea .

和 在 这 前景 这 风 - 有格纹的 清楚的 的 这 海 .

前景是风吹日晒的海边平原。

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] — ['mɑːb(ə)lz] [ænd; ənd] [-]

The boyish games — marbles and [22]

这 男孩气 游戏 — 弹珠 和 [-]

男孩的游戏——弹珠和[22]

[huːp] - ['trʌndl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn]
hoop - trundling — and the coming home at dusk to the red - lighted kitchen
箍 - 缓慢行驶 — 和 这 未来 家 在 黄昏 到 这 红色的 - 照明 厨房
,
,
,

滚铁环——以及黄昏时分回到灯光昏暗的厨房，

[weə(r)] [ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [sæt][æt; ət]
where the mother had the tea ready on the table and the sisters sat at
在哪里 这 母亲 有 这 茶 准备好 在 这 桌子 和 这 姐妹 卫星 在
[ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
their knitting by the fire .
他们的 针织 经过 这 火 .

母亲在桌上准备好了茶，姐妹俩坐在火炉旁织毛衣。

[ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] !
The dear , dear mother !
这 亲爱的 , 亲爱的 母亲 !

亲爱的母亲！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] !
how his pulse yearned towards her !
如何 他的 脉冲 渴望 向 她 !

他的脉搏多么渴望着她！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
there were tears in his eyes as he thought of her now .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 作为 他 想法 的 她 现在 .

想到她，他眼里噙满了泪水。

[jet] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .
Yet , all the same , the quiet of his pulse was profound .
然而 , 全部 这 相同的 , 这 安静的 的 他的 脉冲 曾是 深刻的 .

然而，尽管如此，他脉搏的平静却意味深长。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['siːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] : [ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd] [desks]
And there was the familiar scenery of his daily life : the ink - stained desks
和 那里 曾是 这 熟悉的 风景 的 他的 日常的 生活 : 这 墨水 - 染色 桌子
,
,
,

还有他日常生活中熟悉的景象：墨迹斑斑的书桌，

[ðə; ði] [brɑːs] ['reɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['ledʒəz] [ænd; ənd][bæŋk] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the brass rails for the books , the ledgers and bank - books , and the
这 黄铜 铁轨 为了 这 图书 , 这 账簿 和 银行 - 图书 , 和 这
[faɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
files against the walls ;
文件 反对 这 墙壁 ;

靠墙放置书籍、账簿、银行账簿和文件的黄铜栏杆；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [klɑːks] (['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ]) [di'pikt] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)]
and the faces of his fellow - clerks (even the office boy) depicted here before
和 这 面孔 的 他的 同伴 - 职员 (甚至 这 办公室 男生) 描绘 这里 前
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .
him to the very life .
他 到 这 非常 生活 .

他的同事们（甚至包括办公室小弟）的面孔，都栩栩如生地描绘在他面前。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bluː] ['tʃɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi] ['ʃivə] ,
The wind across the waters blew chilly in his face : he shivered ,
这 风 穿过 这 水 吹 寒冷 在 他的 脸 : 他 瑟瑟发抖 ,

水面上的风吹在脸上，寒意袭人，他不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
a numbness settling in his limbs .
一个 麻木 安顿 在 他的 四肢 .

四肢开始麻木。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [-]
His sweet young wife , so loving and [23]
他的 甜的 年轻的 妻子 , 所以 爱 和 [-]

他甜美的年轻妻子，如此深情[23]

['dʒent(ə)l] — [haʊ] ['ʃeɪmfəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
gentle — how shamefully he had neglected her ,
温和的 — 如何 可耻地 他 有 被忽视的 她 ,

温柔——他是多么可耻地冷落了她啊！

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ['selfɪʃli] — [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
seeking his own pleasure selfishly — there she sat in the familiar chair by the
寻求 他的 自己的 乐趣 自私地 — 那里 她 卫星 在 这 熟悉的 椅子 经过 这
['faɪəsaɪd] [wɪð] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
fireside with dear little Daisy dancing on her knee .
炉边 和 亲爱的 小的 雏菊 跳舞 在 她 膝盖 .

他自私地追求自己的快乐——她坐在壁炉旁熟悉的椅子上，可爱的小黛西在她膝上跳舞。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['restfl] [ɪn'tɪəriə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
What a quiet , restful interior it was !
什么 一个 安静的 , 宁静 内部的 它 曾是 !

室内环境多么安静祥和啊！

[hiː; hi] [w'ʌndəd] : [wʊd] [ðeɪ] [mɪs] [hɪm] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ? . . .
He wondered : would they miss him much if he were dead ? . . .
他 想知道 : 会 他们 错过 他 很多 如果 他 是 死的 ? . . .

他心想：如果他死了，他们会很想念他吗？……

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[wʊd] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] ['wɪspəd] [tuː; tə]
would little Daisy understand what it meant when some one whispered to
会 小的 雏菊 理解 什么 它 意思是 什么时候 一些 一 低声说道 到
[hɜː(r); hə(r)] " - [ɪz] [ded] " ?
her " favee is dead " ?
她 " - 是 死的 " ?

当有人悄悄告诉小黛西"最爱的人去世了"时，小黛西能理解这意味着什么吗？

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] .
The wavering shadows seemed to thicken around the boat .
这 摇摆不定 阴影 似乎 到 加厚 大约 这 船 .

船周围的阴影摇曳不定，似乎越来越浓密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] — [haʊ] [liːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] :
And the figure at the oars — how lean and white it was :
和 这 数字 在 这 桨 — 如何 倾斜 和 白色的 它 曾是 :

划桨的那个人——多么精瘦，多么白皙啊：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
and yet it seemed a good kind of fellow , too , he thought .
和 然而 它 似乎 一个 好的 种类 的 同伴 ， 也 ， 他 想法 .

然而，他心想，这人似乎也挺不错的。

['prestən] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːziŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] ['ɒnwəd] :
Preston watched it musingly as the stream bore them onward :
普雷斯顿 观看 它 若有所思地 作为 这 溪流 钻孔 他们 向前 :

普雷斯顿若有所思地看着溪流带着他们继续向前流去：

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɔːlməʊst] [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .
the rushing of the water almost lulling him to sleep .
这 匆忙 的 这 水 几乎 催眠 他 到 睡觉 .

潺潺的流水声几乎让他昏昏欲睡。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['swiːpɪŋ] ['aʊtwəd] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [siː] ? [-]
Were they sweeping outward , then , to the unknown sea ? [24]
是 他们 扫荡 向外 ， 然后 ， 到 这 未知 海 ? [-]

那么，它们是否正向外席卷，驶向未知的大海呢？[24]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːni] . . . .
It was an unexpected journey . . . .
它 曾是 一个 意外 旅行 . . . .

这是一段意想不到的旅程......

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [həʊm] !
And he had asked to be taken home !
和 他 有 问 到 是 已采取 家 !

他要求被送回家！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃeɪps] : ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['feɪsɪz] ; [ʃeɪps]
Presently the air grew full of shapes : shadowy shapes with mournful faces ; shapes
目前 这 空气 生长 满的 的 形状 : 阴暗的 形状 和 悲哀 面孔 ; 形状
[ðæt] [hint] ['siːkrəts] ,
that hinted secrets ,
那 暗示 秘密 ,

这时，空气中充满了各种各样的形状：面容哀伤的阴影形状；暗示着秘密的形状。

[wɪð] ['θretnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
with threatenings in their eyes .
和 威胁 在 他们的 眼睛 .

他们眼神充满威胁。

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [sɪnz] , [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['bɒdɪz] ,
If a man's sins , now , should take to themselves bodies ,
如果 一个 男人的 罪孽 ， 现在 ， 应该 拿 到 他们自己 身体 ，

如果一个人的罪孽，如今竟能夺取肉身，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'fraɪt]
would it not be in some such guise as this they would front and affright
会 它 不是 是 在 一些 这样的 伪装 作为 这 他们 会 正面 和 恐惧
[hɪm] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ?
him at dead of night ?
他 在 死的 的 夜晚 ?

难道他们不会在夜深人静之时，以类似的伪装出现，吓唬他吗？

['prestən] ['ʃivə] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [nʌm] [lʌmp] .
Preston shivered , sitting there like a mere numb lump .
普雷斯顿 瑟瑟发抖 ， 坐着 那里 喜欢 一个 仅仅 麻木的 块 .

普雷斯顿浑身颤抖，像一团麻木的物体一样坐在那里。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz] [fə'givn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
How much of his wrong - doing is forgiven to a man — and how much
如何 很多 的 他的 错误的 - 正在做 是 已原谅 到 一个 男人 — 和 如何 很多

[rɪ'membəd] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ?
remembered against him in the reckoning ?
记得 反对 他 在 这 清算 ?

一个人犯下的错有多少会被原谅？在清算时，又有多少会被铭记？

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] ['gruːsəm] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] !
How awful this gruesome isolation was becoming !
如何 可怕 这 令人毛骨悚然 隔离 曾是 成为 !

这种可怕的隔离生活变得越来越糟糕了！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə; eɪ] [mæn] [went] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] ?
Was it thus a man went drifting up to God ?
曾是 它 因此 一个 男人 去 漂流 向上 到 上帝 ?

难道就是这样，一个人漂流到了上帝那里吗？

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] [wɒz; wəz] [kruːn] [-]
The figure at the oars was crooning [25]
这 数字 在 这 桨 曾是 低吟浅唱 [-]

划桨的人正在低声吟唱[25]

['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

轻轻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
It was like the lullaby his mother used to sing to him when he was
它 曾是 喜欢 这 催眠曲 他的 母亲 用过的 到 唱歌 到 他 什么时候 他 曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

那感觉就像他小时候妈妈常唱给他听的摇篮曲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['friːər] [eə(r)] — [hjuː'mænəti] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ]
There was a breath of freer air — humanity lay behind them — they
那里 曾是 一个 气息 的 更自由 空气 — 人类 躺 在后面 他们 — 他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [vɑːst] ,
were alone with Nature on the vast ,
是 独自的 和 自然 在 这 广阔的 ,

空气变得自由了——人类文明在他们身后——他们独自一人与广袤的大自然为伴。

[dɪm] [siː] .
dim sea .
暗淡 海 .

昏暗的大海。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
The numbness crept to the roots of his being .
这 麻木 悄悄地爬 到 这 根 的 他的 存在 .

麻木感逐渐蔓延到他灵魂的深处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hændz] [tuː; tə] [lɪft] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [fiːt] [tuː; tə] [muːv] .
He had no hands to lift ; he had no feet to move .
他 有 不 双手 到 举起 ; 他 有 不 脚 到 移动 .

他没有双手可以举起东西，也没有双脚可以移动。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] ['slʌgɪʃ] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
His heart grew sluggish : there was a numbness in his brain .
他的 心 生长 迟缓 : 那里 曾是 一个 麻木 在 他的 脑 .

他的心脏跳动变得迟缓，大脑一片空白。

[deθ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] :
Death stood upright now in the bow before him :
死亡 站立 直立 现在 在 这 弓 前 他 :

死神此刻笔直地站在他面前的弓旁：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [bredθ] [ɒv; əv] [greɪ] .
and in the east he was aware of a widening breadth of grey .
和 在 这 东方 他 曾是 意识到的 的 一个 扩大 宽度 的 灰色的 .

在东方，他感觉到一片越来越广阔的灰色。

[wʊd] [ðə; ði] ['blæknəs] ['freʃn] ['ɪntu:] ['pɜ:fɪkt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . . .
Would the blackness freshen into perfect day for him . . .
会 这 黑 清新 进入 完美的 天 为了 他 . . .

黑暗是否会褪去，迎来晴朗的一天……

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði] [naɪt] [laɪ] ['həʊpləsli] [ɒn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ? . . .
or would the night lie hopelessly on him for ever ? . . .
或者 会 这 夜晚 说谎 绝望地 在 他 为了 曾经 ? . . .

还是说，黑夜将永远无情地笼罩着他？

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [dru:] [nɪə(r)] — [ænd; ənd][leɪd][ɪts][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
The figure drew near — and laid its hand across his eyes . . . .
这 数字 画 靠近 — 和 铺设 它是 手 穿过 他的 眼睛 . . . .

那人影走近——然后用手蒙住了他的眼睛……

" [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
" Thrown out of the hansom , and the [26]
" 抛掷 出去 的 这 汉森 , 和 这 [-]

“被扔出马车，[26]

[wi:lz] [went] ['əʊvə(r)][hɪm] , [sɜ:(r)] .
wheels went over him , sir .
车轮 去 超过 他 , 先生 .

先生，车轮碾过他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
He was dead in less than five minutes , I should think . "
他 曾是 死的 在 较少的 比 五 分钟 , 我 应该 思考 . "

我想，他不到五分钟就死了。

" ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
" Cover his face . . .
" 覆盖 他的 脸 . . .

“捂住他的脸……”

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . " [-] [-] [-]
and break it gently to his wife . " [27] [28] [29]
和 休息 它 轻轻地 到 他的 妻子 . " [-] [-] [-]

并温柔地告诉他的妻子。[27][28][29]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k]
THE MAN WHO COULD TALK
这 男人 WHO 可以 讲话

能说话的人

[wɪð] [ðə; ði] [bɜ˞dz] .
WITH THE BIRDS .
和 这 鸟类 .

与鸟儿们在一起。

[ə; eɪ] [teɪl] [təʊld] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] .
A TALE TOLD BY THE FIRESIDE .
一个 故事 讲述 经过 这 炉边 .

炉边讲述的故事。

[wɑːns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɪn] [zɛnə(ɹ)] [huː] [wɒz; wəz] - - - [
Wance upon a time there was a youngster in Zennor who was all'ys geekin ' [
瓦恩斯 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 青少年 在 泽诺尔 WHO 曾是 - - - [
[biː]] ['ɪntuː] ['mætəz] [ðæt] [wɔrnt] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
B] into matters that warn't no use in the world .
B] 进入 事情 那 警告 不 使用 在 这 世界 .

从前，泽诺尔有个年轻人，他总是沉迷于一些对世界毫无用处的事情。

[sʌm; səm] [duː; də] [seɪ] - [ə; eɪ] [wɒz; wəz] ['klivə] , [tuː] , [wɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Some do say ' a was cliver , too , weth it all ,
一些 做 说 - 一个 曾是 克利弗 , 也 , 韦斯 它 全部 ,

有人说"他也是个活泼的人，带着这一切"，

[æn; ən] - [kʌt] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɜːmeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [[siː]] [wɒt] [ðə; ði] [fəʊks] [duː; də] [kʌm]
an ' cut out that there mermaid in the church [C] what the folks do come
一个 - 切 出去 那 那里 美人鱼 在 这 教会 [C] 什么 这 各位 做 来
[frɒm; frəm] [-]
from [30]
从 [-]

把教堂里的美人鱼[C]剪掉，人们究竟来自哪里[30]

[maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] .
miles round to see .
英里 圆形的 到 看 .

方圆数英里都能看到。

['eniweɪ] , - [ə; eɪ] [wɔrnt] [laɪk] - [iːz] - [æn; ən] - ,
Anyway , ' a warn't like ' es brawthers an ' sesters ,
反正 , - 一个 警告 喜欢 - es - 一个 - 姐妹们 ,

总之，'a warn't like 'es brawthers an' sesters,

[æn; ən] - - [iːz] [fəʊks] - - [nɔː] [wɒt] [tuː; tə] [mɑːk] [ɒv; əv] [ən] , [laɪk] .
an ' ' es folks dedn ' knaw what to maake of un , like .
一个 - - es 各位 - - 啃咬 什么 到 玛阿克 的 联合国 , 喜欢 .

这些人不知道该怎么做，比如。

[wel] , [wɒn] [deɪ] [wen] - [ə; eɪ] [wɒz; wəz] - - [ə'baʊt] , [daʊn] [tuː; tə] - [ɔː(r)] [sʌm; səm]
Well , wan day when ' a was wand'rin ' about , down to Nancledrea or some
出色地 , 万 天 什么时候 - 一个 曾是 - - 关于 , 向下 到 - 或者 一些
[sʌtʃ] - ,
such plaace ,
这样的 - ,

有一天，我四处闲逛，去了南克莱德里亚之类的地方，

- [ə; eɪ] [gɒt] - [mɒŋ] [lɒts] [əʊ] - [triːz] [æn; ən] - [bʊʃɪz] [æn; ən] - [hɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kælɪn] - [tuː; tə]
' a got ' mong lots o ' trees an ' bushes an ' heerd the cuckoos callin ' to
- 一个 得到 - 蒙 很多 o - 树木 一个 - 灌木丛 一个 - 听见 这 杜鹃鸟 卡林 - 到
- - ,
ayche awther ,
- - ,

我走到很多树木和灌木丛中，听到杜鹃鸟互相鸣叫。

[æn; ən] - - [kaɪndz] [əʊ] - [bɝdz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪn] - [ɔː(r)] ['tɔːkɪn] , - [æn; ən] - [ɔːl] [æz; əz] -
an ' awther kinds o ' birds what was singin ' or talkin , ' an ' all as knawin
一个 - - 种类 o - 鸟类 什么 曾是 唱歌 - 或者 谈话 , - 一个 - 全部 作为 -
- [æz; əz] ['hjuːmənz] ,
' as humans ,
- 作为 人类 ,

还有其他种类的鸟，它们有的在唱歌，有的在说话，都像人类一样狡猾。

[laɪk] .
like .
喜欢 .

喜欢。

[səʊ] [nəʊ] [rest] [naʊ] [kʌd] - [ə; eɪ] [gɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] !
So no rest now cud ' a git , poor chuckle - head !
所以 不 休息 现在 盘根错节 - 一个 git , 贫穷的 轻笑 - 头 !

所以现在没法休息了，可怜的傻瓜！

[fɔː(r); fə(r)] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [lɑːn] [tuː; tə] - [wεθ] [ðeɪ] .
for wantin ' to larn to spayke weth they .
为了 想要 - 到 学习 到 - 韦斯 他们 .

因为想学会和他们说话。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [lɒŋ] ['ɑːrtər] [ðæt] - [ə; eɪ] [wɒz; wəz] - - [æz; əz] ['juːʒuəl] [raʊnd] [sʌm; səm] ['ruːɪnd]
it warn't long arter that ' a was geekin ' as usual round some owld ruined
它 警告 长的 动脉 那 - 一个 曾是 - - 作为 通常 圆形的 一些 猫头鹰 毁坏
- [[diː]] [ʌp] [tuː; tə] [tʃuːn] ,
crellas [D] up to Choon ,
- [D] 向上 到 春 ,

不久之后，我像往常一样在一些破旧的遮阳伞[D]周围闲逛，一直到春。

[wen] - [ə; eɪ] [siːd] [ə; eɪ] [mæn] [wεθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] ['sεtɪn] - [ɒn] [wɒn] [əʊ] - [ðə; ði] [b'ʌɹəʊz] [
when ' a seed a man weth a long white beard settin ' on wan o ' the burrows [
什么时候 - 一个 种子 一个 男人 韦斯 一个 长的 白色的 胡须 塞廷 - 在 万 o - 这 洞穴 [
[iː]] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [-]
E] on the hill [31]
E] 在 这 爬坡道 [-]

当"一个长着白色长胡子的男人坐在山上的一个洞穴[E][31]"

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - ['lɒŋˌsaɪd] [ðæt] [kɔɪt; kwɔɪt] [[ef]] [ʌp] [ðeə(r)] .
that are ' longside that owld Quoit [F] up there .
那 是 - 长边 那 猫头鹰 掷环 [F] 向上 那里 .

就在上面那个猫头鹰 Quoit[F]旁边。

- [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [piːs] [əʊ] - [gʊdz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , - ,
' A was a bowldish piece o ' goods , was the youngster , simmin'ly ,
- 一个 曾是 一个 - 片 o - 商品 , 曾是 这 青少年 , - ,

"A是个圆滚滚的小家伙，"那孩子说道，语气平静地说。

[fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - - [maɪnd] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - , [[dʒiː]] [ðəʊ] - [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [laɪk]
for ' a dedn ' mind the stranyer a dinyun , [G] though ' a was like
为了 - 一个 - - 头脑 这 - 一个 - , [G] 尽管 - 一个 曾是 喜欢
[æn; ən] [blæk] [wɪtʃ] ,
an owld black witch ,
一个 猫头鹰 黑色的 巫婆 ,

对于"一个死人"来说，更陌生的迪尼翁，[G] 虽然"一个"就像一个猫头鹰黑女巫，

[[eɪtʃ]] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] .
[H] they do say .
[H] 他们 做 说 .

[H] 他们确实这么说。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [tuː] [dʒɔən] - [tə'geðə(r)] , [suːn] [gɒt] [θɪk] [æz; əz] - [æn; ən] - [tɒm] .
Anyhow , the two beginned jawin ' together , soon got thick as Todgy an ' Tom .
无论如何 , 这 二 开始 贾文 - 一起 , 很快 得到 厚的 作为 - 一个 - 汤姆 .

总之，两人开始闲聊，很快就变得像托吉和汤姆一样亲密无间。

[æn; ən] - [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ][ðə; ði] - [wɜːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ən] [haʊ] - [ə; eɪ][wɒz; wəz] -
An ' by - an ' - by the stranyer wormed out of un how ' a was all'ys
一个 - 经过 - 一个 - - 经过 这 - 驱虫 出去 的 联合国 如何 - 一个 曾是 -

['trʌbld] [ɪn] - [iːz][maɪnd] - [kɔːz] - [ə; eɪ] - - [ɑːndɚstɑːnd] [wɒt] [ðə; ði] [bɝdz] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - . [
troubled in ' es mind ' cause ' a cudn ' onderstaand what the birds was sayin ' . [
麻烦 在 - es 头脑 - 原因 - 一个 - - onderstaand 什么 这 鸟类 曾是 说 - . [

-]
32]
-]

不知不觉中，陌生人从他那里走了出来，他心里很苦恼，因为他听不懂鸟儿在说什么。[32]

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sez] [ðə; ði] ['bʌkə] - ['deɪvi] ,
" I'd give anything in the world , " says the bucca - davy ,
" ID 给 任何事物 在 这 世界 , " 说道 这 布卡 - 戴维 ,

“我愿意付出世界上的一切，”布卡-戴维说道。

[[ai]] " [ef][ai] [kʌd] [ɑːnli] [lɑːn] [tuː; tə] - [wɛθ] [ðeɪ] . "
[I] " ef I cud onnly larn to spayke weth they . "
[我] " ef 我 盘根错节 仅 学习 到 - 韦斯 他们 . "

[我]“如果我只能学会和他们说话。”

" [ɔː] , [iːz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ˌem 'iː][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] - : " [wel] , [aɪl] - [tuː; tə] [tɔːk]
" Aw , es it so , me dear , " said the stranyer : " well , I'll taychee'ee to talk
" 啊 , es 它 所以 , 我 亲爱的 , " 说 这 - : " 出色地 , 患病的 - 到 讲话

[tuː; tə] [ðeɪ] ,
to they ,
到 他们 ,

“哦，是吗，亲爱的？”陌生人说：“好吧，我会和他们谈谈的。”

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , [ef] - [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [kɔɪt; kwɔɪt] [wɛθ] [ˌem 'iː] . "
sure ' nuff , ef thee'll come up to that owld Quoit weth me . "
当然 - 足够 , ef - 来 向上 到 那 猫头鹰 掷环 韦斯 我 . "

当然可以，如果你愿意和我一起去参加那个猫头鹰掷骰子比赛的话。

" [wɒt] [mʌst; məst][ai] - ? " [ækst] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [boʊld] - [laɪk] .
" What must I pay'ee ? " axed the youngster , bowld - like .
" 什么 必须 我 - ? " 被砍掉 这 青少年 , 保龄球 - 喜欢 .

“我该付多少钱？”年轻人厉声问道。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [hɪd] [əʊ] - - ['baːginz] [əʊ] - [ðɪs] [kaɪnd] , [æn; ən] - - [ə; eɪ] - - [wɒnt] [tuː; tə]
For he'd heerd o ' cureyus bargains o ' this kind , an ' ' a dedn ' want to
为了 他会 听见 o - - 特价商品 o - 这 种类 , 一个 - - 一个 - - 想 到

[rɪsk] - [iːz] - .
risk ' es sawl .
风险 - es - .

因为他听说过这种划算的交易，而且他绝对不想冒这个险。

" - - !
" Nawthin ' !
" - - !

“什么都没有！”

- - , [ˌem 'iː][dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] - .
Nawthin ' , me dear ! " said the stranyer .
- - , 我 亲爱的 ! " 说 这 - .

“没什么，亲爱的！”陌生人说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gɪt] [peɪd] [fɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [əʊ] - [ˌem 'iː] [ɔːn] .
" I shall git paid for't in a way o ' me awn .
" 我 将 git 有薪酬的 堡 在 一个 方式 o - 我 芒 .

“我会以我自己的方式得到报酬。”

" [wel] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

" Well , the end of it was , accordin ' to the story ,

" 出色地 , 这 结尾 的 它 曾是 , 根据 - 到 这 故事 ,

“嗯，故事的结局是这样的，”

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] - [griːd] [tuː; tə] [gəʊ] - [lɒŋ] [wɛθ] [ən] :

that the youngster ' greed to go ' long weth un :

那 这 青少年 - 贪婪 到 去 - 长的 韦斯 联合国 :

那个年轻人“同意和他一起走”：

[səʊ] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] . [-]

so up the two of ' em went to the Quoit . [33]

所以 向上 这 二 的 - 呃 去 到 这 掷环 . [-]

于是，他们俩就去玩掷环游戏了。[33]

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ən] [ðə; ði] [stəʊnz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːpən] ,

When they come up to un the stones seemed to oppen ,

什么时候 他们 来 向上 到 联合国 这 石头 似乎 到 打开 ,

当他们走到石头跟前时，石头似乎裂开了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] [æn; ən] - [faʊnd] [ən] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .

an ' they went inside an ' found un like a house .

一个 - 他们 去 里面 一个 - 成立 联合国 喜欢 一个 房子 .

他们进去后发现里面像个房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [hʌndɚdz] [əʊ] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But that was hunderds o ' years ago .

但 那 曾是 数百 o - 年 前 .

但那是几百年前的事了。

[ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] [naʊ] [iːz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - ,

The owld Quoit now es more like a crellas ,

这 猫头鹰 掷环 现在 es 更多的 喜欢 一个 - ,

猫头鹰投掷器现在更像一把伞，

[ðəʊ] - [ə; eɪ] [stɪl] [gɒt] [ə; eɪ] [brɑː] - - [rɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːf] .

though ' a still got a bra ' gayte rock for a roof .

尽管 - 一个 仍然 得到 一个 胸罩 - - 岩石 为了 一个 屋顶 .

虽然“我仍然有胸罩”同性恋岩石作为屋顶。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [went] [ɪn] , - - - [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [æn; ən] - [ðeə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

Anyhow , they went in , ' cordin ' to the story ; an ' there they lived for

无论如何 , 他们 去 在 , - - - 到 这 故事 ; 一个 - 那里 他们 居住地 为了

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [əʊ] - [j'iəz] .

a number o ' years .

一个 数字 o - 年 .

总之，根据故事记载，他们进去了；并在那里住了好几年。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [wɑːns] [gɒt] [ɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] - - [gɪt] [aʊt] [ə'gen]

But , somehow , when they was wance got in , the youngster cudn ' git out agen

但 , 不知何故 , 什么时候 他们 曾是 瓦恩斯 得到 在 , 这 青少年 - - git 出去 代理

['nəʊhaʊ] . -

nohow . '

无论如何 . -

但是，不知何故，当他们进去之后，那个年轻人却再也出不来了。

[ə; eɪ] [kʌd] [giːk] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

A cud geek through the cracks , an ' see the country an ' the people ,

一个 盘根错节 极客 通过 这 裂缝 , 一个 - 看 这 国家 一个 - 这 人们 ,

一个硬汉透过缝隙，看到了这个国家和人民。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊnz] - - [ˈɑːpən] , [æn; ən] - - [ə; eɪ] - - [ɡɪt] [aʊt] .
but the stones wedn ' oppen , an ' ' a cudn ' git out .
但 这 石头 - - 打开 , 一个 - - 一个 - - git 出去 .

但是石头裂开了，我出不去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] [kiːp] - [iːz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ən] ,
But the owld black witch keeped ' es promise to un ,
但 这 猫头鹰 黑色的 巫婆 保留 - es 承诺 到 联合国 ,

但是，那只黑猫头鹰女巫信守了对人类的承诺。

[æn; ən] - - [ən] [ɔːl] [ðæt] - [ə; eɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nɔː] .
an ' tayched un all that ' a wanted to knaw .
一个 - - 联合国 全部 那 - 一个 通缉 到 啃咬 .

并且把所有我想知道的东西都告诉我了。

[ðə; ði] [krɔː] [ðæt] [krəuk] [ɒn][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The craws that croaked on the Quoit in the sunshine ,
这 螃蟹 那 呱呱叫 在 这 掷环 在 这 阳光 ,

阳光下，那些在掷环上呱呱叫的小虫子

[æn; ən] - [ðə; ði] [spɑː] [æn; ən] - [ˈwæɡteɪl] [æn; ən] - - [kaɪndz][əʊ] - [bɜːdz] [ðæt] [kʌm] [-]
an ' the sparrers an ' wagtails an ' awther kinds o ' birds that come [34]
一个 - 这 陪练 一个 - 鹡鸰 一个 - - 种类 o - 鸟类 那 来 [-]

还有鹡鸰、鹡鸰和其他各种飞来的鸟类[34]

[flɪtɪn] - [raʊnd] [æn; ən] - - - [tuː; tə] - - ,
flittin ' round an ' cheepin ' to ayche awther ,
飞掠 - 圆形的 一个 - - - 到 - - ,

四处飞来飞去，叽叽喳喳地跟别人说话，

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [ən] (- - - [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri]) [tuː; tə] [ɑːndɜːstɑːnd] [ˈevriθɪŋ]
the owld witch tayched un (' cordin ' to the story) to onderstaand everything
这 猫头鹰 巫婆 - 联合国 (- - - 到 这 故事) 到 onderstaand 一切
[ˈeni] [ɒv; əv] - [ɪm] [sed] .
any of ' em said .
任何 的 - 呃 说 .

猫头鹰女巫（根据故事）教导我们去理解他们所说的一切。

[wel] , [æt; ət] [lɑːst] - [ə; eɪ] [ɡɒt] [səʊ] [ˈklivə] , [ˌdiːˈiːˈdiː][ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ][bɜːd]
Well , at laast ' a got so cliver , ded the youngster , that there warn't no bird
出色地 , 在 最后 - 一个 得到 所以 克利弗 , 已故 这 青少年 , 那 那里 警告 不 鸟

好吧，至少"我变得这么勇敢了，"这孩子说，"没有鸟了。"

[bʌt; bət] [wɒt] - [ə; eɪ] [kʌd] [tɔːk] [tuː; tə] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈreɪv(ə)n] , [wɑːz] - [ˈkraɪɪn] -
but what ' a cud talk to ; from the owld black raven , wha's all'ys cryin '
但 什么 - 一个 盘根错节 讲话 到 ; 从 这 猫头鹰 黑色的 乌鸦 , 什么? - 哭泣 -
" [kɔːps] !
" corpse !
" 尸体 !

但我能跟谁说话呢？来自那只黑乌鸦，它一直在哭喊着"尸体！"

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌti] [lɪl] [ˈrəubinz] [wɒt] - - [hɜːt] [ə; eɪ] [wɜːm] .
" to the putty li'l robins what wedn ' hurt a worm .
" 到 这 油灰 小 知更鸟 什么 - - 伤害 一个 蠕虫 .

"致那些软弱的小知更鸟，我们伤害了一条虫子。"

[bʌt; bət] [ɔː] ! [lɔː(r)] - - !
But aw ! lor ' Jimmeny !
但 啊 ! 洛尔 - - !

但是，哎呀！吉梅尼啊！

[wɔrnt] - [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] - [ə; eɪ] [faʊnd] [wɒt] - - [ben] [səʊ] ['hæŋkərɪn] - ['ɑːrtər] [wɔrnt]
warn't ' a disappointed when ' a found what ' a'd ben so hankerin ' arter warn't
警告 - 一个 失望的 什么时候 - 一个 成立 什么 - - 本 所以 汉克林 - 动脉 警告
[wʊθ] ['ɡɪvɪn] - [ə; eɪ] [sneɪlz] [ʃɪl] [tuː; tə] [nɔː] .
wuth givin ' a snail's shill to knaw .
wuth 给予 - 一个 蜗牛 托儿 到 啃咬 .

warn't 'a 失望地发现 'a's 如此渴望的 arter warn't wuth 哪怕付出蜗牛的代价也要知道。

[id] [ben] ['θɪŋkɪn] - , - [fɔː(r)] - [ə; eɪ] [kʌd] [ɑːndɚstɑːnd] [ðem; ðəm] ,
He'd ben thinkin ' , ' fore ' a cud onderstaand them ,
他会 本 思考 - , - 前 - 一个 盘根错节 onderstaand 他们 ,

他一直在想，在能够理解他们之前，

[ðæt] [wɒt] [ðeid] [biː; bi] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [tuː; tə] - - [wed] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - - [æn; ən]
that what they'd be talkin ' about to ayche awther wed be somethin ' cureyus an
那 什么 他们会 是 谈话 - 关于 到 - - 结婚 是 某物 - - 一个
- ['maɪti] ['klivə] ,
' mighty cliver ,
- 强大的 克利弗 ,

他们彼此谈论的将是一件非常美好而又充满力量的事情。

[ɔːl] [sɔːrts] [əʊ] - [streɪndʒ] - , [spəʊz] .
all sorts o ' strange owld saycrets , s'pose .
全部 排序 o - 奇怪的 猫头鹰 - , 假设 .

各种各样的奇怪猫头鹰的秘密，大概吧。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [faʊnd] , [wen] - [ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ðeə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] ,
But ' a found , when ' a come to spayke their language ,
但 - 一个 成立 , 什么时候 - 一个 来 到 - 他们的 语言 ,

但是，当我试图用他们的语言说话时，我发现

[ðæt] [ɪn'sted] [əʊ] - ['telɪn] - - [baʊt] [-]
that instead o ' tellin ' ' bout [35]
那 反而 o - 告诉 - - 回合 [-]

而不是讲述[35]

- [əʊ] - ['treʒəz] , [æn; ən] - ['hʌntɪd] ['haʊzən] , [æn; ən] - [kwɪə(r)] [weɪz]
haypes o ' treasures , an ' hunted housen , an ' owld queer ways
- o - 宝藏 , 一个 - 猎杀 豪森 , 一个 - 猫头鹰 酷儿 方式

成堆的宝藏，被猎杀的房屋，以及猫头鹰的怪异方式

, [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪn] - - [baʊt] [ðeə(r)] [meɪt] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [nɛstiːz] ,
, they was all the time talkin ' ' bout their mait or their nestes ,
, 他们 曾是 全部 这 时间 谈话 - - 回合 他们的 迈特 或者 他们的 巢 ,

他们总是谈论他们的伴侣或他们的巢穴，

[æn; ən] - - ['sɪli] ['dʒæbə(r)] [laɪk] [ðæt] .
an ' awther silly jabber like that .
一个 - - 愚蠢的 喋喋不休 喜欢 那 .

以及其他类似的愚蠢废话。

[səʊ] - [ə; eɪ] [wɒz; wəz] ['maɪti] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æn; ən] - [ɡɒt] ['veri] [lɔː] - - ,
So ' a was mighty disappointed , an ' got very law - sperrited ,
所以 - 一个 曾是 强大的 失望的 , 一个 - 得到 非常 法律 - - ,

所以"我非常失望，而且"变得非常依法行事。

[ðəʊ] - [ə; eɪ] - - [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
though ' a dedn ' like to confess it to the witch .
尽管 - 一个 - - 喜欢 到 承认 它 到 这 巫婆 .

虽然"死人"喜欢向女巫坦白。

[æn; ən] - [naʊ] , [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] , [id] [laɪk] [tuː; tə] [ɡəʊ] [həʊm] [əˈɡen] : [æn; ən] - [ʃɔː] [ɒf] -
An ' now , thinks the youngster , he'd like to go home agen : an ' shaw off '
一个 - 现在 , 思考 这 青少年 , 他会 喜欢 到 去 家 代理 : 一个 - 肖 离开 -

[fɔː(r)] [ðə; ði] - ,
fore the nayburs ,
前 这 - ,

现在，这个年轻人心想，他又想回家了：在邻居们面前溜走。

[spəʊz] .
s'pose .
假设 .

假设。

" [wel] , [ðiː] [kʌst] [ɡəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɡrɪnɪn] - .
" Well , thee cust go , " says the owld witch , grinnin ' .
" 出色地 , 你 顾客 去 , " 说道 这 猫头鹰 巫婆 , 咧嘴笑 - .

“好了，你该走了,”猫头鹰女巫咧嘴笑着说。

" [æn; ən] - [wɒt] [mʌst; məst] [ai] - [fɔː(r); fə(r)] - - [ˌem ˈiː] ? " [sez] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] .
" An ' what must I pay'ee for taychin ' me ? " says the youngster .
" 一个 - 什么 必须 我 - 为了 - - 我 ? " 说道 这 青少年 .

“那我得付你多少钱才能让你收留我呢？”年轻人问道。

" - - , [ˈsʌni] ! - - [æt; ət] [ɔːl] ! " [sez] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" Nawthin ' , sonny ! Nawthin ' at all ! " says the witch .
" - - , 桑尼 ! - - 在 全部 ! " 说道 这 巫婆 .

“什么都没有，孩子！什么都没有！”女巫说道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪt] [ˌem ˈiː] [rɪˈwɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [əʊ] - [ˌem ˈiː] [ɔːn] .
" I shall git me reward in a way o ' me awn .
" 我 将 git 我 报酬 在 一个 方式 o - 我 芒 .

“我将以我的方式得到我的回报。”

" [æn; ən] - [wɛθ] [ðæt] - [ə; eɪ] [bʌst] [aʊt] [ˈlæfɪn] - [əˈɡen] .
" An ' weth that ' a bust out laughin ' agen .
" 一个 - 韦斯 那 - 一个 捧碎 出去 笑 - 代理 .

“然后我又一次爆发出大笑。”

[wel] , [ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [læd] , [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [-]
Well , anyway , the lad , accordin ' to the [36]
出色地 , 反正 , 这 小伙子 , 根据 - 到 这 [-]

总之，根据[36]的说法，这小子

[ˈstɔːri] , [wɪʃt] [ən] " [ɡʊd] - [baɪ] , " [æn; ən] - [trʌdʒ] [ɒf] [həʊm] .
story , wished un " good - bye , " an ' trudged off home .
故事 , 希望 联合国 " 好的 - 再见 , " 一个 - 艰难跋涉 离开 家 .

故事讲完后，道了声“再见”，然后拖着疲惫的身体回家了。

[bʌt; bət] [ɔː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] !
But aw ! poor dear !
但 啊 ! 贫穷的 亲爱的 !

哎呀！可怜的孩子！

[wen] - [ə; eɪ] [ɡɒt] [tuː; tə] [zɛnə(ɹ)] - [ə; eɪ] [naɪ] - [pɒn] [broʊk] - [iːz] [hɑːt] [wɛθ] [ɡriːf] .
when ' a got to Zennor ' a nigh ' pon brok ' es heart weth grief .
什么时候 - 一个 得到 到 泽诺尔 - 一个 夜 - 庞 破产 - es 心 韦斯 悲伤 .

当他到达泽诺尔时，他的心几乎因悲伤而破碎。

[id] [ben] [ˈlɪvɪn] - [ɔːl] [əˈləʊn] [wɛθ] [ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] ,
He'd ben livin ' all alone weth the owld black witch ,
他会 本 生活 - 全部 独自的 韦斯 这 猫头鹰 黑色的 巫婆 ,

他一直独自一人和那个黑猫头鹰女巫生活在一起，

[æn; ən] - - [ə; eɪ][hædn] - [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pæsɪn] - ,
an ' ' a hadn ' took no note of what was passin ' ,
一个 - - 一个 曾 - 采取 不 笔记 的 什么 曾是 帕辛 - ,

而我却丝毫没有注意到发生了什么。

[æn; ən] - - [ə; eɪ] [θɔːt] - [ə; eɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , - :
an ' ' a thought ' a was still a youngster , simmin'ly :
一个 - - 一个 想法 - 一个 曾是 仍然 一个 青少年 , - :

而我当时还觉得自己是个年轻人，西明利:

- [sted] [əʊ] - [wɪtʃ] - [ə; eɪ][wɒz; wəz] - [tuː; tə][æn; ən] , [mæn] ,
' stead o ' which ' a was graw'd to an owld , owld man ,
- 坚定 o - 哪个 - 一个 曾是 - 到 一个 猫头鹰 , 猫头鹰 男人 ,

'stead o' which 'a was graw'd to an owld, owld man,

[wɛθ] [nəʊ][mɔː(r)] [pɪθ] [ɪn] - [iːz] [bəʊnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ;
weth no more pith in ' es bones than a piskey ;
韦斯 不 更多的 髓 在 - es 骨头 比 一个 - ;

他的骨头里连皮克西的髓都没有;

[æn; ən] - - [ə; eɪ] [kʌd] ['hɑːdli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [zɛnə(ɹ)] , - [ə; eɪ][wɒz; wəz][səʊ] [æn; ən]
an ' ' a cud hardly manage to crawl to Zennor , ' a was so owld an
一个 - - 一个 盘根错节 几乎 管理 到 爬行 到 泽诺尔 , - 一个 曾是 所以 猫头鹰 一个
- - [[dʒeɪ]] ,
' palchy [J] ,
- - [J] ,

一个几乎无法爬到泽诺尔，他太老太胖了[J]，

[æn; ən] - [naɪ] - [pɒn][blaɪnd] .
an ' nigh ' pon blind .
一个 - 夜 - 庞 瞎的 .

几乎失明。

[æn; ən] - , ['wʌst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wen] - [ə; eɪ][gɒt] [tuː; tə] [zɛnə(ɹ)] - [huː] - [ən] [wɒz; wəz]
An ' , wust of all , when ' a got to Zennor everywan who knaw'd un was
一个 - , wust 的 全部 , 什么时候 - 一个 得到 到 泽诺尔 - WHO - 联合国 曾是
[ded] [æn; ən] - [gɒn] ! -
dead an ' gone ! '
死的 一个 - 已消失 ! -

最糟糕的是，当我到达泽诺尔时，所有认识他的人都死了!

[iːz] - [æn; ən] - [wɒz; wəz][ʌp] [-]
Es faather an ' mawther was up [37]
埃斯 - 一个 - 妈妈 曾是 向上 [-]

父亲和母亲起来了[37]

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [æn; ən] - - [ə; eɪ][hædn] - [gɒt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
in the churchyard , an ' ' a hadn ' got a single friend in the world !
在 这 墓地 , 一个 - - 一个 曾 - 得到 一个 单身的 朋友 在 这 世界 !

在教堂墓地里，我竟然一个朋友都没有!

[səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ə; eɪ][wɒz; wəz][səʊ] [æn; ən] - ['terəb(ə)l] - ,
So because ' a was so owld an ' terrible palchy ,
所以 因为 - 一个 曾是 所以 猫头鹰 一个 - 糟糕的 - ,

所以因为"a 太老了，而且"可怕的 palchy，

[æn; ən] - [hædn] - [gɒt] [naʊən] [tuː; tə] [tɑːki] [nəʊ] - [ɪn] [ən] ,
an ' hadn ' got nowan to taake no int'rest in un ,
一个 - 曾 - 得到 诺万 到 taake 不 - 在 联合国 ,

并且现在对它没有任何兴趣，

[θruː] ['nevə(r)]['hævɪn] - [tʊk] [nəʊ] - [ɪn] [naʊən] ,
through never havin ' took no int'rest in nowan ,
通过 绝不 拥有 - 采取 不 - 在 诺万 ,

因为从未对现在感兴趣，

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ən] [ʌp][tuː; tə] ['mædərn] ['juːniən] ; [æn; ən] - [ðeə(r)] - [ə; eɪ] ['lɪŋgəd]
they was obliged to put un up to Maddern Union ; an ' there ' a lingered
他们 曾是 有义务 到 放 联合国 向上 到 疯癫 联盟 ; 一个 - 那里 - 一个 徘徊不去
,
,
,

他们不得不向马登联盟提交申请；而且在那里徘徊了很久。

[æn; ən] - - , [[keɪ]] - [tel] - [ə; eɪ][daɪd][æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [ləʊn] [mæn] .
owld an ' toatlish , [K] ' tell ' a died at laast a lone owld man .
猫头鹰 一个 - - , [K] - 告诉 - 一个 死亡 在 最后 一个 孤独 猫头鹰 男人 .

owld 和 toatlish，[K] 'tell 'a died at laast a lone owld man。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[biː]] ['praɪɪŋ] .
[B] Prying .
[B] 窥探 .

[B] 窥探。

[[siː]] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [wɪð] [glɑːs] [ænd; ənd] [kəʊm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
[C] The mermaid , with glass and comb and with the tail of a fish ,
[C] 这 美人鱼 , 和 玻璃 和 梳子 和 和 这 尾巴 的 一个 鱼 ,

[C] 美人鱼，带着玻璃和梳子，还有鱼尾巴，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɑːrvd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] - [end][ɪn] [zɛnə(ɹ)] [tʃɜːtʃ] .
which is carved on a bench - end in Zennor church .
哪个 是 雕刻 在 一个 长椅 - 结尾 在 泽诺尔 教会 .

这段文字被刻在泽诺尔教堂的长凳末端。

[[diː]] ['eɪnʃənt] [hʌt] - [dwelɪŋz] .
[D] Ancient hut - dwellings .
[D] 古老的 小屋 - 住宅 .

[D] 古代茅屋。

[[iː]] ['bærəʊz] .
[E] Barrows .
[E] 巴罗斯 .

[E] 巴罗斯。

[[ef]] ['krɒmlek] .
[F] Cromlech .
[F] 石圈 .

[F] 石圈。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ledʒəndri] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ruːd] [ˌmegə'lɪθɪk] ['mɔnjumənts]
The term is derived from the legendary belief that these rude megalithic monuments
这 学期 是 衍生的 从 这 传奇 信仰 那 这些 粗鲁的 巨石 纪念碑
[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənts] [wen] ['pleɪɪŋ] [kɔit, kwɔit] .
were used by the giants when playing quoits .
是 用过的 经过 这 巨人 什么时候 玩耍 掷环 .

该术语源于一个传说，即这些简陋的巨石纪念碑是巨人玩掷环游戏时使用的。

[[dʒiː]] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
[G] A little bit , in the least .
[G] 一个 小的 少量 , 在 这 至少 .

[G] 至少有一点点。

[[eɪtʃ]] [ɪn] ['kɔːnwəl] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] .
[H] In Cornwall witch is both masculine and feminine .
[H] 在 康沃尔郡 巫婆 是 两个都 男性 和 女性 .

[H] 在康沃尔郡，"witch"既指男性也指女性。

[ðə; ði] [blæk] [wɪtʃ] ['eksəsaɪzɪz][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt]['mædʒɪk] ; [ðə; ði] [waɪt] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['vɑːstli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn]['paʊə(r)] .
The black witch exercises the most potent magic ; the white witch being vastly inferior in power .
这 黑色的 巫婆 练习 这 最多 强效 魔法 ; 这 白色的 巫婆 存在 非常 下 在 力量 .

黑女巫拥有最强大的魔法；白女巫的力量远逊于她。

[[ai]] [fuːl] .
[I] Fool .
[我] 傻子 .

傻瓜。

[[dʒeɪ]] [wiːk] .
[J] Weak .
[J] 虚弱的 .

[J] 弱。

[[keɪ]] ['sɪli] . [-] [-] [-] [-]
[K] Silly . [38] [39] [40] [41]
[K] 愚蠢的 . [-] [-] [-] [-]

[K] 傻瓜。[38][39][40][41]

[ðə; ði] [pə'sjuːt] .
THE PURSUIT .
这 追逐 .

追捕。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [deɪ] - [skuːl] ,
It began when I was a lad at the country day - school ,
它 开始 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 在 这 国家 天 - 学校 ,

这一切始于我还是个在乡村走读学校读书的少年时期。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɪn][maɪ] [klɑːs] .
struggling to hold my own among the scholars in my class .
挣扎 到 抓住 我的 自己的 之中 这 学者们 在 我的 班级 .

在班上那些才华横溢的同学中，我很难保持自己的水平。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn][maɪ] ['lesnz] ,
If I could only always be perfect in my lessons ,
如果 我 可以 仅有的 总是 是 完美的 在 我的 课程 ,

如果我上课时能一直保持完美就好了

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ([ɪf] [nɒt][ðə; ði][fɜːst]) [ɪn][ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] ; [ðen] , [æt; ət] [liːst] ,
and among the foremost (if not the first) in the examinations ; then , at least ,
和 之中 这 首先 (如果 不是 这 第一的) 在 这 考试 ; 然后 , 在 至少 ,

而且在考试中名列前茅（即便不是第一名）；至少，

[ai] [θɔ:t] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
I thought , I should see Her face to face .
我 想法 , 我 应该 看 她 脸 到 脸 .

我想，我应该当面见见她。

[bʌt; bət] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] — ['pɒsəbli] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪdli] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sweld]
But these good things befell me — possibly undeservedly — and though I swelled
但 这些 好的 事物 发生 我 — 可能 不应得的 — 和 尽管 我 肿胀
[bɪ'ni:θ] [maɪ][kəʊt] [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
beneath my coat with inward satisfaction ,
下面 我的 外套 和 向内 满意 ,

但这些好事都降临到了我身上——或许我并不配得上——尽管我内心充满了满足感，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑ:(r)] [ɒf] : [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] . [-]
She was still far off : a phantom on the hills . [42]
她 曾是 仍然 远的 离开 : 一个 幻影 在 这 丘陵 . [-]

她仍然离得很远：像山上的幽灵。[42]

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ai] [went] [tu:; tə][dɪə(r)]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv]
Then it struck me that if I went to dear Mother Nature she would tell me of
然后 它 击 我 那 如果 我 去 到 亲爱的 母亲 自然 她 会 告诉 我 的
[ðɪs] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] — [səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ,
this daughter of hers — so enchanting ,
这 女儿 的 她的 — 所以 妖娆 ,

我突然想到，如果我去拜访亲爱的自然母亲，她一定会告诉我她这位女儿的故事——多么迷人啊！

[jet] [səʊ] [ʃaɪ] — [ænd; ənd][ai] [mait] ['i:v(ə)n][wʌn] [deɪ] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊps] ,
yet so shy — and I might even one day surprise Her on the hill - slopes ,
然而 所以 害羞的 — 和 我 可能 甚至 一 天 惊喜 她 在 这 爬坡道 - 连续下坡 ,

她却如此害羞——或许有一天，我会在山坡上给她一个惊喜。

[ɔ:(r)] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] , ['waɪndɪŋ] [leɪnz] .
or meet Her as She wandered among the green , winding lanes .
或者 见面 她 作为 她 漫步 之中 这 绿色的 , 绕线 车道 .

或者在绿树成荫、蜿蜒曲折的小路上偶遇她。

[səʊ][ai]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] - [klæd] ['væliz] ,
So I presently became a haunter of the tree - clad valleys ,
所以 我 目前 成为 一个 幽灵 的 这 树 - 覆膜 山谷 ,

于是，我渐渐成了树木葱郁的山谷里的常客。

[ɒv; əv][ðə; ði]['præt(ə)lɪŋ] [brʊks] [wɪð] [ðə; ði] ['medəʊswi:t] ['dru:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
of the prattling brooks with the meadowsweet drooping over them , and
的 这 喋喋不休 布鲁克斯 和 这 绣线菊 下垂 超过 他们 , 和
[ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn] ,
of the lone ,
的 这 孤独 ,

潺潺溪流，绣线菊垂挂其上，还有孤独的，

[bli:k] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [graul] .
bleak hills where the great wind growled .
苍凉 丘陵 在哪里 这 伟大的 风 咆哮 .

荒凉的山丘，狂风咆哮。

['meni] ['mɔ:nɪŋz] [dɪd][ai] [sti:l] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑ:z]
Many mornings did I steal out long before the sunrise in order to watch the stars
许多 早晨 做过 我 偷 出去 长的 前 这 日出 在 命令 到 手表 这 明星
[daɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɑ:rz] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [i:st] .
die out in the dawning and the red bars glow in the palpitating east .
死 出去 在 这 黎明 和 这 红色的 酒吧 辉光 在 这 心悸 东方 .

许多个清晨，我会在日出之前偷偷溜出去，观看星星在黎明中渐渐消失，以及红色的旭日在悸动的东方闪耀。

[ænd; ənd] [wen] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
And when , standing among the firs in the windy plantation ,
和 什么时候 , 常设 之中 这 杉树 在 这 刮风 种植园 ,

而当他站在风吹拂的林地里的冷杉树丛中时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][sʌn] [rɪə(r)][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['splendə(r)] ,
I saw the huge sun rear its head and flood the world with splendour ,
我 锯 这 巨大的 太阳 后部 它是 头 和 洪水 这 世界 和 辉煌 ,

我看到巨大的太阳高高升起，将世界笼罩在辉煌之中。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [sɪŋ] ['dʒuːbɪləntli] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
and heard the birds sing jubilantly , almost breathless with delight ,
和 听到 这 鸟类 唱歌 欢欣雀跃 , 几乎 喘不过气 和 喜 ,

我听见鸟儿们欢快地歌唱，几乎欣喜得喘不过气来。

[ai][hæv; həv] ['fænsid] [ai] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [-]
I have fancied I felt the breath of [43]
我 有 幻想 我 毛毡 这 气息 的 [-]

我曾幻想我感受到了[43]的呼吸

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['tremjələsli]
the Beloved One on my cheek and Her heart beating wildly and tremulously
这 心爱 一 在 我的 脸颊 和 她 心 殴打 疯狂地 和 颤抖地
[ə'genst] [maɪ] [əʊn] .
against my own .
反对 我的 自己的 .

挚爱之人依偎在我脸颊，她的心跳与我的心跳剧烈颤抖地交织在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['fænsi] .
But it was only fancy .
但 它 曾是 仅有的 想要 .

但那只是外观而已。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['dwindl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['feɪntə(r)] : [ðə; ði][eə(r)] [gruː] [hɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Presently the singing dwindled and became fainter : the air grew hot beneath the
目前 这 歌唱 减少 和 成为 较暗 : 这 空气 生长 热的 下面 这
[ˌærə'mætɪk][fɜː(r)] - [bau] :
aromatic fir - boughs :
芳香 冷杉 - 树枝 :

歌声渐渐减弱，变得微弱；芬芳的杉树枝下，空气变得闷热起来：

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and when , in the distance ,
和 什么时候 , 在 这 距离 ,

而当远处，

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dæʃt] ['redli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
the flood of dazzling sunlight dashed redly on the window - panes of the village
这 洪水 的 耀眼的 阳光 虚线 红利 在 这 窗户 - 窗格 的 这 村庄
['kɔtidʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

耀眼的阳光倾泻而下，将村庄小屋的窗户玻璃染成了一片红色。

[ai] [njuː] [ai][mʌst; məst] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɪl] - [tɒp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
I knew I must descend from the haunted hill - top and return to the
我 知道 我 必须 下降 从 这 闹鬼的 爬坡道 - 顶部 和 返回 到 这
[mɔː(r)][prə'zeɪk]['diːteɪlz][ɒv; əv][laɪf] .
more prosaic details of life .
更多的 平淡无奇 细节 的 生活 .

我知道我必须从闹鬼的山顶下来，回到平凡的生活中去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [pɑːst][ˌem 'iː] , ['brʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
If She had flown past me , brushing me with Her garments in passing ,
如果 她 有 飞行 过去的 我 , 刷牙 我 和 她 服装 在 通过 ,

如果她从我身边飞过，衣衫拂过我的脸庞，

[ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][grɑːsp] .
I had not yet discovered Her as a possession that I could grasp .
我 有 不是 然而 发现 她 作为 一个 拥有 那 我 可以 抓牢 .

我当时还没有意识到，她是我能够拥有并占有的东西。

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ][gɜːl] - [frendz] :
Then I said to myself , I shall find Her among my girl - friends :
然后 我 说 到 我 , 我 将 寻找 她 之中 我的 女孩 - 朋友们 :

于是我对自己说，我要在我的女朋友们中找到她：

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['rʌslɪŋ] ['gɑːmənts] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['rʌs(ə)l] ;
among their rustling garments I shall hear Her garments rustle ;
之中 他们的 沙沙声 服装 我 将 听到 她 服装 沙沙 ;

在他们窸窸窣窣的衣裳中，我将听见她的衣裳窸窣窣；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'wɪldə(r)] [-]
and from among the laughing eyes with which they bewilder [44]
和 从 之中 这 笑 眼睛 和 哪个 他们 困惑 [-]

以及他们那令人眼花缭乱的笑眼[44]

[ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [hɜːz] .
me , I shall no doubt be able to single out Hers .
我 , 我 将 不 怀疑 是 有能力的 到 单身的 出去 她的 .

至于我，我肯定能认出她。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [huː] ['flʌtə] [θruː] [maɪ] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ai]
I chose the pleasantest of the maidens who fluttered through my world ; and I
我 选择 这 最令人愉悦的 的 这 少女们 WHO 飘动 通过 我的 世界 ; 和 我
[njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
knew her beautiful ,
知道 她 美丽的 ,

我选择了在我世界里翩翩起舞的少女中最讨人喜欢的一位；我知道她很美，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
and I believed her to be true .
和 我 相信 她 到 是 真的 .

我相信她说的是真话。

[bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] [klaʊn] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz]['paɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
But that old clown Circumstance was piping in the market - place ,
但 那 老的 小丑 环境 曾是 管道 在 这 市场 - 地方 ,

但是，那个老丑角“境遇”正在集市上吹奏着笛子，

[ʃəu] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] - [dʒæk] [weəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [ænd; ənd]
shewing his cheap - jack wares to catch the fancies of the maidens , and
显示 他的 便宜的 - 杰克 商品 到 抓住 这 幻想 的 这 少女们 , 和
[maɪ] ['swiːthɑːt] ,
my sweetheart ,
我的 亲爱的 ,

他兜售廉价劣质商品，试图博取少女们的欢心，而我的爱人，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
caught in the excitement of the moment ,
捕捉 在 这 激动 的 这 片刻 ,

被当时的兴奋情绪所感染，

['prez(ə)ntli] [peɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃi] ['bɔːbl] [nəʊ] [les] [ə; eɪ][praɪs][ðæn; ðən]
presently paid down for one of his flashy baubles no less a price than
目前 有薪酬的 向下 为了 一 的 他的 华丽的 小饰品 不 较少的 一个 价格 比
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [hɑːt] .
her own young heart .
她 自己的 年轻的 心 .

目前，她为买到他的一件华丽珠宝付出的代价，不亚于她年轻的心。

[ðen] [ai] [sed] , [ai] [wɪl] [lʊk] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [maɪ'self] .
Then I said , I will look abroad in the market - place myself .
然后 我 说 , 我 将要 看 国外 在 这 市场 - 地方 我 .

然后我说，我会亲自去国外市场看看。

[θruː] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ai] [meɪ] [pə'hæps]
Through the clatter of feet and the babble of many voices , I may perhaps
通过 这 哒 的 脚 和 这 潺潺 的 许多 声音 , 我 可能 也许
[kætʃ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
catch a whisper ,
抓住 一个 耳语 ,

在嘈杂的脚步声和嘈杂的人声中，我或许能听到一声低语。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
a hint of Her presence .
一个 暗示 的 她 在场 .

一丝她存在的迹象。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]
Possibly She may love the eager haunts of men even more than She loves the
可能 她 可能 爱 这 渴望的 闹鬼的地方 的 男人 甚至 更多的 比 她 爱 这
['saɪlənt] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌv] [-]
silent haunt of the wood - dove [45]
沉默的 出没 的 这 木头 - 鸽子 [-]

或许她更爱男人的热情出没，而不是爱木鸽的安静出没[45]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [mʊrz] [weə(r)] [ðə; ði] [kaɪt] ['sɜːklz] ['sləʊli] .
and the great wide moors where the kite circles slowly .
和 这 伟大的 宽的 沼泽地 在哪里 这 风筝 界 缓慢地 .

还有那广袤无垠的荒原，风筝在那里缓缓盘旋。

[ai] [wɪl] [muːv] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd] [wɪl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
I will move among my fellows and will search for Her there .
我 将要 移动 之中 我的 伙伴们 和 将要 搜索 为了 她 那里 .

我将到同伴中间去寻找她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɪð] [ɪts] [θʌd] , [θʌd] , [θʌd] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪts]
But the market - place with its thud , thud , thud of many feet , and its
但 这 市场 - 地方 和 它是砰的一声 , 砰的一声 , 砰的一声 的 许多 脚 , 和 它是
['klætə(r)][ɒv; əv]['viːək(ə)lz] ,
clatter of vehicles ,
哒 的 车辆 ,

但是，市场里熙熙攘攘的脚步声和车辆的碰撞声，

[ænd; ənd][ɪts] [bʌz] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [spɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz]
and its buzz of many voices , was a busy spot , and the pleasures
和 它是 嗡嗡声 的 许多 声音 , 曾是 一个 忙碌的 点 , 和 这 快乐
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [tʃiːp] [wʌnz] :
were very cheap ones :
是 非常 便宜的 一个 :

那里人声鼎沸，热闹非凡，而且娱乐活动非常廉价：

[ænd; ənd] [nɒt] [hɪə(r)] [kʊd; kəd] [ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and not here could I manage to get a glimpse of Her face .
和 不是 这里 可以 我 管理 到 得到 一个 一瞥 的 她 脸 .

但在这里，我却没能看清她的脸。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːkə(r)] ,
I looked in the shops , and I stood beside the hawkers ,
我 看起来 在 这 商店 , 和 我 站立 旁 这 小贩 ,

我逛了逛商店，也站在小贩旁边，

[ænd; ənd] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seləz] [ænd; ənd] ['gɔsip] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [bɔːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
and I listened to the sellers and gossiped with those who bought ; but the noise ,
和 我 听着 到 这 卖家 和 闲聊 和 那些 WHO 买 ; 但 这 噪音 ,

我听着卖家的叫卖声，也和买家闲聊；但是噪音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [rəʊz] [səʊ] ['θɪkli] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] ,
and the heat , and the dust that rose so thickly , were more than I had bargained for ,
和 这 热 , 和 这 灰尘 那 玫瑰 所以 浓密 , 是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 ,

酷热难耐，扬起的尘土也异常浓重，这远远超出了我的预期。

[ænd; ənd] [ai] [felt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] : [səʊ] [ai] ['veri] ['leɪmli] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and I felt lonely and disillusioned : so I very lamely turned my back on it all ,
和 我 毛毡 孤独 和 幻灭 : 所以 我 非常 跛行 转向 我的 后退 在 它 全部 ,

我感到孤独和失望，于是很无奈地转身离开了这一切。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
and went away feeling that I should never find Her there .
和 去 离开 感觉 那 我 应该 绝不 寻找 她 那里 .

我离开时心里想着，我永远也不应该在那里找到她。

[ðen] [ai] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['stʌdi] ['ɪntuː] [-]
Then I built for myself a study into [46]
然后 我 建造 为了 我 一个 学习 进入 [-]

然后我为自己建立了一个研究[46]

[wɪtʃ] [ai] ['gæðəd] ['kʌvətəsli] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] — [ðə; ði] ['raɪpɪst] [fruːt] ['aʊə(r)] [waɪz] [reɪs] [hæz; həz] ['gɑːnə] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːvɪstɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] .
which I gathered covetously the most perfect vintage of the human intellect — the ripest fruit our wise race has garnered during all the years it has been harvesting from time .
哪个 我 聚集 贪婪地 这 最多 完美的 优质的 的 这 人类 智力 — 这 最成熟的 水果 我们的 明智的 种族 有 获得 期间 全部 这 年 它 有 到过 收割 从 时间 .

我从中贪婪地汲取了人类智慧最完美的精华——我们智慧的种族在漫长岁月中收获的最成熟的果实。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [sæt] [ˌem 'iː] [daʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] .
And here I sat me down waiting for my Belovèd .
和 这里 我 卫星 我 向下 等待 为了 我的 心爱 .

于是我坐在这里，等待我的爱人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [sed] [ai] .
She will surely show Her face to me here , said I .
她 将要 一定 展示 她 脸 到 我 这里 , 说 我 .

“她一定会在这里让我见到她的真容，”我说。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði] [læmp] - [fleɪm] [ʃʊk] ['tremjələsli] ;
The wind rattled the casement ; the lamp - flame shook tremulously ;
这 风 摇晃 这 窗扇 ; 这 灯 - 火焰 摇晃 颤抖地 ;

风吹得窗户嘎嘎作响；灯火颤抖着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɡrəʊ'tesk] - [taɪld] [ɡreɪt] .
and the fire burned cheerfully in the grotesque - tiled grate .
和 这 火 烧伤 愉快地 在 这 怪诞 - 瓷砖 格特 .

炉膛里铺着奇形怪状的瓷砖，火烧得正旺。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][reɪn] ['vɪʃəsli] ['swɪʃɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd]['ɡɜːɡ(ə)lɪŋ]
I could hear the rain viciously swishing against the window - panes and gurgling
我 可以 听到 这 雨 恶毒地 嗖嗖声 反对 这 窗户 - 窗格 和 淙淙
[ˌʌnmə'loʊdiəsli] [θruː] [ðə; ði] ['ɡʌtəs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪps] ,
unmelodiously through the gutters and from the pipes ,
不悦耳地 通过 这 排水沟 和 从 这 管道 ,

我能听到雨水猛烈地拍打着窗户玻璃，并发出难听的汩汩声从屋檐排水沟和管道里流出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːm] [ai] [dɪ'zaɪəd] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
but She whom I desired came not to keep me company .
但 她 谁 我 想要的 来了 不是 到 保持 我 公司 .

但我所爱慕的她却没有来陪伴我。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [ai][hæv; həv] ['ɡæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
For all the feast I have gathered for us ,
为了 全部 这 盛宴 我 有 聚集 为了 我们 ,

我为我们预备了这一切盛宴，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][həʊldz] [ə'luːf] ,
and for all the comfort I have secured for Her , She holds aloof ,
和 为了 全部 这 舒适 我 有 安全 为了 她 , 她 持有 超然 ,

尽管我为她安排了一切舒适安逸的事，她却依然冷漠疏离。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . [-]
and I have never seen Her yet . [47]
和 我 有 绝不 已见 她 然而 . [-]

我还没有见过她。[47]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [ai]['fænsi] [ðæt] ['pɒsəbli] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn]
And sometimes now I fancy that possibly I may never see Her : but that one
和 有时 现在 我 想要 那 可能 我 可能 绝不 看 她 : 但 那 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

有时我会想，或许我永远也见不到她了：但总有一天，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɒfɪn] ,
when I am lying in my coffin ,
什么时候 我 是 说谎 在 我的 棺材 ,

当我躺在棺材里的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pres] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][maɪn] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] . [-] [-] [-
She will press Her lips to mine — and I shall never know . [48] [49] [50
她 将要 按 她 嘴唇 到 矿 — 和 我 将 绝不 知道 . [-] [-] [-
] [-]
] [51]
] [-]

她会吻我的唇——而我却永远不会知道。[48][49][50][51]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] .
A PLEASANT ENTERTAINMENT .
一个 令人愉快的 娱乐 .

令人愉悦的娱乐。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] , " [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə]
" I have here , " said the Showman , " the most interesting entertainment to
" 我 有 这里 , " 说 这 表演者 , " 这 最多 有趣的 娱乐 到
[biː; bi] ['witnis] [ɒn] [ɜːθ] !
be witnessed on earth !
是 目击者 在 地球 !

“我这里有,”表演者说，“地球上最精彩的娱乐节目！”

[wɔːk] [ʌp] !
Walk up !
走 向上 !

走上去!

[wɔːk] [ʌp] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] !
walk up , and judge for yourselves !
走 向上 , 和 法官 为了 你们自己 !

走上前去，自己评判吧!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [bluː] ['ʃrɪlli] [ɒn][ðə; ði][paɪps] .
" And with that he beat the drum and blew shrilly on the pipes .
" 和 和 那 他 打 这 鼓 和 吹 尖锐地 在 这 管道 .

“说完，他便敲起了鼓，并尖声吹响了风笛。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] :
The music travelled to the ears of his audience with a difference :
这 音乐 旅行 到 这 耳朵 的 他的 观众 和 一个 不同之处 :

他的音乐以一种与众不同的方式传入听众的耳中:

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [buːð] .
or so it seemed to them , as they stood before the booth .
或者 所以 它 似乎 到 他们 , 作为 他们 站立 前 这 展位 .

当他们站在摊位前时，他们似乎就是这么想的。

[sʌm; səm] [hɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] ['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ,
Some heard in it , through the discordant hubbub of the fair ,
一些 听到 在 它 , 通过 这 不和谐的 尘嚣 的 这 公平的 ,

在集市嘈杂不和谐的喧嚣声中，有人听到了它的声音。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv]
the rattle of vehicles and the tramp of feet in the busy thoroughfares of
这 嘎嘎作响 的 车辆 和 这 流浪汉 的 脚 在 这 忙碌的 干道 的
[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;
a great city ;
一个 伟大的 城市 ;

大城市繁忙街道上车辆的嘎嘎声和脚步的脚步声;

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [-]
for others , it was the [52]
为了 其他的 , 它 曾是 这 [-]

对其他人来说，它是[52]

['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] , [laɪk] [ðə; ði] ['restləs]
whistling of birds in the hedgerows ; and to some , like the restless
吹口哨 的 鸟类 在 这 树篱 ; 和 到 一些 , 喜欢 这 不安
[pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
pulsations of the sea .
脉动 的 这 海 .

篱笆边鸟儿的鸣叫；对某些人来说，就像大海躁动不安的脉动。

[tuː; tə] [iːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] .
To each , according to his memories and his mood .
到 每个 , 根据 到 他的 回忆 和 他的 情绪 .

根据每个人的记忆和心情而定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
But the music of the Showman was a single tune for all .
但 这 音乐 的 这 表演者 曾是 一个 单身的 调 为了 全部 .

但这位表演家的音乐却是一首老少咸宜的曲子。

" [wɔːk] [ʌp] ! [wɔːk] [ʌp] ! " [bɔːl] [ðə; ði] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['ʃəʊmən] ,
" Walk up ! walk up ! " bawled the grey - coated Showman ,
" 走 向上 ! 走 向上 ! " 嚎啕大哭 这 灰色的 - 涂层 表演者 ,

“上来！上来！”身穿灰色外套的表演者大声喊道。

['bləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪps][ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] .
blowing at the pipes and pounding on the drum .
吹 在 这 管道 和 猛击 在 这 鼓 .

对着管道吹气，敲打鼓面。

" [dɑːnd] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ɪn] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [brɑːs] !
" Darned if I wouldn't go in , if I had the brass !
" 该死的 如果 我 不会 去 在 , 如果 我 有 这 黄铜 !

“如果我有胆量，我肯定会进去！”

" [kwəʊθ][ə; eɪ] [liːn] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
" quoth a lean , unshaven , shabby - looking man ,
" 引用 一个 倾斜 , 未刮胡子 , 破旧 - 寻找 男人 ,

一个瘦削、胡子拉碴、衣衫褴褛的男人说道：

[huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
who stood in front of the booth with his hands in his pockets .
WHO 站立 在 正面 的 这 展位 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插在口袋里，站在摊位前。

" [aɪl] [stænd] [triːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" I'll stand treat , if you like !
" 患病的 站立 对待 , 如果 你 喜欢 !

“如果你喜欢的话，我会请客！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" cried a sunken - eyed young woman ,
" 哭 一个 凹陷 - 眼睛 年轻的 女士 ,

“一个眼窝深陷的年轻女子喊道，

[huːz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'dræg(ə)ld] ['faɪnəri] [mætʃt] ['æptli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn]
whose cheap and much - bedraggled finery matched aptly enough with her wan
谁 便宜的 和 很多 - 邋遢的 服饰 匹配 恰当地 足够的 和 她 万
[ænd; ənd] ['hægəd] ['kaʊntənəns] .
and haggard countenance .
和 枯槁 面容 .

她身上那件廉价破旧的华服与她憔悴憔悴的面容十分相称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
It was the impulse of a moment ,
它 曾是 这 冲动 的 一个 片刻 ,

那只是一时的冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði]['waɪərz][æt; ət][ðə; ði]
but she was the puppet of impulse and danced on the wires at the
但 她 曾是 这 木偶 的 冲动 和 跳舞 在 这 电线 在 这
['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] . [-]
slightest touch of chance . [53]
丝毫 触碰 的 机会 . [-]

但她却像个任性的小人，稍有偶然的触碰，就会在钢丝上翩翩起舞。[53]

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .
" Right you are ! " cried the man .
" 正确的 你 是 ! " 哭 这 男人 .

"你说得对！"那人喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tə'geðə(r)] .
And they mounted the steps together .
和 他们 安装 这 步骤 一起 .

他们一起走上了台阶。

" [ɪts] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" It's like going up to the altar , isn't it ? " giggled the woman to her
" 它是 喜欢 去 向上 到 这 坛 , 不是 它 ? " 咯咯地笑 这 女士 到 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"这就像走上圣坛一样，不是吗？"女人咯咯地对同伴说。

" [mɔː(r)] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , " [graul] [ðə; ði][mæn] .
" More like going up to the gallows , " growled the man .
" 更多的 喜欢 去 向上 到 这 绞刑架 , " 咆哮 这 男人 .

"更像是被送上绞刑架，"那人咆哮道。

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] ['rætld] [ðə; ði] [kɔɪnz] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
The Showman rattled the coins as he pocketed them ,
这 表演者 摇晃 这 硬币 作为 他 口袋 他们 ,

表演者一边把硬币揣进口袋，一边让硬币发出沙沙的响声。

[ænd; ənd] [fliŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kænvəs] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [buːð] .
and flinging aside the canvas admitted them to the booth .
和 投掷 旁边 这 帆布 承认 他们 到 这 展位 .

他们一把扯开帆布，便进入了展位。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][əb'skjʊərəti] ; ['hɑːdli] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
The interior was enveloped in a dim obscurity ; hardly deep enough to be
这 内部的 曾是 被包裹 在 一个 暗淡 朦胧 ; 几乎 深的 足够的 到 是
['kaʊntɪd] [æz; əz] ['dɑːknəs] ,
counted as darkness ,
计数 作为 黑暗 ,

内部笼罩在一片昏暗之中；几乎称不上黑暗。

[bʌt; bət] [ə'presɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sləʊ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] .
but oppressive enough to slow the pulses of both .
但 压迫性的 足够的 到 慢的 这 脉冲 的 两个都 .

但这种压迫感足以减缓两者的脉搏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪsk][prə'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði]
There was , however , at one end of the booth a large disc projected on the
那里 曾是 , 然而 , 在 一 结尾 的 这 展位 一个 大的 光盘 预计 在 这
[əb'skjʊərəti] :
obscurity :
朦胧 :

然而，在展位的一端，有一个投射在模糊屏幕上的大圆盘：

[ə; eɪ] [peɪl] , ['empti] , ['wɪədli] - ['laɪtɪd] ['sɜːk(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] ['dʌmli] , [wɪð] ['wʌndə(r)]
a pale , empty , weirdly - lighted circle , which they stared at dumbly , with wonder
一个 苍白 , 空的 , 奇怪的 - 照明 圆圈 , 哪个 他们 凝视 在 默默地 , 和 想知道
[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] . [-]
in their eyes . [54]
在 他们的 眼睛 . [-]

一个苍白、空旷、光线怪异的圆圈，他们呆呆地盯着它，眼中充满了惊奇。[54]

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [dɑːnd] [fuːlz] [dʒəʊk] ? " [graul] [ðə; ði][mæn] .
" Is this some darned fool's joke ? " growled the man .
" 是 这 一些 该死的 傻瓜 开玩笑 ? " 咆哮 这 男人 .

“这是哪个傻瓜开的玩笑吗？”那人咆哮道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hæz; həz] [kə'menst] .
" Hush ! " said the woman , " the entertainment has commenced .
" 嘘 ! " 说 这 女士 , " 这 娱乐 有 开始 .

“嘘！”女人说，“娱乐活动开始了。”

" [ænd; ənd] , [truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][dɪsk][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" And , true enough , the disc at which they had been staring had already
" 和 , 真的 足够的 , 这 光盘 在 哪个 他们 有 到过 凝视 有 已经
[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ,
a stirring ,
一个 搅拌 ,

“果不其然，他们一直盯着的那张光盘已经开始波动了。”

[æz; əz][ɒv; əv][laɪf] , [ə'krɒs] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
as of life , across its surface .
作为 的 生活 , 穿过 它是 表面 .

如同生命一般，遍布其表面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['feɪsɪz] ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ]
They were aware of a couple of enthralling faces fronting them side by
他们 是 意识到的 的 一个 夫妻 的 引人入胜 面孔 正面 他们 边 经过
[saɪd][ɒn][ðə; ði][dɪsk] .
side on the disc .
边 在 这 光盘 .

他们注意到光盘上并排摆放着两张迷人的面孔。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [sɒft] [bluː] [aɪz] , [fʊl]
One was a woman's face , exquisitely beautiful , with soft blue eyes , full
一 曾是 一个 女性的 脸 , 精美绝伦 美丽的 , 和 柔软的 蓝色的 眼睛 , 满的
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['geɪəti] ,
of the most charming gaiety ,
的 这 最多 迷人 欢乐 ,

其中一张是女人的脸，精致美丽，有着柔和的蓝色眼睛，充满了迷人的快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɪps][æz; əz] ['swiːtli] ['wɪnsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] : [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz]
and with lips as sweetly winsome as a child's : the other was a man's
和 和 嘴唇 作为 甜蜜地 迷人的 作为 一个 孩子的 : 这 其他 曾是 一个 男人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

一张脸，嘴唇甜美可爱，如同孩童一般；另一张脸，却是男人的脸。

[praʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði] [maʊθ] [set] ['fɜːmli] , [ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] .
proud and handsome , the mouth set firmly , the eyes full of thought .
自豪的 和 英俊的 , 这 嘴 放 牢牢 , 这 眼睛 满的 的 想法 .

他英俊骄傲，嘴唇紧抿，眼神深邃。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ai][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][æz; əz][maɪ] [əʊn] , " [saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Such a face I had dreamed of as my own , " sighed the woman .
" 这样的 一个 脸 我 有 梦见 的 作为 我的 自己的 , " 叹了口气 这 女士 .

“我梦寐以求的就是这样的脸庞，”女人叹息道。

" [səʊ][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] , " [mjuːzd] [ðə; ði][mæn] . [-]
" So I had imagined I might have been , " mused the man . [55]
" 所以 我 有 想象 我 可能 有 到过 , " 沉思 这 男人 . [-]

“我当时就想，我可能就是这样的人，”那人沉思道。[55]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːnz] [ɒn][ðə; ði][dɪsk][bɪ'gæn][tuː; tə][wæks][ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l]['ræpɪdli] ;
And then the scenes on the disc began to wax and dwindle rapidly ;
和 然后 这 场景 在 这 光盘 开始 到 蜡 和 减少 快速 ;

然后，光盘上的画面开始迅速地忽多忽少；

[laɪk][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ræpɪd] ['vænɪʃɪŋ] , [ɒv; əv] [breθ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]
like the momentary clinging , and as rapid vanishing , of breath across a
喜欢 这 瞬间 依恋 , 和 作为 迅速的 消失 , 的 气息 穿过 一个
['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stiːl] .
mirror of polished steel .
镜子 的 抛光 钢 .

就像呼吸在抛光钢镜上短暂停留，又迅速消失一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] ; [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ,
There was a vague fluttering and interchange of images ; an elusive ,
那里 曾是 一个 模糊的 飘动 和 交汇处 的 图片 ; 一个 难以捉摸的 ,
[ɪn'tændʒəb(ə)l]['ɪnflʌks][ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] ,
intangible influx of suggestions ,
无形 流入 的 建议 ,

画面模糊地飘动和交替；难以捉摸、无形的暗示涌入眼帘。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['driːmi] ['eflʌks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and an equally dreamy efflux of the same .
和 一个 同样地 梦幻般的 外排 的 这 相同的 .

以及同样梦幻般的流露。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənhʊd] , [wel] - [drest] , ['ʃeɪpli] , [sɔːt]
A young girl growing into beautiful womanhood , well - dressed , shapely , sought
一个 年轻的 女孩 生长 进入 美丽的 女性 , 出色地 - 穿着 , 优美 , 寻求
['iːgəli] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
eagerly in marriage ,
急切地 在 婚姻 ,

一个年轻女孩渐渐长大成人，成为美丽动人的女人，衣着得体，身材曼妙，成为众多求婚者的理想对象。

[əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] , [ænd; ənd] ['envid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
admired by the opposite sex , and envied by her own .
钦佩 经过 这 对面的 性别 , 和 令人羡慕 经过 她 自己的 .

受异性爱慕，却被同性嫉妒。

[ðen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Then a woman in the prime of her powers of enjoyment — with her
然后 一个 女士 在 这 主要的 的 她 权力 的 享受 — 和 她
[tʃɑːms] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ['raipən] — ['wedɪd] ,
charms undiminished and her wishes ripened — wedded ,
魅力 未减损 和 她 愿望 成熟的 — 已婚 ,

然后，一位正值享乐巅峰的女子——魅力不减，欲望成熟——结婚了，

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ʃeɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] : [ə; eɪ] ['wʊmən] ['blesɪd; blest] ['greɪtli] , [ænd; ənd] ['veri]
and successfully shaping her life : a woman blessed greatly , and very
和 成功地 成型 她 生活 : 一个 女士 蒙福 非常 , 和 非常
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

并成功地塑造了她的人生：一个非常幸福、充满福气的女人。

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðiːz] [driːm] - ['fænsiz] , [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [went] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [
And side by side with these dream - fancies , or imaginings , went those of a [
和 边 经过 边 和 这些 梦 - 幻想 , 或者 想象 , 去 那些 的 一个 [
-]
56]
-]

与这些梦幻般的幻想或想象并存的，是[56]

[jʌŋ] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['gæləntli] ; [sə'maʊntɪŋ] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] ['iːzəli] ,
young man facing the world gallantly ; surmounting every obstacle easily ,
年轻的 男人 面向 这 世界 英勇地 ; 克服 每一个 障碍 容易地 ,

这位年轻人英勇地面对世界，轻松克服了所有障碍。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [hɑːts] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] .
and conquering hearts as if by a spell .
和 征服 心 作为 如果 经过 一个 拼写 .

仿佛施了魔法一般，征服了人心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['evri] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] : [hiː; hi] [wɒz; wəz]
There was success for him in every scene on which he entered : he was
那里 曾是 成功 为了 他 在 每一个 场景 在 哪个 他 进入 : 他 曾是
[praʊd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,
proud and admired ,
自豪的 和 钦佩 ,

他涉足的每一个领域都取得了成功：他感到自豪，也备受敬仰。

[ænd; ənd] ['veri] ['hɔːti] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
and very haughty , and very rich .
和 非常 傲慢 , 和 非常 富有的 .

而且非常傲慢，非常富有。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [sʌm; səm] ['dekst(ə)rəs] [slaɪt] [ɒv; əv] [hænd] ,
Presently , as if through some dexterous sleight of hand ,
目前 , 作为 如果 通过 一些 轻巧 诡计 的 手 ,

此刻，仿佛经过某种巧妙的障眼法，

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuː] ['blendɪd] ['weɪvərɪŋli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]
the pictures of his wooing blended waveringly and dimly with the pictures
这 图片 的 他的 求爱 混合 摇摆不定 和 依稀 和 这 图片
[wɪtʃ] [ɪ'mɜːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ləʊfə(r)] [ɪn] [frʌnt]
which emerged for the bedraggled woman who stood beside the loafer in front
哪个 出现 为了 这 邋遢的 女士 WHO 站立 旁 这 浪子 在 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] .
of the disc .
的 这 光盘 .

他求爱的画面与站在唱片前游手好闲的家伙旁边的衣衫褴褛的女人的画面模糊不清地交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,
In the church , when the wedding - march was being played ,
在 这 教会 , 什么时候 这 婚礼 - 行进 曾是 存在 玩 ,

教堂里，当婚礼进行曲响起时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vi'njets] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ðæt] [in'sjuː] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]
and in the vignettes of domestic happiness that ensued , the faces and
和 在 这 小故事 的 国内的 幸福 那 随后 , 这 面孔 和

[siːnz] [mɪ'stɪəriəsli] [ˌkəʊə'lest] .
scenes mysteriously coalesced .
场景 神秘地 融合 .

在随后展现的家庭幸福场景中，面孔和场景神秘地融合在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [spek'tetər] , [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['pɪktʃəz] ['breθləsli] ,
For the two spectators , who watched the shifting pictures breathlessly ,
为了 这 二 观众 , WHO 观看 这 转变 图片 气喘吁吁 ,

对于这两位屏息凝神观看画面变换的观众来说，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət]['əʊnli] [tuː] . [-]
there were no longer four figures in the scene , but only two . [57]
那里 是 不 更长 四 数据 在 这 场景 , 但 仅有的 二 . [-]

场景中不再有四个人影，而只有两个人影。[57]

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fjuːtʃə(r)][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ðə; ði][mæn] ['mʌtə] .
" Some such future I had imagined for myself , " the man muttered .
" 一些 这样的 未来 我 有 想象 为了 我 , " 这 男人 低声说道 .

“我曾为自己设想过这样的未来，”那人喃喃自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [mjuːzd] [ə'meɪzɪdli] : " [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
And the woman mused amazedly : " These were day - dreams of my own .
和 这 女士 沉思 令人惊讶地 : " 这些 是 天 - 梦境 的 我的 自己的 .

女人惊叹道：“这些都是我自己的白日梦。”

" [ðə; ði][dɪsk] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] ['mɪstɪli] .
" The disc became obscured , as if their eyes were blurred mistily .
" 这 光盘 成为 模糊不清 , 作为 如果 他们的 眼睛 是 模糊 朦胧地 .

“圆盘变得模糊不清，仿佛他们的眼睛被迷雾笼罩了。”

[ðə; ði]['wʊmən] [gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
The woman gulped down something : and the man clenched his teeth .
这 女士 吞咽 向下 某物 : 和 这 男人 紧握 他的 牙齿 .

女人咽了口唾沫；男人咬紧了牙关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['klærəti][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
There was a sudden exquisite clarity in the pictures .
那里 曾是 一个 突然 精美的 明晰 在 这 图片 .

照片突然变得异常清晰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [waɪt] - [wɒʃt] ['kɔtidʒz] ,
They were looking at a cluster of white - washed cottages ,
他们 是 寻找 在 一个 簇 的 白色的 - 洗过 小屋 ,

他们正在看着一簇簇粉刷成白色的农舍，

[wɪð] [tɔːl] [θætʃt] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [stəʊn] ['tʃɪmniz] : [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]['hæmlət]
with tall thatched roofs and with great stone chimneys : a lonely little hamlet
和 高的 茅草屋顶 屋顶 和 和 伟大的 石头 烟囱 : 一个 孤独 小的 村庄
[drauz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
drowsing in the sun .
困倦 在 这 太阳 .

高耸的茅草屋顶和巨大的石砌烟囱：一个孤独的小村庄在阳光下沉睡。

[waɪt] - [wɪŋd] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['kwækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['dɒŋki]
White - winged ducks were quacking in the roadway , a grey - coated donkey
白色的 - 有翅膀的 鸭子 是 嘎嘎叫 在 这 道路 , 一个 灰色的 - 涂层 驴
[wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hedʒ] ,
was grazing beside a hedge ,
曾是 放牧 旁 一个 对冲 ,

白翅鸭在路边嘎嘎叫着，一头灰色的驴子在树篱旁吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðæt] ['maʊntɪd] ['leɪzɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] ,
and the threadlets of smoke , that mounted lazily above the roofs ,
和 这 线状物 的 抽烟 , 那 安装 懒洋洋 多于 这 屋顶 ,

还有那缕缕懒洋洋地升腾在屋顶之上的烟雾，

[rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊərəti] , ['speɪʃəs] , [haɪ] , [ænd; ənd]
rose up into a sky of the most exquisite purity , spacious , high , and
玫瑰 向上 进入 一个 天空 的 这 最多 精美的 纯度 , 宽敞 , 高的 , 和
['klaʊdləsli] [bluː] .
cloudlessly blue .
无云 蓝色的 .

升腾而起，映入一片纯净无瑕、辽阔辽远、万里无云的蔚蓝天空。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] . [-]
And again there was only one scene for them both . [58]
和 再次 那里 曾是 仅有的 一 场景 为了 他们 两个都 . [-]

而且他们两人也只有一场戏。[58]

" [maɪ][gɒd] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ! " [grəʊn] [ðə; ði][mæn] .
" My God , that is where I was born ! " groaned the man .
" 我的 上帝 , 那 是 在哪里 我 曾是 出生 ! " 呻吟 这 男人 .

“我的天哪，那是我出生的地方！”那人呻吟道。

" [ðæts] [maɪ] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ! " [sɔb] [ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
" That's my mother's cottage ! " sobbed the woman , and wept aloud .
" 那就是 我的 母亲的 小屋 ! " 啜泣 这 女士 , 和 哭泣 大声 .

“那是我母亲的小屋！”女人抽泣着，放声痛哭。

[ðen] [keɪm] ['rʊərəl] [siːnz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['kærəktə(r)] ,
Then came rural scenes of almost every character ,
然后 来了 乡村的 场景 的 几乎 每一个 特点 ,

接下来是几乎每个角色出现的乡村场景，

[wɪð] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ['muːvɪŋ] ['flɪtɪŋli] [θruː] [ðem; ðəm] — ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
with a lad and a girl moving flittingly through them — laughing and
和 一个 小伙子 和 一个 女孩 移动 轻快地 通过 他们 — 笑 和
['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,
kissing in the lanes among the brambles ,
接吻 在 这 车道 之中 这 荆棘 ,

一男一女轻快地穿梭其中——在荆棘丛生的小路上欢笑亲吻，

['drɪftɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evriweə(r)] , ['swiːthɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
drifting together everywhere , sweethearting through it all .
漂流 一起 到处 , 亲爱的 通过 它 全部 .

一路同行，形影不离。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['neli] [kɪŋ] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['hɔːsli] .
" Are you Nelly King , then ? " asked the man , hoarsely .
" 是 你 内莉 国王 , 然后 ? " 问 这 男人 , 沙哑地 .

“那么，你就是内利·金吗？”那人沙哑地问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] . . .
" And you . . .
" 和 你 . . .

“你呢 。 。 。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stiːvn] ['leɪəti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "
you are Stephen Laity , are you not ? "
你 是 史蒂芬 俗人 , 是 你 不是 ? "

你是史蒂芬·莱蒂，对吗？

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ][daɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .
" If we could both die here and now ! " cried the man .
" 如果 我们 可以 两个都 死 这里 和 现在 ! " 哭 这 男人 .

“如果我们能现在就死在这里就好了！”那人喊道。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [gruː] [blɜːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
Then the pictures for a while grew blurred and confused ,
然后 这 图片 为了 一个 尽管 生长 模糊 和 使困惑 ,

随后，画面一度变得模糊不清。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði][gæs] - ['laɪtɪd] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] . . . . [-]
till presently they shewed the gas - lighted streets of London . . . . [59]
直到 目前 他们 展示 这 气体 - 照明 街道 的 伦敦 . . . . [-]

直到现在，他们还展示了伦敦煤气灯照亮的街道……[59]

" [maɪ][gɒd] , [ai] [wɪl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] !
" My God , I will see no more !
" 我的 上帝 , 我 将要 看 不 更多的 !

我的天啊，我再也看不见了！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .
" cried the girl .
" 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə'rɪŋli] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And she shudderingly held her hand before her eyes .
和 她 颤抖着 握住 她 手 前 她 眼睛 .

她颤抖着，将手举到眼前。

" [nɔː(r)][ai] , ['aɪðə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
" Nor I , either ! " cried the man , with an oath .
" 也不 我 , 任何一个 ! " 哭 这 男人 , 和 一个 誓言 .

“我也是！”那人喊道，并发誓说。

" [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kləʊz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] ,
" However much you close your eyes , " said the Showman ,
" 然而 很多 你 关闭 你的 眼睛 , " 说 这 表演者 ,

“无论你闭上眼睛多久，”表演者说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kæns(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" you will cancel nothing of the pictures on the screen .
" 你 将要 取消 没有什么 的 这 图片 在 这 屏幕 .

“您不会取消屏幕上的任何图片。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" But they had turned and fled even while he was speaking .
" 但 他们 有 转向 和 逃亡 甚至 尽管 他 曾是 请讲 .

“但他说话的时候，他们已经转身逃跑了。”

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][feə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪl] [pə'sjuː] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [stɜːn] - ['vɪzɪdʒd] ['ʃəʊmən] ,
" Even in the fair the pictures will pursue you ! " said the stern - visaged Showman ,
" 甚至 在 这 公平的 这 图片 将要 追求 你 ! " 说 这 船尾 - 面容 表演者 ,

“即使在集市上，那些照片也会缠着你！”那位面容严肃的表演者说道。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [-] [-] [-] [-]
following them with his eyes . [61] [60] [62] [63]
下列的 他们 和 他的 眼睛 . [-] [-] [-] [-]

他用目光追随着他们。[61][60][62][63]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]
THE MAN WHO DESIRED TO BE
这 男人 WHO 想要的 到 是

渴望成为的人

[ə; eɪ] [triː] .
A TREE .
一个 树 .

一棵树。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lʌʃ] - [grɑːst] [medəuz] ,
The sunshine streamed across the lush - grassed meadows ,
这 阳光 流媒体 穿过 这 郁郁葱葱 - 草地 草地 ,

阳光洒在绿草茵茵的草地上，

[ænd; ənd] [biːt] ['fɪəsli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] - ['lɪmd] [elmz] [huːz] ['mɪriəd] [liːvz] [kept] ['flʌtərɪŋ] ['siːsləsli] .
and beat fiercely down on the huge - limbed elms whose myriad leaves kept fluttering ceaselessly .
和 打 激烈地 向下 在 这 巨大的 - 有肢的 榆树 谁 无数 树叶 保留 飘动 不停地 .

猛烈地拍打着枝繁叶茂的榆树，榆树的无数树叶不停地飘动。

[ɪn][ðə; ði] [dens] [griːn] ['kʌvət] , [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌɪntər'les] ['brɑːntʃɪz] ,
In the dense green covert , formed by the multitude of interlacing branches ,
在 这 稠密 绿色的 隐蔽 , 形成 经过 这 民众 的 交织 分支 ,

在由无数交错的树枝构成的茂密绿色灌木丛中，

['sevrəl] [wiː] [braʊn] ['sɔŋstə, 'sɔːŋ-][hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] ,
several wee brown songsters had built their nests ,
一些 哇 棕色的 歌手 有 建造 他们的 巢穴 ,

几只棕色的小鸣禽筑好了巢，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [liːvz] .
and they kept flitting to and fro and trilling joyously as the light breeze stirred the innumerable leaves .
和 他们 保留 飞掠 到 和 弗 和 颤音 欣喜地 作为 这 光 微风 搅拌 这 无数 树叶 .

微风拂过，无数树叶飘动，它们欢快地飞来飞去，发出悦耳的鸣叫。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The air was warm , and soft , and pleasant .
这 空气 曾是 温暖的 , 和 柔软的 , 和 令人愉快的 .

空气温暖、柔和、宜人。

[ðə; ði] [diːp] [griːn] [ɑː'keɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [-]
The deep green arcades were [64]
这 深的 绿色的 街机 是 [-]

深绿色的拱廊是[64]

[kuːl] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['flʌtə(r)] [ðæt] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
cool and moist , full of the drowsy flutter that rippled through the branches ,
凉爽的 和 潮湿 , 满的 的 这 昏昏欲睡 扑 那 涟漪 通过 这 分支 ,

凉爽湿润，树枝间传来阵阵令人昏昏欲睡的轻柔颤动。

[ænd; ənd] [fʊl] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [sprez]
and full also of the deliciously delicate fragrance from the budding sprays
和 满的 还 的 这 美味 精美的 香味 从 这 萌芽 喷雾
[ænd; ənd] [freʃ] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] .
and fresh green foliage .
和 新鲜的 绿色的 叶子 .

而且，嫩芽和新鲜绿叶散发出令人愉悦的淡雅香气。

[meɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ;
May was in the woodlands , shy and winsome ;
可能 曾是 在 这 林地 , 害羞的 和 迷人的 ;

五月在林间，害羞而迷人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['ʃeɪkən] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [driːmz] ,
she had not yet shaken herself free from her day - dreams ,
她 有 不是 然而 摇晃 她自己 自由的 从 她 天 - 梦境 ,

她还没能从白日梦中回过神来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [həʊps] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
and the wonder of her young hopes lingered about her still .
和 这 想知道 的 她 年轻的 希望 徘徊不去 关于 她 仍然 .

她年轻时怀揣的希望依然萦绕在心头。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [ruːts] , [leɪ] [ə; eɪ] [liːn] - ['vɪzɪdʒd] ['stjuːd(ə)nt] ,
At the foot of a tree , reclining against its roots , lay a lean - visaged student ,
在 这 脚 的 一个 树 , 斜倚 反对 它是 根 , 躺 一个 倾斜 - 面容 学生 ,

在一棵树下，倚着树根，躺着一个面容消瘦的学生。

['veri] ['ʃæbɪli] [drest] [ænd; ənd] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [θɪn] [greɪ] [heə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['templz] .
very shabbily dressed and with patches of thin grey hair around his temples .
非常 破旧地 穿着 和 和 补丁 的 薄的 灰色的 头发 大约 他的 寺庙 .

他衣着邋遢，鬓角长出了稀疏的灰白头发。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪəri; 'feəri] [kwiːn] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
A volume of the Faery Queen lay open beside him ,
一个 体积 的 这 仙女 女王 躺 打开 旁 他 ,

他身旁摊开着一本《仙后传》，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [siːst] [tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz] ,
but he had for some time ceased to pore over its pages ,
但 他 有 为了 一些 时间 停止 到 孔隙 超过 它是 页面 ,

但他已经有一段时间不再仔细研读这本书了。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn'sted] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] ['fænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flit] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː]
being engaged instead in chasing Fancy as she flitted hither and thither through
存在 已订婚的 反而 在 追逐 想要 作为 她 飞掠 这里 和 那里 通过
[ðə; ði][vɑːst] [griːn] ['wʊdlənd] ,
the vast green woodland ,
这 广阔的 绿色的 林地 ,

相反，他却忙着追逐在广袤绿色林地中来回穿梭的芬西。

['dæliɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] . [-]
dallying with the shadows and gossiping with the wind . [65]
磨蹭 和 这 阴影 和 八卦 和 这 风 . [-]

与影子嬉戏，与风闲聊。[65]

[hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,
His mind's eye revelled in the picturesque suggestions that seemed to him ,
他的 心灵的 眼睛 尽情狂欢 在 这 如画 建议 那 似乎 到 他 ，

他的脑海中浮现出一幅幅如诗如画的景象，在他看来，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fliːtɪŋli] ['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as he lay here with half - closed lids , to be fleetingly visible , as if in a dream .
作为 他 躺 这里 和 一半 - 关闭 盖子 ， 到 是 短暂地 可见的 ， 作为 如果 在 一个 梦 .

他半闭着眼睛躺在这里，仿佛在做梦，只能偶尔瞥见他的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzlz] [ɪn] ['gɔːzi] ['dreɪpəriz] ['pæntɪŋliː] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['ævənjuːs] [wɪð] [stiːl] - [klæd] [naɪts] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] ;
He was aware of beautiful damsels in gauzy draperies pantingly hurrying through the dusky avenues with steel - clad knights in hot pursuit ;
他 曾是 意识到的 的 美丽的 少女们 在 薄纱 窗帘 气喘吁吁 匆忙 通过 这 昏暗 途径 和 钢 - 覆膜 骑士 在 热的 追逐 ;

他看到身披薄纱的美丽少女气喘吁吁地穿过昏暗的街道，身后紧跟着身披钢甲的骑士；

[ɒv; əv] [greɪ] [əʊld] [mʌŋks] , [kaʊld] [ænd; ənd] ['sændld] , ['muːvɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [piːs] ;
of grey old monks , cowled and sandalled , moving hither and thither in a world of utter peace ;
的 灰色的 老的 僧侣 ， 兜帽 和 凉鞋 ， 移动 这里 和 那里 在 一个 世界 的 说出 和平 ;

一群身披斗篷、脚穿凉鞋、灰发苍苍的老僧侣，在完全宁静的世界里来回踱步；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['draiəd][ænd; ənd] ['fɛəriz] , [fɔːnz] [ænd; ənd] ['sætəz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɪð] ['driːmi] ['pəʊətri] ,
and of dryads and fairies , fauns and satyrs , filling the woodland with dreamy poetry ,
和 的 树精 和 仙女 ，半人半羊神 和 萨提尔 ， 填充 这 林地 和 梦幻般的 诗 ，

还有树精、仙女、牧神和萨堤尔，他们用梦幻般的诗篇装点着林地。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [ɪts]['dʒaɪənt] ['rɑːftəz] [wɪð] ['mjuːzɪk] ,
as the wind filled its giant rafters with music ,
作为 这 风 已填 它是 巨大的 椽子 和 音乐 ，

当风将音乐带入它巨大的屋顶横梁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [pəːl] ['bæblɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ɪts][flɔː(r)] .
and the brooks purled babblingly through the crevices of its floor .
和 这 布鲁克斯 氤氲 胡言乱语 通过 这 缝隙 的 它是 地面 .

溪水潺潺流淌在地板的缝隙间。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [elm][ɪn] [huːz] ['ʃædəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] !
How delightful it would be to be a denizen of the forest — to be this elm in whose shadow he was lying !
如何 愉快 它 会 是 到 是 一个 居民 的 这 森林 — 到 是 这 榆树 在 谁 阴影 他 曾是 说谎 !

如果能成为森林的居民该有多好啊——如果能成为他躺卧的那棵榆树的树荫下该有多好啊！

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ðə; ði][hjuːdʒ][tent] - [laɪk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['waɪdnd] [wɪð] [ðə; ði] [
The huge tent - like shadow of the elm - tree deepened and widened with the [
这 巨大的 帐篷 - 喜欢 阴影 的 这 榆树 - 树 加深 和 扩大 和 这 [

-]
66]
-]

榆树巨大的帐篷状阴影随着[66]的到来而加深加宽。

['drɒpɪŋ] [sʌn] ,
dropping sun ,
下降 太阳 ,

落日

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] — ['deɪnti] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] [nɑːld]
and the shadows of other trees in the vicinity — dainty saplings and gnarled
和 这 阴影 的 其他 树木 在 这 附近 — 纤巧 树苗 和 盘根错节的

[əʊld] [f'ɒɹɪstəz] — [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['nɪərə(r)]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] - [lænd][ɪn][fæn'tæstɪk] ,
old foresters — fell across the nearer margin of the grass - land in fantastic ,
老的 林务员 — 跌倒 穿过 这 更近 利润 的 这 草 - 土地 在 极好的 ,

附近其他树木的影子——纤细的幼树和虬曲的老林木——奇妙地投射在草地边缘。

['ɔːlməʊst]['semi] - ['hjuːmən] ['aʊtlaɪnz] : [æt; ət] [liːst] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmi] ['stjuːd(ə)nt]
almost semi - human outlines : at least , so it seemed to the dreamy student
几乎 半 - 人类 概述 : 在 至少 , 所以 它 似乎 到 这 梦幻般的 学生

,
,
,

几乎是半人形的轮廓：至少，在那个爱做梦的学生看来是这样。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ['rɪp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] - [bleɪdz] [ænd; ənd]
as he lay here watching the breeze ripple across the grass - blades and
作为 他 躺 这里 观看 这 微风 波纹 穿过 这 草 - 刀片 和

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
listened to the murmur of the forest at his back .
听着 到 这 低语 的 这 森林 在 他的 后退 .

他躺在这里，看着微风拂过草叶，听着身后森林的低语。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] , " [hiː; hi] [saɪd] ['leɪzɪli][ænd; ənd][hɑːf] [ə'laʊd] .
" I should like to be a tree , " he sighed lazily and half aloud .
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 树 , " 他 叹了口气 懒洋洋 和 一半 大声 .

“我倒想变成一棵树,”他懒洋洋地叹了口气，声音低了一半。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .
" Would you ? " asked a voice from somewhere close to him .
" 会 你 ? " 问 一个 嗓音 从 某处 关闭 到 他 .

“你愿意吗？”一个声音从他附近传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [kə'resɪŋ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ɪn][ɪts]
It was a low , caressing , insinuating voice , with a strange seductiveness in its
它 曾是 一个 低的 , 爱抚 , 暗示 嗓音 , 和 一个 奇怪的 诱惑力 在 它是

['sɪlvəri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
silvery intonation .
银色 语调 .

那是一种低沉、温柔、充满诱惑的声音，银铃般的音调中带着一种奇异的诱惑力。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['stɑːtld] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
And instead of feeling startled he felt a sudden wave of happiness ,
和 反而 的 感觉 惊慌 他 毛毡 一个 突然 海浪 的 幸福 ,

他非但没有感到惊愕，反而涌起一股幸福感。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
as if a beautiful female had breathed upon his cheek .
作为 如果 一个 美丽的 女性 有 呼吸 之上 他的 脸颊 .

仿佛一位美丽的女子在他脸颊上吹了一口气。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [-]
" Would you ? " asked the voice , [67]
" 会 你 ? " 问 这 嗓音 , [-]

"你愿意吗？"声音问道。[67]

[dɪ'lɪʃəsli] ['flætərɪŋ] [hɪm] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] ?
deliciously flattering him , " would you like to be one of us indeed ?
美味 奉承 他 , " 会 你 喜欢 到 是 一 的 我们 的确 ?

她极尽奉承地问他："你真的想成为我们的一员吗？"

" [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [laɪf] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] ['ruːmineit] .
" A tree has a life void of trouble , he ruminated .
" 一个 树 有 一个 生活 空白 的 麻烦 , 他 反刍 .

"一棵树的一生没有烦恼，"他沉思道。

[ðə; ði] [bɝdz] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
The birds sing to it , and the wind caresses it , and it feels the sunshine ,
这 鸟类 唱歌 到 它 , 和 这 风 爱抚 它 , 和 它 感觉 这 阳光 ,

鸟儿为它歌唱，微风轻拂它，它感受着阳光。

[ænd; ənd] ['greɪtən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .
and greatens where it grows .
和 伟大 在哪里 它 生长 .

并且生长到哪里，哪里就越壮大。

[jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [triː] [ɪn'diːd] !
Yes , I should like to be a tree indeed !
是的 , 我 应该 喜欢 到 是 一个 树 的确 !

是的，我真想变成一棵树！

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋli] — [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
" Shall I grant your wish ? " asked the voice whisperingly — how exquisitely sweet and soothing it was !
" 将 我 授予 你的 希望 ? " 问 这 嗓音 低声说道 — 如何 精美绝伦 甜的 和 舒缓 它 曾是 !

"我能满足你的愿望吗？"那声音轻声问道——多么甜美动人，多么令人舒心啊！

— " [ʃæl; ʃəl] [ai] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ?
— " shall I grant it here , and now ?
— " 将 我 授予 它 这里 , 和 现在 ?

"我是否应该在这里，现在就批准呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['leʒəli] [kən'sɪdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hɑːf] ['driːmɪli] , ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] !
The student closed his eyes to leisurely consider ; and then , half dreamily , answered , " Yes !
这 学生 关闭 他的 眼睛 到 悠闲 考虑 ; 和 然后 , 一半 梦幻般地 , 回答 , " 是的 !

学生闭上眼睛，悠闲地思考着；然后，半梦半醒地回答道："是的！"

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ['neɪkɪdli] ;
" To be a tree is to be in touch with Nature nakedly ;
" 到 是 一个 树 是 到 是 在 触碰 和 自然 赤身裸体 ;

“成为一棵树，就是赤裸裸地与大自然接触；

[tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ,
to be stripped of the disguises that have gathered about the man ,
到 是 脱衣舞 的 这 伪装 那 有 聚集 关于 这 男人 ,

剥去围绕在他身上的所有伪装，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [bæk] ['blæŋkli]['ɪntuː][ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [gruːv] [ɒv; əv][laɪf] .
and to be thrown back blankly into the narrowest groove of life .
和 到 是 抛掷 后退 茫然地 进入 这 最窄 槽 的 生活 .

然后茫然地被扔回人生最狭窄的轨道上。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][felt][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒn][hɪz; ɪz] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] [-]
The student felt the wind and the sun on his branches , and the birds [68]
这 学生 毛毡 这 风 和 这 太阳 在 他的 分支 , 和 这 鸟类 [-]

学生感受到风吹拂着树枝，阳光普照着树枝，还有鸟儿[68]

[sæŋ] ['dʒɔɪəsli] , ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [liːvz] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ɜːθ] ,
sang joyously , nestling among his leaves ; his feet were rooted in the fresh and wholesome earth ,
唱 欣喜地 , 雏鸟 之中 他的 树叶 ; 他的 脚 是 根 在 这 新鲜的 和 健康 地球 ,

他欢快地歌唱，依偎在树叶间；他的脚深深扎根在清新肥沃的泥土里。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [muːvd] ['slʌgɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] - [bɑːkt] [trʌŋk] .
and the sap moved sluggishly in his rough - barked trunk .
和 这 树液 已搬 迟缓地 在 他的 粗糙的 - 吠叫 树干 .

树液在他粗糙的树干中缓慢流动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['diːpli] ['draʊzi] [ɪg'zɪstəns] ;
It was a calm and deeply drowsy existence ;
它 曾是 一个 冷静的 和 深 昏昏欲睡 存在 ;

那是一种平静而昏昏欲睡的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
but the restlessness of humanity was not yet eliminated from him ,
但 这 躁动不安 的 人类 曾是 不是 然而 已淘汰 从 他 ,

但他身上仍未消除人类的躁动不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] ['tenəmənt] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['skwiːmɪʃ] [dɪs'gʌst] .
and he investigated his novel tenement wonderingly , and not without a touch of squeamish disgust .
和 他 调查 他的 小说 廉租公寓 惊奇地 , 和 不是 没有 一个 触碰 的 胆小的 厌恶 .

他带着好奇和一丝厌恶，仔细观察着他那栋新奇的公寓楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [djuːz] [slɪd]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔːrz] ,
But when the quiet night descended on him , and the cooling dews slid into his pores ,
但 什么时候 这 安静的 夜晚 下降 在 他 , 和 这 冷却 露水 滑行 进入 他的 毛孔 ,

但当静谧的夜幕降临，清凉的露水渗入他的毛孔时，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [suːð] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn'veləpt] [hɪm] ,
the exquisite soothe of the darkness enveloped him ,
这 精美的 舒缓 的 这 黑暗 被包裹 他 ,

黑暗中那令人心旷神怡的宁静将他包裹起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːvz] [hiː; hi] [fel] ['helθɪli] [ə'sliːp] .
and to the rustling of his leaves he fell healthily asleep .
和 到 这 沙沙声 的 他的 树叶 他 跌倒 健康地 睡着了 .

伴着树叶沙沙作响的声音，他安然入睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['prez(ə)ntli][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [dɔːn] , [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
He was awakened presently by the gracious dawn , by the sweet and
他 曾是 觉醒 目前 经过 这 亲切 黎明 , 经过 这 甜的 和
['həʊlsəm] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
wholesome breath of morning ,
健康 气息 的 早晨 ,

他随即被和煦的晨曦和清晨甘甜清新的气息唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] .
and the flash of the sunrise and the singing of birds .
和 这 闪光 的 这 日出 和 这 歌唱 的 鸟类 .

还有日出的光芒和鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuː] - ['krʌmpld] [-]
And had it not been for the dew - crumpled [69]
和 有 它 不是 到过 为了 这 露 - 皱巴巴的 [-]

如果不是因为露水皱巴巴的[69]

['vɒljuːm] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['blɒtʃt] [ænd; ənd] [smɜːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
volume that now lay blotched and smirched at his feet ,
体积 那 现在 躺 斑驳的 和 污秽 在 他的 脚 ,

现在，那本书污迹斑斑地躺在他脚边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][laɪf][ɒv; əv] ['sɪtɪz]
he would have forgotten his manhood and the unquiet life of cities
他 会 有 被遗忘的 他的 男子气概 和 这 不安 生活 的 城市
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and would have looked for his brothers only among the trees .
和 会 有 看起来 为了 他的 兄弟 仅有的 之中 这 树木 .

他会忘记自己的男子气概和城市里动荡不安的生活，只会在树林中寻找他的兄弟。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['vɒljuːm] [leɪ] [ðeə(r)] [fə'lɔːnli] , [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,
But so long as the volume lay there forlornly , so long he remembered ,
但 所以 长的 作为 这 体积 躺 那里 凄凉地 , 所以 长的 他 记得 ,

但只要那本书孤零零地躺在那里，他就一直记得。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .
and had something to regret .
和 有 某物 到 后悔 .

并且他做了一件令自己后悔的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp] [nəʊ] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
But the days passed — he could now keep no count of them — and
但 这 天 通过了 — 他 可以 现在 保持 不 数数 的 他们 — 和
['hjuːmən] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz]
human speech and human passions dropped away from his memory as
人类 演讲 和 人类 激情 掉落 离开 从 他的 记忆 作为
['kwaɪətli][ænd; ənd] ['peɪnləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪp] [liːvz] [bɪ'gæn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][drɒp] .
quietly and painlessly as his own ripe leaves began presently to drop .
悄悄 和 无痛 作为 他的 自己的 成熟 树叶 开始 目前 到 降低 .

但日子一天天过去——他现在已经数不清日子过得有多久了——人类的言语和情感也像他自己成熟的叶子开始凋落一样，悄无声息、毫无痛苦地从他的记忆中消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [laɪf] ['nærəud] [tuː; tə] [ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] [ɒv; əv] [niːdz] .
And the tree's life narrowed to its narrow round of needs .
和 这 树的 生活 范围缩小 到 它是 狭窄的 圆形的 的 需求 .

而这棵树的生命也局限于满足它那狭窄的需求范围。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [wɪndz] ['kɪsɪz] ['glædli] ,
It sheltered the birds , and it took the wind's kisses gladly ,
它 避难所 这 鸟类 , 和 它 采取 这 风的 吻 乐意 ,

它庇护了鸟儿，欣然接受了风的亲吻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [snoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɒv; əv] [ɪts] [bau] ;
and it caught the snows in the wrinkles and twists of its boughs ;
和 它 捕捉 这 雪 在 这 皱纹 和 曲折 的 它是 树枝 ;

雪花落在了它枝干的褶皱和弯曲处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɪrəl] ['nestɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - [maʊs] ['nɪbld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the squirrel nested in it , and the wood - mouse nibbled at it ;
和 这 松鼠 嵌套 在 它 , 和 这 木头 - 老鼠 轻咬 在 它 ;

松鼠在里面筑巢，林鼠啃食它；

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪf] [sə'fais] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪr] .
and its life sufficed it , answering its desires .
和 它是 生活 足够了 它 , 回答 它是 欲望 .

它的生命足以满足它的需求，满足它的愿望。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [swept] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] :
One day there swept a mighty storm across the forest :
一 天 那里 扫荡 一个 强大的 风暴 穿过 这 森林 :

有一天，一场猛烈的风暴席卷了这片森林：

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [kræʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [kən'tɪnjuəsli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [lænd] [held] [ɪts] [breθ] ,
the thunder crashed and the lightning flashed continuously ; and the whole land held its breath ,
这 雷 崩溃了 和 这 闪电 闪光灯 持续 ; 和 这 所有的 土地 握住 它是 气息 ,

雷声轰鸣，闪电不断；整个大地屏住了呼吸。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] .
listening to the uproar .
聆听 到 这 骚动 .

听着这阵喧闹声。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] :
The Lord of the Forest was moving among his children :
这 主 的 这 森林 曾是 移动 之中 他的 孩子们 :

森林之主在他的孩子们中间走动：

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [ɔː(r)] [di'spɔil] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]
and some of them he passed without injuring or despoiling them ; but
和 一些 的 他们 他 通过了 没有 受伤 或者 掠夺 他们 ; 但

他经过其中一些地方时，没有伤害也没有掠夺他们；但是

['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [smaʊt] ['rɒθfəli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rent] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
others he smote wrathfully , so that he rent them and they died .
其他的 他 猛击 愤怒地 , 所以 那 他 租 他们 和 他们 死亡 .

他还愤怒地击打其他人，以致他们被撕裂而死。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] - [taɪm] [biːn] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
And when he came to the tree that had one - time been the student ,
和 什么时候 他 来了 到 这 树 那 有 一 - 时间 到过 这 学生 ,

当他来到那棵曾经是学生的树前时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [buːn] .
he remembered , and desired to bestow on it a boon .
他 记得 , 和 想要的 到 赐给 在 它 一个 恩惠 .

他记得这件事，并希望赐予它一个恩惠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [elm] , [naʊ] [nɑːld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] ,
And he said to the elm , now gnarled and wrinkled , " You shall be a man again ,
和 他 说 到 这 榆树 , 现在 盘根错节的 和 皱 , " 你 将 是 一个 男人 再次 ,

他对那棵如今已虬曲皱巴巴的榆树说：“你将重新成为一棵真正的树。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ] . " [-]
if you earnestly desire it — a man again until you die . " [71]
如果 你 切实 欲望 它 — 一个 男人 再次 直到 你 死 . " [-]

如果你真心希望如此——直到你死去，你仍会再次成为男人。[71]

[ðə; ði] [triː] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['breðrən] ,
The tree heard the great wind roaring among its brethren ,
这 树 听到 这 伟大的 风 咆哮 之中 它是 弟兄们 ,

树听见狂风在同伴间咆哮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiː] [bɜːdz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [bau] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
and it was aware of the wee birds cowering among its boughs ; and it remembered ,
和 它 曾是 意识到的 的 这 哇 鸟类 畏缩 之中 它是 树枝 ; 和 它 记得 ,

它察觉到有小鸟蜷缩在枝头；它想起了，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['wɪəri] [laɪf][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
as in a flash , the weary life of humanity ,
作为 在 一个 闪光 , 这 厌倦 生活 的 人类 ,

转瞬之间，人类疲惫的一生就结束了。

[wɪð] [həʊps] [tuː; tə] [bɪ'fuːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'wɔːd] :
with hopes to befool it and despair for its reward :
和 希望 到 愚弄 它 和 绝望 为了 它是 报酬 :

希望愚弄它，却又对它的回报感到绝望：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [ɪts] ['mɪriəd] [liːvz] ['wɪspərɪŋ] ['mɔːnfəli] , " [let] [ˌem 'iː] , [əʊ]['mɑːstə(r)] , [rɪ'meɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !
and it rustled its myriad leaves whispering mournfully , " Let me , O Master , remain as I am !
和 它 沙沙作响 它是 无数 树叶 耳语 悲伤地 , " 让 我 , 哦 掌握 , 保持 作为 我 是 !

它沙沙地摇曳着无数的叶子，悲伤地低语道：“主啊，让我保持现在的样子吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]['kɒntent] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] . [-] [-] [-] [-]
" And the Lord of the Forest was content , and passed on . [72] [73] [74] [75]
" 和 这 主 的 这 森林 曾是 内容 , 和 通过了 在 . [-] [-] [-] [-]

”森林之主心满意足地离开了。[72][73][74][75]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] .
THE MAN WHO HAD SEEN .
这 男人 WHO 有 已见 .

目睹这一切的人。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [trɑːns] " [ænd; ənd] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] ,
On the third day he recovered from the " trance " and regained consciousness ,
在 这 第三 天 他 恢复 从 这 " 发呆 " 和 恢复 意识 ,

第三天他从“恍惚”状态中恢复过来，恢复了意识。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and took up the burden of his life as before .
和 采取 向上 这 负担 的 他的 生活 作为 前 .

他像以前一样，重新承担起生活的重担。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪm] [prə'faʊndli] .
But the revelation which had been vouchsafed to him had influenced him profoundly .
但 这 启示 哪个 有 到过 担保 到 他 有 影响 他 深刻地 .

但他所得到的启示对他产生了深刻的影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] ['væljuːz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .
He had now a new estimate of values and results .
他 有 现在 一个 新的 估计 的 值 和 结果 .

他现在对价值和结果有了新的评估。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] ['ʃɪftɪd] ,
The centre of his mental life was permanently shifted ,
这 中心 的 他的 精神的 生活 曾是 永久的 转移 ,

他的精神生活重心发生了永久性的转移。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['baɪəs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and a new bias had been given to his thoughts .
和 一个 新的 偏见 有 到过 给定 到 他的 想法 .

他的思想中形成了一种新的偏见。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] .
He went to the King , where he sat sunning himself in his palace .
他 去 到 这 国王 , 在哪里 他 卫星 日光浴 他自己 在 他的 宫殿 .

他去见国王，当时国王正在宫殿里晒太阳。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] . [-]
" You are very rich , " said the man to the King . [76]
" 你 是 非常 富有的 , " 说 这 男人 到 这 国王 . [-]

“你非常富有，”那人对国王说。[76]

" [gɒd] [hæz; həz] [səʊ] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" God has so willed it , and I am grateful , " said the King .
" 上帝 有 所以 意志 它 , 和 我 是 感激的 , " 说 这 国王 .

“这是上帝的旨意，我对此心存感激。”国王说道。

" [juː; jʊ] [həʊp] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [gɒd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ? "
" You hope one day to see God face to face ? "
" 你 希望 一 天 到 看 上帝 脸 到 脸 ? "

“你希望有一天能亲眼见到上帝吗？”

" [ai][duː; də][həʊp][səʊ] , ['fɜːvəntli] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] ['ʌŋkʃn] .
" I do hope so , fervently ! " said the King , with unction .
" 我 做 希望 所以 , 热切地 ! " 说 这 国王 , 和 功能 .

"我真心希望如此！"国王满怀虔诚地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [welθ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)]
" And if He questions you of your wealth you will express your
" 和 如果 他 问题 你 的 你的 财富 你 将要 表达 你的
['grætɪtjuːd][ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] ,
gratitude and bow to Him ,
感激 和 弓 到 他 ,

"如果他询问你的财富，你就要表达你的感激之情并向他鞠躬。"

[ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent] ?
and God will accept the compliment and be content ?
和 上帝 将要 接受 这 赞扬 和 是 内容 ?

上帝会接受赞美并感到满意吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" The King was silent .
" 这 国王 曾是 沉默的 .

国王沉默不语。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" You think He will ask no questions ? " said the man .
" 你 思考 他 将要 问 不 问题 ? " 说 这 男人 .

"你认为他不会问任何问题吗？"那人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
" He will not trouble to refer to His starving children ,
" 他 将要 不是 麻烦 到 参考 到 他的 饥饿 孩子们 ,

"他不会费心去关注他那些挨饿的孩子们，

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ʃeəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsjuːpə'fluiti] ; [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
with whom you might reasonably have shared your superfluities ; to the sick
和 谁 你 可能 合理 有 共享 你的 多余的 ; 到 这 生病的
[huːm] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['sʌkə(r)] ;
whom you might have succoured ;
谁 你 可能 有 救助 ;

你本可以与他人分享你的剩余财物；你本可以救助病人；

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [huːm] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [tʃɪəd] ?
or to the sorrowing whom you might have cheered ?
或者 到 这 悲伤 谁 你 可能 有 欢呼 ?

或者，对于那些你本可以安慰的悲伤之人？

[juː; jʊ][hæd; həd] [welθ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]
You had wealth , and were grateful for it : and you used it
你 有 财富 , 和 是 感激的 为了 它 : 和 你 用过的 它
[ɒn] [jɔː'self] .
on yourself .
在 你自己 .

你拥有财富，并为此心存感激：你把财富花在了自己身上。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [-]
And presently , when [77]
和 目前 , 什么时候 [-]

目前，当[77]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] .
you are dead ? " asked the man , more quietly .
你 是 死的 ? " 问 这 男人 , 更多的 悄悄 .

"你死了吗？"那人轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['begə(r)] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] ,
" If you sit beside the beggar who perished at your gates ,
" 如果 你 坐 旁 这 乞丐 WHO 遇难 在 你的 大门 ,

"如果你坐在死在你家门口的乞丐旁边,

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['mætəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ? "
what will you say to him if he should refer to matters such as these ? "
什么 将要 你 说 到 他 如果 他 应该 参考 到 事情 这样的 作为 这些 ? "

如果他提及这类事情，你会怎么回应他?

" [sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['begə(r)] !
" Sit beside a beggar !
" 坐 旁 一个 乞丐 !

"坐在乞丐旁边！"

" [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] .
" cried the King , in high disdain .
" 哭 这 国王 , 在 高的 蔑视 .

"国王轻蔑地喊道。"

" [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dʒentli] .
" You forget it will be in heaven , " said the man , gently .
" 你 忘记 它 将要 是 在 天堂 , " 说 这 男人 , 轻轻地 .

"你忘了那将是天堂,"那人温和地说。

" [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ! "
" In heaven , of course , I shall be a king as I am here ! "
" 在 天堂 , 的 课程 , 我 将 是 一个 国王 作为 我 是 这里 ! "

"当然，在天堂里，我也会像在世时一样，是一位国王！"

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] : " [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" Oh , will you ? " said the man : " I was not aware of that .
" 哦 , 将要 你 ? " 说 这 男人 : " 我 曾是 不是 意识到的 的 那 .

"哦，你会吗？"那人说："我不知道这件事。"

[ai] [sɔː] [kɪŋz] [ðeə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] .
I saw kings there performing the lowliest of services .
我 锯 国王 那里 表演 这 最低级 的 服务 .

我曾亲眼目睹君王在那里从事最卑微的服事。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['meni] [ɪn] [hel] : [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
And I saw many in hell : the majority of them were there .
和 我 锯 许多 在 地狱 : 这 多数 的 他们 是 那里 .

我在地狱里看到了许多人：他们中的大多数都在那里。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði][mæn] [saɪd] ['hevɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] .
" And therewith the man sighed heavily , as he mused .
" 和 由此 这 男人 叹了口气 重度 , 作为 他 沉思 .

于是，那人沉思着，重重地叹了口气。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [hɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] . [-]
The King turned his back on him : and they thrust him out at the gates . [78]
这 国王 转向 他的 后退 在 他 : 和 他们 推力 他 出去 在 这 大门 . [-]

国王背弃了他，他们把他推出城门外。[78]

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The Archbishop was reading a novel by the fire .
这 大主教 曾是 阅读 一个 小说 经过 这 火 .

大主教正在火炉旁读小说。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ðen] , [ɪz] [endid] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
" Your work , then , is ended , is it ? " asked the man .
" 你的 工作 , 然后 , 是 结束 , 是 它 ? " 问 这 男人 .

"那么，你的工作结束了吗？"那人问道。

" [əʊ] [nəʊ] ! [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [endid] , [ai] [həʊp] .
" Oh no ! not by any means ended , I hope .
" 哦 不 ! 不是 经过 任何 方法 结束 , 我 希望 .

"哦不！希望事情还没有结束。"

[ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - ['jestədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,
I attended a drawing - room meeting at Lady Clack's yesterday , " said the Archbishop ,
我 参加 一个 绘画 - 房间 会议 在 女士 - 昨天 , " 说 这 大主教 ,

"昨天我参加了克拉克夫人府邸的一次会客厅会议，"大主教说道。

['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] ,
smiling benignantly on his questioner ,
微笑 仁慈地 在 他的 提问者 ,

他面带和蔼的微笑看着提问者，

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['sæŋkʃnd] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['vɪkə(r)] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] ['weɪvərɪŋ] [hə'rɛtɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
" and this morning I have sanctioned proceedings against a vicar who for some time has been wavering heretically in his opinions .
" 和 这 早晨 我 有 已制裁 诉讼程序 反对 一个 牧师 WHO 为了 一些 时间 有 到过 摇摆不定 异端 在 他的 意见 .

"今天早上，我批准对一位牧师提起诉讼，他一段时间以来一直在异端邪说中摇摆不定。"

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪləns] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
I think we can effectually silence him at last .
我 思考 我们 能 有效地 沉默 他 在 最后的 .

我认为我们最终可以有效地让他闭嘴了。

[əʊ] [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
Oh yes , I am extremely busy , I can assure you . "
哦 是的 , 我 是 极其 忙碌的 , 我 能 保证 你 . "

是的，我确实非常忙，我可以向你保证。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [səʊlz] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" There are no souls , then , to be saved ? " said the man .
" 那里 是 不 灵魂 , 然后 , 到 是 已保存 ? " 说 这 男人 .

"那么，就没有灵魂需要拯救了吗？"那人说道。

" [nəʊ] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'fɔːmd] : [ænd; ənd] [nəʊ] ['mɔːnəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] ?
" No lives to be reformed : and no mourners to be comforted ?
" 不 生活 到 是 改革后的 : 和 不 哀悼者 到 是 安慰 ?

"没有需要改造的生命，也没有需要安慰的哀悼者？"

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ? " [-]
This side of your duties you have completed and closed ? " [79]
这 边 的 你的 职责 你 有 完全的 和 关闭 ? " [-]

你已经完成并关闭了这部分职责吗？[79]

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪk'striːm] [əʊ'tɜː(r)] .
The Archbishop looked at him with extreme hauteur .
这 大主教 看起来 在 他 和 极端 高 .

大主教用极其傲慢的眼神看着他。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ai] [liːv] [ðiːz] ['mætəz] [tuː; tə] [maɪ] [sə'bɔːdinits] .
" My dear sir , I leave these matters to my subordinates .
" 我的 亲爱的 先生 , 我 离开 这些 事情 到 我的 下属 .

"我亲爱的先生，这些事情就交给我的下属处理吧。"

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æz; əz][æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] . "
I am here as an administrator , not as a minister . "
我 是 这里 作为 一个 行政人员 , 不是 作为 一个 部长 . "

我来这里是担任管理者，而不是部长。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði][men] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] ? "
" And you always choose the men best fitted to be ministers ? "
" 和 你 总是 选择 这 男人 最好的 适配 到 是 部长们 ? "

“而且你总是选择最适合担任部长的人选吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [həʊp] [səʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .
At any rate , I hope so , " quoth the Archbishop .
在 任何 速度 , 我 希望 所以 , " 引用 这 大主教 .

“无论如何，我希望如此，”大主教说道。

" [ðæt] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huː] [hæz; həz][səʊ] [sək'sesfəli] [pleɪd] [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst][ɪn]
" That young curate who has so successfully played the evangelist in
" 那 年轻的 策展 WHO 有 所以 成功地 玩 这 福音传道者 在
- — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪɪst] [ˌnɔmə'neɪʃənz] ,
Gorseshire — he will have one of your earliest nominations ,
- — 他 将要 有 一 的 你的 最早 提名 ,

“那位在戈尔斯郡成功扮演福音传道者角色的年轻牧师——他将是你们最早的提名人选之一，

[ðen] , [nəʊ] [daʊt] ? "
then , no doubt ? "
然后 , 不 怀疑 ? "

那么，毫无疑问吧?

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] !
" Indeed , he will not !
" 的确 , 他 将要 不是 !

“他绝不会！”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] .
He has offended me deeply .
他 有 被冒犯了 我 深 .

他深深地冒犯了我。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli]
he wrote an article on me in one of the reviews , and he actually
他 写道 一个 文章 在 我 在 一 的 这 评论 , 和 他 实际上
[hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ,
had the audacity ,
有 这 大胆 ,

他在一篇评论文章里写了关于我的文章，他竟然如此厚颜无耻。

[sɜː(r)] , [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌem 'iː] [ʌn'feɪvərəbli] !
sir , to criticize me unfavourably !
先生 , 到 批评 我 不利的 !

先生，您竟然批评我！

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ! " [-]
I will see that the man remains exactly where he is ! " [80]
我 将要 看 那 这 男人 遗迹 确切地 在哪里 他 是 ! " [-]

我会确保那个人待在原地！[80]

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
" And when you by - and - by make your report to your Master ,
" 和 什么时候 你 经过 - 和 - 经过 制作 你的 报告 到 你的 掌握 ,

“等你日后向你的主人汇报时，

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [eɪmz][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
will you explain to Him your methods and your aims in this way ?
将要 你 解释 到 他 你的 方法 和 你的 目标 在 这 方式 ?

你愿意以这种方式向他解释你的方法和目的吗?

[ɪf] [səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
If so , do you think He will be satisfied with you ?
如果 所以 , 做 你 思考 他 将要 是 使满意 和 你 ?

如果真是这样，你认为祂会对你满意吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['veəriəns] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
Your methods and His are at variance , surely ?
你的 方法 和 他的 是 在 方差 , 一定 ?

你的方法和他的方法肯定不一样吧?

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [nɔː(r)] ['bɪʃəp] , [æz; əz] [sʌtʃ] .
In heaven there are neither archbishops nor bishops , as such .
在 天堂 那里 是 两者都不 大主教们 也不 主教们 , 作为 这样的 .

天堂里既没有大主教，也没有主教，严格意义上来说。

[ɪf] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [æz; əz] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti]
If they pass the gates at all , it is merely as men who have done their duty
如果 他们 经过 这 大门 在 全部 , 它 是 仅仅 作为 男人 WHO 有 完毕 他们的 责任
.
.
.

如果他们能够通过城门，那也只是因为他们尽了自己的职责。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ?
Do you think you will pass the gates on that score , your Grace ?
做 你 思考 你 将要 经过 这 大门 在 那 分数 , 你的 优雅 ?

陛下，您认为您能凭借这一点通过关卡吗?

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] .
" The Archbishop rang the bell sharply and abruptly .
" 这 大主教 响铃 这 钟 尖锐地 和 突然 .

大主教突然而急促地敲响了钟声。

" [pliːz] [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [aʊt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Please show this gentleman out ! " said His Grace .
" 请 展示 这 绅士 出去 ! " 说 他的 优雅 .

“请这位先生出去！”大人说道。

" [səʊ][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [dis'əun] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət]
" So you persist in disowning your daughter ? " asked the man , looking hard at
" 所以 你 坚持 在 否认 你的 女儿 ? " 问 这 男人 , 寻找 难的 在
[ðə; ði] ['pɔːtli] ,
the portly ,
这 肥胖的 ,

“所以你坚持要和女儿断绝关系？”男人问道，目光紧紧地盯着那个体态丰腴的女人。

['plez(ə)nt] - [feɪst] ['meɪtrən] [huː] [wɒz; wəz] ['dændl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːnθ] ['ɪnfənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [-
pleasant - faced matron who was dandling her thirteenth infant on her [81
令人愉快的 - 面对 护士长 WHO 曾是 摆弄 她 第十三 婴儿 在 她 [-
]
]
]

面容和善的妇人抱着她的第十三个孩子[81]

[niːz] .
knees .
膝盖 .

膝盖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['mɜːsi] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ? "
" You will show her no mercy , now she asks it at your hands ? "
" 你 将要 展示 她 不 怜悯 , 现在 她 问 它 在 你的 双手 ? "

"你原本对她毫不留情，现在她却向你求饶？"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" She has disgraced me — I will never forgive her ! " said the woman .
" 她 有 蒙羞的 我 — 我 将要 绝不 原谅 她 ! " 说 这 女士 .

"她让我蒙羞——我永远不会原谅她！"女人说道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bræt] .
" Let her starve with her brat .
" 让 她 饿死 和 她 小子 .

让她和她的孩子饿死吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] . "
It will be well when they are dead . "
它 将要 是 出色地 什么时候 他们 是 死的 . "

他们死了就好了。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" She has disgraced you , you say ?
" 她 有 蒙羞的 你 , 你 说 ?

"你说她让你蒙羞了？"

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'greɪst] ['neɪtʃə(r)] ?
But has she disgraced Nature ?
但 有 她 蒙羞的 自然 ?

但她是否玷污了大自然？

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['neɪtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ænd; ənd]
I thought it was Nature who was responsible for her sex and
我 想法 它 曾是 自然 WHO 曾是 负责任的 为了 她 性别 和
[ɪts] ['ɪnstɪŋkt] .
its instincts .
它是 本能 .

我原以为是大自然赋予了女性性别及其本能。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əu'bei] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
She has obeyed the one and fulfilled the other .
她 有 服从 这 一 和 已完成 这 其他 .

她既遵守了其中一项，又完成了另一项。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] , [ai] [pə'siːv] . "
And they have been paramount considerations with you also , I perceive . "
和 他们 有 到过 派拉蒙 考虑因素 和 你 还 , 我 感知 . "

而且，我感觉这些对你来说也一直是至关重要的考量因素。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [əʊ] [nəʊ]['djuːti] , [ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ?
" Did she owe no duty , then , to her parents ?
" 做过 她 欠 不 责任 , 然后 , 到 她 父母 ?

那么，她对父母难道没有义务吗?

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl][tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt] ? "
Was I to count in her life merely as the soil to the plant ? "
曾是 我 到 数数 在 她 生活 仅仅 作为 这 土壤 到 这 植物 ? "

难道我在她的生命中仅仅是滋养植物的土壤吗?

" [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn]['hev(ə)n] ,
" In the scales of justice , as I saw them adjusted in heaven ,
" 在 这 秤 的 正义 , 作为 我 锯 他们 调整 在 天堂 ,

“在正义的天平上，正如我在天堂所见，它们被调整到位，

[ðə; ði][kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['peərənts] [wei] [ðə; ði] ['hevist] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
the claim against the parents weighed the heaviest , " said the man .
这 宣称 反对 这 父母 称重 这 最重 , " 说 这 男人 .

“对父母的指控最为沉重,”那人说道。

" [juː; jʊ] ['sʌkl] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [brests] ; [-]
" You suckled her at your breasts ; [82]
" 你 吸吮 她 在 你的 乳房 ; [-]

“你用你的乳房吮吸她的乳汁；[82]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][tuː; tə]['sʌk(ə)l] .
but you brought her there to suckle .
但 你 带来 她 那里 到 哺乳 .

但你把她带到那里是为了让她吃奶。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [laɪz][ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kleɪm] . "
In your bringing her there , lies the onus of her claim . "
在 你的 带来 她 那里 , 谎言 这 责任 的 她 宣称 . "

你把她带到那里，就意味着她有权提出索赔。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" I tell you , she has disgraced me , and I will never forgive her ! "
" 我 告诉 你 , 她 有 蒙羞的 我 , 和 我 将要 绝不 原谅 她 ! "

“我告诉你，她让我蒙羞，我永远不会原谅她！”

" - ['nevə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .
" ' Never ' is a long day for a mortal .
" - 绝不 - 是 一个 长的 天 为了 一个 凡人 .

对于凡人来说，“永不”是一段漫长的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
You will be judged yourself before you reach the end of it , " said the man .
你 将要 是 评判 你自己 前 你 抵达 这 结尾 的 它 , " 说 这 男人 .

“在你到达终点之前，你会受到自己的评判,”那人说道。

" [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [hɑːd] ['leɪbə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
" Three months ' imprisonment with hard labour , " said the magistrate .
" 三 几个月 - 监禁 和 难的 劳动 , " 说 这 地方法官 .

“判处三个月监禁，并强制劳动,”法官说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] .
" For taking a loaf of bread when he was starving ! " cried the man .
" 为了 采取 一个 面包 的 面包 什么时候 他 曾是 饥饿 ! " 哭 这 男人 .

“他饿得要死，却拿了一块面包！”那人喊道。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .
" Even so , " said the magistrate , with his hands on his paunch .
" 甚至 所以 , " 说 这 地方法官 , 和 他的 双手 在 他的 大肚子 .

“即便如此,”法官双手扶着肚子说道。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
" But surely this is a monstrous perversion of justice .
" 但 一定 这 是 一个 滔天 变态 的 正义 .

但这无疑是对正义的严重歪曲。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] ! "
Or , rather , let me call it a monstrous injustice ! "
或者 , 相当 , 让 我 称呼 它 一个 滔天 不公正 ! "

或者，更确切地说，应该称之为骇人听闻的不公！

" [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] . [-
]
" The laws of the community must be respected , " said the magistrate . [83
]
" 这 法律 的 这 社区 必须 是 受人尊敬 , " 说 这 地方法官 . [-
]

“必须尊重社区的法律，”法官说。[83]

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə'laɪv][baɪ][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,
" Here is a man — alive by no fault of his own , and poor , even to
starvation ,
" 这里 是 一个 男人 — 活 经过 不 过错 的 他的 自己的 , 和 贫穷的 , 甚至 到
饥饿 ,

“这个人——并非出于自身过错才活下来，而且贫穷，甚至濒临饿死，”

[θruː] ['æbsəluːt] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv]
[laɪf] !
through absolute want of work : and yet you begrudge him the necessaries of
life !
通过 绝对 想 的 工作 : 和 然而 你 怨恨 他 这 必需品 的
生活 !

他完全没有工作：然而你们却吝啬于给他生活必需品！

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [juː; jʊ] ['pɪləri] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [hɪm] ,
If he tries to commit suicide , you pillory and chastise him ,
如果 他 尝试 到 犯罪 自杀 , 你 示众台 和 惩罚 他 ,

如果他试图自杀，你就把他示众并斥责。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluiti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
and if he tries to keep life in him out of the superfluities of others ,
和 如果 他 尝试 到 保持 生活 在 他 出去 的 这 多余的 的 其他的 ,

如果他试图从他人的冗余中保持活力，

[juː; jʊ] [pɑːs] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['sentəns] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
you pass on him this monstrous sentence ! " cried the man .
你 经过 在 他 这 滔天 句子 ! " 哭 这 男人 .

“你竟然判他这么重的刑！”那人喊道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] . "
" Surely here is some fault in the structure of your society . "
" 一定 这里 是 一些 过错 在 这 结构 的 你的 社会 . "

“你们社会的结构肯定存在一些问题。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ! " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['pɒmpəsli] .
" It is the law of the community ! " said the magistrate , pompously .
" 它 是 这 法律 的 这 社区 ! " 说 这 地方法官 , 傲慢地 .

“这是社区的法律！”法官傲慢地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [səʊ] ['veri] ['seɪkrɪd] ,
" And in what way is the law of the community so very sacred ,
" 和 在 什么 方式 是 这 法律 的 这 社区 所以 非常 神圣 ,

“那么，社群的法律究竟在哪些方面如此神圣呢？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv]
that it should be counted of higher price than the life and welfare of
那 它 应该 是 计数 的 更高 价格 比 这 生活 和 福利 的
[ə; eɪ][mæn] ?
a man ?
一个 男人 ?

难道它的价值应该高于人的生命和福祉吗?

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['aɪdl][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The law of the community may be a very pretty idol to play before ,
这 法律 的 这 社区 可能 是 一个 非常 漂亮的 偶像 到 玩 前 ,

社区的法律或许是一个非常漂亮的偶像，值得人们去崇拜。

[bʌt; bət][ɪn]['hev(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət][əʊld][mæn] . [-]
but in heaven it counts for nothing , " said the quiet old man . [84]
但 在 天堂 它 计数 为了 没有什么 , " 说 这 安静的 老的 男人 . [-]

但在天堂里，这一切都毫无意义，"这位安静的老人说道。[84]

" [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pestɪlənt] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
" This man is a pestilent fellow , " said the community .
" 这 男人 是 一个 瘟疫 同伴 , " 说 这 社区 .

"这个人是个祸害,"村民们说。

" [hiː; hi] ['trʌb(ə)lz] [ˌjuː 'es] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [ðɪs] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] .
" He troubles us overmuch with this vision that he has knowledge of .
" 他 麻烦 我们 过多 和 这 想象 那 他 有 知识 的 .

"他用他所了解的这种景象给我们带来了过多的困扰。"

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [kɪl] [hɪm] !
Come , let us kill him !
来 , 让 我们 杀 他 !

来，我们杀了他！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sməʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . [-] [-] [-]
" And they smote him , and he died . [85] [86] [87]
" 和 他们 猛击 他 , 和 他 死亡 . [-] [-] [-]

"他们打了他，他就死了。[85][86][87]

[ðə; ði] [ˌʌn'krɪsənd] [tʃaɪld] .
THE UNCHRISTENED CHILD .
这 未受洗的 孩子 .

未受洗的孩童。

" [ðiː] - ['krɪs(ə)n] [ən] , [ef] [hiːz] ['nevə(r)] ['krɪsnd] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" Thee shaan't christen un , ef he's never christened ! " said the father .
" 汝 - 克里斯汀 联合国 , ef 他是 绝不 受洗 ! " 说 这 父亲 .

"你不能给他施洗，如果他从未受过洗礼的话！"父亲说道。

" [aɪv] [nəʊ] [feɪθ] - : [nɒt][ə; eɪ] - . [[el]] [gəʊ][tuː; tə]['hælɪfæks][tuː; tə] [ʃuːt] - :
" I've no faith in'ee : not a dinyun . [L] Go to Halifax to shoot gaanders :
" 我已经 不 信仰 - : 不是 一个 - . [L] 去 到 哈利法克斯 到 射击 - :

"我对你一点信心都没有：一点儿也没有。[L] 去哈利法克斯射杀鹅吧：

[θæz] [ɔːl] - [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ! "
tha's all thee'rt fit for ! "
那是 全部 - 合身 为了 ! "

他们就配得上这些！

" [hiːl] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bəʊθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" He'll suffer for it , both here and hereafter , " said the parson .
" 地狱 遭受 为了 它 , 两个都 这里 和 此后 , " 说 这 牧师 .

"他会为此付出代价，无论今生还是来世，"牧师说道。

" - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Doan't believe it ! " said the man .
" - 相信 它 ! " 说 这 男人 .

"别信！"那人说道。

" [weər'evə(r)][hiː; hi][daɪz] , ['weðə(r)] [ɒn][lænd][ɔː(r)][ɒn]['wɔːtə(r)] ,
" Wherever he dies , whether on land or on water ,
" 无论 他 死亡 , 无论 在 土地 或者 在 水 ,

无论他死在哪里，无论是在陆地上还是在水上，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] , " [-]
he will become a creature of that element instead of going to his rest , " [88]
他 将要 变得 一个 生物 的 那 元素 反而 的 去 到 他的 休息 , " [-]

他不会安息，而是会变成那种元素的生物。[88]

[sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
said the parson , with an angry light in his eyes .
说 这 牧师 , 和 一个 生气的 光 在 他的 眼睛 .

牧师眼中闪过一丝怒火，说道。

" - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] : " [æn; ən] - [ðiː] - - .
" Doan't believe it ! " said the man : " an ' thee doan't nayther .
" - 相信 它 ! " 说 这 男人 : " 一个 - 你 - - .

"别信！"那人说："你也别信。"

" [ðə; ði] ['pɑːsn] ['mɑːtʃt] [ɒf] , [dis'dein] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" The parson marched off , disdaining to reply .
" 这 牧师 行军 离开 , 轻蔑 到 回复 .

牧师不屑一顾地走开了。

[ðə; ði]['ɪnfənt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [læd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɒdəti] [ə'baʊt] [hɪm] ,
The infant grew into a bright little lad , but there was always a certain oddity about him ,
这 婴儿 生长 进入 一个 明亮的 小的 小伙子 , 但 那里 曾是 总是 一个 肯定 奇特 关于 他 ,

这个婴儿长成了一个聪明伶俐的小男孩，但他身上始终带着某种古怪的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .
and he saw and understood more than he ought .
和 他 锯 和 理解 更多的 比 他 应该 .

他看到和理解的远超他应该看到的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
One day he was out fishing with a companion ,
一 天 他 曾是 出去 钓鱼 和 一个 伴侣 ,

有一天，他和同伴一起去钓鱼。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [pʌnt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
in a tiny punt they had borrowed for the purpose ,
在 一个 微小的 平底船 他们 有 借来的 为了 这 目的 ,

他们借了一艘小平底船，专门用来做这件事。

[wen] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvəbɔːd] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
when he leaned overboard too far and fell into the sea .
什么时候 他 倾斜 落水 也 远的 和 跌倒 进入 这 海 .

当他身体探出船舷太远，掉进海里时。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]
His little companion was so paralysed with terror that he could do nothing
他的 小的 伴侣 曾是 所以 瘫痪 和 恐怖 那 他 可以 做 没有什么
[bʌt; bət][set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] ,
but set up a shrill screaming ,
但 放 向上 一个 尖锐 尖叫 ,

他的小伙伴吓得动弹不得，除了发出凄厉的尖叫声之外什么也做不了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
clinging to the boat with both his hands .
依恋 到 这 船 和 两个都 他的 双手 .

他双手紧紧抓住船身。

['saɪləs][rəʊz][wʌns] — [ænd; ənd] [twaɪs] — [wɪð] ['waɪldli] - ['pliːdɪŋ] [aɪz] : [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]
Silas rose once — and twice — with wildly - pleading eyes : his mouth full of
西拉斯 玫瑰 一次 — 和 两次 — 和 疯狂地 - 恳求 眼睛 : 他的 嘴 满的 的
['wɔːtə(r)] : [-]
water : [89]
水 : [-]

西拉斯站了起来——一两次——眼神充满恳求，嘴里满是水：[89]

[hɪz; ɪz][heə(r)] ['plɑːstəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] : [ðen] [sæŋk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ɪ'mɜːdʒd] [dʒʌst]
his hair plastered against his head : then sank ; and a third time emerged just
他的 头发 粉刷过的 反对 他的 头 : 然后 沉没 ; 和 一个 第三 时间 出现 只是
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;
above the surface ;
多于 这 表面 ;

他的头发紧贴着头部；然后沉了下去；第三次浮出水面；

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
so close to the boat that his companion , leaning over ,
所以 关闭 到 这 船 那 他的 伴侣 , 倾斜 超过 ,

离船如此之近，以至于他的同伴俯身过来，

[kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [depθs] ,
could see him sinking down slowly into the crystalline depths ,
可以 看 他 下沉 向下 缓慢地 进入 这 结晶体 深度 ,

可以看到他缓缓沉入水晶般的深渊中，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
with his hands stretched up and the hair on his head tapering to a point
和 他的 双手 拉伸 向上 和 这 头发 在 他的 头 逐渐变细 到 一个 观点
[laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
like the flame of a candle .
喜欢 这 火焰 的 一个 蜡烛 .

他双臂高举，头顶的头发像蜡烛的火焰一样逐渐变细成尖。

" ['saɪləs] ! ['saɪləs] !
" Silas ! Silas !
" 西拉斯 ! 西拉斯 !

“西拉斯！西拉斯！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ʃriːk] .
" the little lad shrieked .
" 这 小的 小伙子 尖叫 .

小男孩尖叫起来。

[bʌt; bət]['saɪləs][sæŋk] [daʊn] ; [ænd; ənd]['evə(r)] [daʊn] : ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
But Silas sank down ; and ever down : lower and lower beneath the
但 西拉斯 沉没 向下 ; 和 曾经 向下 : 降低 和 降低 下面 这
[trænz'luːs(ə)nt] ['wɔːtəz] ,
translucent waters ,
半透明 水 ,

但西拉斯沉了下去；而且越沉越深：在清澈的水面下越来越深，

[ðə; ði][vɑːst] [flʌd] ['diːpənɪŋ] [ɪts] [tɪnt] [ə'bʌv] [hɪm] ,
the vast flood deepening its tint above him ,
这 广阔的 洪水 加深 它是 着色 多于 他 ,

在他头顶，浩瀚的洪水颜色愈发浓重。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['berid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
till at last he was hopelessly buried out of sight .
直到 在 最后的 他 曾是 绝望地 埋葬 出去 的 视线 .

直到最后，他被无情地埋葬在了人烟之外。

[wen] [dʒɒn] ['pɛnˌbɜːrθi] [hɜːd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait]
When John Penberthy heard the terrible news he took the blow as a man might
什么时候 约翰 彭伯西 听到 这 糟糕的 消息 他 采取 这 吹 作为 一个 男人 可能
[teɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] — [ɪn][grɪm]['saɪləns] ,
take a sentence of death — in grim silence ,
拿 一个 句子 的 死亡 — 在 严峻 沉默 ,

当约翰·彭伯西听到这个可怕的消息时，他像接受死刑判决一样默默承受了打击。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [mait] [ˌhens'fɔːθ] ['bænɪʃ] [ɔː(r)] [rɪ'liːv] .
and with a sullen despair which nothing might henceforth banish or relieve .
和 和 一个 忧郁 绝望 哪个 没有什么 可能 今后 放逐 或者 缓解 .

心中充满着一种阴郁的绝望，这种绝望此后没有任何事物能够消除或缓解。

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [-]
The roof - tree of his hopes was broken [90]
这 屋顶 - 树 的 他的 希望 曾是 破碎的 [-]

他的希望之树被折断了[90]

[ˌɪrɪ'triːvəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
irretrievably , and he gazed down blankly at the ruin around his feet .
不可挽回地 , 和 他 凝视 向下 茫然地 在 这 废墟 大约 他的 脚 .

无可挽回地，他茫然地低头看着脚下的废墟。

[ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['saɪləs][wɒz; wəz] ['draʊnd] , [dʒɒn][wɒz; wəz][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ]
About three days after Silas was drowned , John was one afternoon out fishing
关于 三 天 后 西拉斯 曾是 溺水 , 约翰 曾是 一 下午 出去 钓鱼
[fɔː(r); fə(r)] [beɪt] ,
for bait ,
为了 饵 ,

西拉斯溺水身亡大约三天后，一天下午，约翰外出捕鱼做鱼饵。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] - [laɪn] ,
and happened to be keeping rather close to the cliff - line ,
和 发生 到 是 保持 相当 关闭 到 这 悬崖 - 线 ,

而且碰巧当时离悬崖线很近。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːl] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [zɔːn] [[em]] [ænd; ənd] [kʌm]
when he perceived a little seal emerge from a zawn [M] and come
什么时候 他 感知 一个 小的 海豹 出现 从 一个 扎恩 [M] 和 来
['swɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

当他看到一只小海豹从水潭里钻出来游过来时，

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['pɜːpəs] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bəʊt] .
as with a settled purpose , towards the boat .
作为 和 一个 定居 目的 , 向 这 船 .

仿佛怀着坚定的决心，朝着船的方向走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['melənkəli] [ænd; ənd] [səʊ] [pə'θetɪkli] ['hjuːmən] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ,
There was something so melancholy and so pathetically human in the soft ,
那里 曾是 某物 所以 忧郁 和 所以 可悲地 人类 在 这 柔软的 ,
['lɪkwɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,
liquid eyes of the animal ,
液体 眼睛 的 这 动物 ,

那只动物柔和、水汪汪的眼睛里，流露出一种忧郁而又令人心酸的人性光辉。

[ðæt] [dʒɒn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tʌtʃt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .
that John felt his heart touched unaccountably .
那 约翰 毛毡 他的 心 感动 无故 .

约翰感到自己的心莫名地被触动了。

[fər'get] [ðə; ði] [laɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] ,
Forgetting the line , which he was just about to draw in ,
遗忘 这 线 , 哪个 他 曾是 只是 关于 到 画 在 ,

他忘记了自己正要画的那条线，

[hiː; hi] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪn'tensəti] ,
he sat staring at the seal with a fixed intensity ,
他 卫星 凝视 在 这 海豹 和 一个 固定的 强度 ,

他呆呆地盯着海豹，目光专注而坚定。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
as if he were looking in the familiar eyes of some one with whom he
作为 如果 他 是 寻找 在 这 熟悉的 眼睛 的 一些 一 和 谁 他
[hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meməriz] [tuː; tə] ['ɪntətʃeɪndʒ] . [-]
had a world of memories to interchange . [91]
有 一个 世界 的 回忆 到 交汇处 . [-]

仿佛他正凝视着某个熟悉的人的眼睛，与他有着无数的回忆可以交流。[91]

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [siːl] [swæm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
And , meanwhile , the seal swam straight up to him ,
和 , 同时 , 这 海豹 游泳 直的 向上 到 他 ,

与此同时，那只海豹径直游向他。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .
till it was so close to the boat that he could touch it with his hand .
直到 它 曾是 所以 关闭 到 这 船 那 他 可以 触碰 它 和 他的 手 .

直到它离船如此之近，他可以用手摸到它。

[dʒɒn] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] :
John leaned over and looked straight at the animal :
约翰 倾斜 超过 和 看起来 直的 在 这 动物 :

约翰俯身直视着那只动物：

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːl] .
fixing his eyes hungrily on the eyes of the seal .
定影 他的 眼睛 饥饿地 在 这 眼睛 的 这 海豹 .

他贪婪地盯着海豹的眼睛。

" [waɪ] - [hɑː] - [ˌem 'iː] ['krɪsnd] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːl] , ['pɪtiəsli] .
" Why dedn'ee ha ' me christened , faather ? " asked the little seal , piteously .
" 为什么 - 哈 - 我 受洗 , - ? " 问 这 小的 海豹 , 可怜地 .

“父亲，您为什么不给我施洗呢？”小海豹可怜兮兮地问道。

" [maɪ] [gɒd] ! - ['saɪləs] ? " [kraɪd] [dʒɒn] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
" My God ! are'ee Silas ? " cried John , trembling violently .
" 我的 上帝 ! - 西拉斯 ? " 哭 约翰 , 发抖 暴力 .

"我的天哪！西拉斯，你好吗？"约翰惊叫道，浑身颤抖。

" ['ɪzɪz] , [aɪm] ['saɪləs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːl] .
" Iss , I'm Silas , " said the little seal .
" 问题 , 我是 西拉斯 , " 说 这 小的 海豹 .

"伊丝，我是西拉斯，"小海豹说道。

[dʒɒn] [stɛərd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [smuːð] [braʊn] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪm] [səʊ] [pə'θetɪkli] .
John stared aghast at the smooth brown head and the innocent eyes that watched him so pathetically .
约翰 凝视 惊愕 在 这 光滑的 棕色的 头 和 这 清白的 眼睛 那 观看 他 所以 可悲地 .

约翰惊恐地盯着那颗光滑的棕色脑袋和那双无辜的眼睛，它们正可怜兮兮地望着他。

" [waɪ] , [ai] [θɔːt] [ðiː] [wɜːt] ['draʊndɪd] , ['saɪləs] !
" Why , I thought thee wert drownded , Silas !
" 为什么 , 我 想法 你 沃特 溺水 , 西拉斯 !

"哎呀，我还以为你淹死了呢，西拉斯！"

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ai] - [gəʊ] [tuː; tə] [rest] - [tel] [aɪm] ['krɪsnd] , " [sed] [ðə; ði] [siːl] .
" I caan't go to rest ' tell I'm christened , " said the seal .
" 我 - 去 到 休息 - 告诉 我是 受洗 , " 说 这 海豹 .

"我没受洗之前，不能安息，"海豹说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ˌjuː 'es] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['æŋkʃəsli] . [-]
" How can us do it now ? " asked the father , anxiously . [92]
" 如何 能 我们 做 它 现在 ? " 问 这 父亲 , 焦虑地 . [-]

"我们现在该怎么做呢？"父亲焦急地问道。[92]

" [ef] - [huz] ['krɪsnd] [wed] [tʃeɪndʒ] [sɔːlz] [wɛθ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [siːl] ,
" Ef anywan who's christened wed change sauls weth me , " said the seal ,
" ef - 谁是 受洗 结婚 改变 扫罗 韦斯 我 , " 说 这 海豹 ,

"任何受洗的人都和我交换扫罗，"印章说道。

" [ðen] [ai] [kʌd] [gəʊ] [tuː; tə] [rest] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" then I cud go to rest right away . "
" 然后 我 盘根错节 去 到 休息 正确的 离开 . "

"然后我就可以马上休息了。"

" [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [hɑː] - [maɪ] [sɔːl] , ['saɪləs] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['tendəli] .
" Thee shall ha ' my saul , Silas , " said the father , tenderly .
" 汝 将 哈 - 我的 扫罗 , 西拉斯 , " 说 这 父亲 , 温柔地 .

"西拉，你将拥有我的扫罗，"父亲温柔地说。

" - [pʊt] [ðaɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , - ? "
" Wil'ee put thy mouth to mine an ' braythe it into me , faather ? "
" - 放 你的 嘴 到 矿 一个 - - 它 进入 我 , - ? "

"父亲，你愿意把你的嘴贴在我的嘴上，然后把它吹进我的嘴里吗？"

" ['ɪzɪz] , [ˌem 'iː] [dɪə(r)] , [ðæt] [ai] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" Iss , me dear , that I will ! " said the father .
" 问题 , 我 亲爱的 , 那 我 将要 ! " 说 这 父亲 .

"是的，亲爱的，我会的！"父亲说道。

" [rest] [ðiː] [ʃʊst] [hæv; həv][ef][ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - , ['saɪləs] .
" Rest thee shust have ef I can give it to'ee , Silas .
" 休息 你 舒斯特 有 ef 我 能 给 它 - , 西拉斯 .

“休息吧，如果我能给你的话，西拉斯。”

[pʊt] [ðaɪ] - [ɔː(r)] [pɔːz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [nek] , - , ['soʊˌæs] ?
Put thy haands or paws around me neck , wil'ee , soas ?
放 你的 - 或者 爪子 大约 我 脖子 , - , 南亚 ?

把你的手或爪子放在我的脖子上，wil'ee，soas?

" [ænd; ənd][dʒɒn] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌtʃt] [ðæt] [ɒv; əv]
" And John leaned over the side of the boat till his face touched that of
" 和 约翰 倾斜 超过 这 边 的 这 船 直到 他的 脸 感动 那 的
[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [siːl] .
the piteous little seal .
这 可怜的 小的 海豹 .

约翰俯身探出船舷，直到他的脸贴上了那只可怜的小海豹的脸。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [bəʊt] — [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn]
At that moment the boat — which for the last few minutes had been
在 那 片刻 这 船 — 哪个 为了 这 最后的 很少 分钟 有 到过
[ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
allowed to drift at the mercy of the tide ,
允许 到 漂移 在 这 怜悯 的 这 潮 ,

就在这时，那艘船——在过去的几分钟里，它一直任由潮水漂流——

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒnz] ['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [kɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['kʌrənts] [nɪə(r)]
owing to John's pre - occupation — was caught among the irregular currents near
欠款 到 约翰的 预 - 职业 — 曾是 捕捉 之中 这 不规律的 电流 靠近
[ə; eɪ] ['skeri] , [ænd; ənd] [-]
a skerry , and [93]
一个 斯克里 , 和 [-]

由于约翰心不在焉——被困在礁石附近的异常水流中，[93]

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːk] , [ɔː(r)] ['tɪltɪd] , ['əʊvəbɔːd] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ]
John was suddenly jerked , or tilted , overboard , plunging into the waters with a
约翰 曾是 突然 猛地一抖 , 或者 斜 , 落水 , 骤降 进入 这 水 和 一个
['sʌlən] [splæʃ] .
sullen splash .
忧郁 溅 .

约翰突然被猛地一甩，或者说是被倾斜着，落入水中，发出沉闷的扑通声。

[wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
When he rose to the surface ,
什么时候 他 玫瑰 到 这 表面 ,

当他浮出水面时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [ɪn][hɪm] — [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪə(r)][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [duːm] ,
with a deadly chill in him — the chill of his drear and imminent doom ,
和 一个 致命 寒意 在 他 — 这 寒意 的 他的 凄凉 和 迫在眉睫 厄运 ,

他心中涌起一股致命的寒意——那是他即将到来的凄凉厄运的寒意。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gruː] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn]
even more than the grueing chill of the water — his first thought , even in
甚至 更多的 比 这 格鲁因 寒意 的 这 水 — 他的 第一的 想法 , 甚至 在
[ðæt] ['perələs] ['məʊmənt] ,
that perilous moment ,
那 危险的 片刻 ,

甚至比冰冷刺骨的水更甚——即使在那危急时刻，他首先想到的也是这个。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['saɪləs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
was of dear little Silas and the promise he had given to him ,
曾是 的 亲爱的 小的 西拉斯 和 这 承诺 他 有 给定 到 他 ,

那是关于他亲爱的小西拉斯和他对小西拉斯许下的承诺。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːl] .
or , at least , the promise he had given to the seal .
或者 , 在 至少 , 这 承诺 他 有 给定 到 这 海豹 .

或者说，至少是他对印章许下的承诺。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['nəʊweə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][dʒɒn] ,
The quaint little creature was , however , nowhere visible ; and John ,
这 古雅 小的 生物 曾是 , 然而 , 无处 可见的 ; 和 约翰 ,

然而，这只可爱的小家伙却不见踪影；约翰，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] [streŋθ] — [æn; ən] [ə'lɑːmd] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːdʒəns]
with a sudden influx of strength — an alarmed awakening and resurgence
和 一个 突然 流入 的 力量 — 一个 惊慌 唤醒 和 再起
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] — [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
of his will — made up his mind to save his life if it were possible ,
的 他的 将要 — 制成 向上 他的 头脑 到 节省 他的 生活 如果 它 是 可能的 ,

一股突如其来的力量涌上心头——一种警觉的觉醒和意志的复苏——他下定决心，如果可能的话，一定要保住自己的性命。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [liːv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'feə(r)][tuː; tə][ɡɒd] .
and quietly leave the settlement of the other affair to God .
和 悄悄 离开 这 沉降 的 这 其他 事务 到 上帝 .

至于其他事情，就静静地交给上帝去解决吧。

[bʌt; bət] [ɡreɪ] [əʊld] [feɪt] [wɒz; wəz][strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
But grey old Fate was stronger than he was .
但 灰色的 老的 命运 曾是 更强 比 他 曾是 .

但苍老的命运比他强大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [-]
And the waves were here her [94]
和 这 波浪 是 这里 她 [-]

而海浪就在这里[94]

[ə'biːdiənt] ['sɜːvənts] ; ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] .
obedient servants ; doing her will blindly , without pity or remorse .
听话 仆人 ; 正在做 她 将要 盲目地 , 没有 遗憾 或者 悔恨 .

顺从的仆人；盲目地执行她的意志，没有怜悯，也没有悔意。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːwiːd] — ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [wɪtʃ]
In a little while John was tossing among the seaweed — into a bed of which
在 一个 小的 尽管 约翰 曾是 抛掷 之中 这 海藻 — 进入 一个 床 的 哪个
[hɪz; ɪz]['bɒdi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] — [ænd; ənd] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [driːmz] ([ɪf] ['eni]) [hiː; hi] [driːmd]
his body had descended — and what further dreams (if any) he dreamed
他的 身体 有 下降 — 和 什么 更远 梦境 (如果 任何) 他 梦见
[ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
there beneath the waters ,
那里 下面 这 水 ,

过了一会儿，约翰沉入了一片海藻丛中——他的身体也随之落入其中——至于他在水下还做了什么梦（如果有的话），就不得而知了。

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'təʊld] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
must remain untold till the Judgment Day .
必须 保持 不明 直到 这 判断 天 .

必须保密，直到审判日。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[el]] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
[L] Little bit .
[L] 小的 少量 .

[L] 一点点。

[[em]] [ə; eɪ] [keɪv] . [-] [-] [-]
[M] A cave . [95] [96] [97]
[M] 一个 洞穴 . [-] [-] [-]

[M] 一个洞穴。[95][96][97]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [met] [heɪt] .
THE MAN WHO MET HATE .
这 男人 WHO MET 恨 .

与仇恨相遇的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['veri] ['ləʊnli] .
It was drawing on towards midnight , and the world seemed very lonely .
它 曾是 绘画 在 向 午夜 , 和 这 世界 似乎 非常 孤独 .

夜色渐深，世界显得格外寂寞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [raʊnd] ['hɑːvɪst] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
There was a huge , round harvest moon in the sky ,
那里 曾是 一个 巨大的 , 圆形的 收成 月亮 在 这 天空 ,

天空中挂着一轮硕大圆润的丰收之月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['splendə(r)] — [ə; eɪ] [feɪnt]
and the hills were bathed in a kind of spectral splendour — a faint
和 这 丘陵 是 洗澡 在 一个 种类 的 光谱 辉煌 — 一个 头晕的
[ænd; ənd] ['fɪlmi] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [blɜːd] [ænd; ənd]
and filmy shimmer of silver that left the outlines of objects blurred and
和 电影 闪烁 的 银 那 左边 这 概述 的 对象 模糊 和
[ɪ'luːsɪv] ,
elusive ,
难以捉摸的 ,

山峦笼罩在一种幽灵般的绚丽光辉之中——一层淡淡的、朦胧的银色光芒，使物体的轮廓变得模糊而难以捉摸。

[ðəʊ] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪ'mɜːdʒd] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] .
though the scene as a whole emerged clearly for the eye .
尽管 这 场景 作为 一个 所有的 出现 清楚地 为了 这 眼睛 .

虽然整个场景清晰地呈现在眼前。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] ['draʊzɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] ,
The wind was sighing drowsily across the moors ,
这 风 曾是 叹息 昏昏欲睡地 穿过 这 沼泽地 ,

风在荒原上发出昏昏欲睡的叹息声。

[waɪl] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [keənz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌðərɪŋ] ['mɔːnfəli]
while high on the rugged cairns on the hill - tops it was wuthering mournfully
尽管 高的 在 这 崎岖 石堆 在 这 爬坡道 - 最高额 它 曾是 呼啸山庄 悲伤地
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɒn] [greɪ] [skaɪ] .
beneath the wan grey sky .
下面 这 万 灰色的 天空 .

在山顶崎岖的石堆上，它在灰蒙蒙的天空下发出哀怨的呼啸声。

[ænd; ənd] - ['laɪdʒə] , ['steərɪŋ] ['sliːpləsli] [θruː] [-]
And ' Lijah , staring sleeplessly through [98]
和 - 利亚 , 凝视 彻夜难眠 通过 [-]

而"利贾，彻夜难眠地凝视着[98]

[hɪz; ɪz] ['blaɪndlɪs] ['bedruːm] - ['wɪndəʊ] , [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ʌn'rest] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

his blindless bedroom - window , felt a growing unrest in the very marrow of his bones .

他的 无眼 卧室 - 窗户 , 毛毡 一个 生长 动荡 在 这 非常 骨髓 的 他的 骨头 .

他那没有百叶窗的卧室窗户，让他感到一种越来越强烈的不安感深入骨髓。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] [kəʊv] ,

He could see down below , in the little lonesome cove ,

他 可以 看 向下 以下 , 在 这 小的 寂寞 海湾 ,

他能看到下方，在那个孤零零的小海湾里，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['dɔːkəs] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [wɪð] [ðæt] " [dɑːnd] - [lɒŋ] - [legd] - ['maɪə] " [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

the cottage where Dorcas had now made her nest with that " darned gayte long - legged ' Miah " for her husband ,

这 小屋 在哪里 多卡斯 有 现在 制成 她 巢 和 那 " 该死的 - 长的 - 腿 - 米亚 " 为了 她 丈夫 ,

多卡斯现在和她丈夫——那个"该死的快乐长腿'米亚"——一起在小屋里安家落户了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and in the sudden heat and bitterness of his wrath his heart became like a live coal within him .

和 在 这 突然 热 和 苦味 的 他的 愤怒 他的 心 成为 喜欢 一个 居住 煤炭 之内 他 .

在他怒火的猛烈和苦涩中，他的心就像燃烧的煤炭一样。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ən] , [ef] [ai] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! " [graul] [hiː; hi] .

" I'll have my revenge on un , ef I haang for it ! " growled he .

" 患病的 有 我的 复仇 在 联合国 , ef 我 - 为了 它 ! " 咆哮 他 .

"如果我因此挨揍，我一定会报复他的！"他咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʌp] [ɒn] ['jɒndə(r)] [mʊrz] — [huːz] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['grænɪt] ['bəʊldəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['gæʃli] ['foʊguː] ,

And then he remembered that up on yonder moors — whose ferns and granite boulders he could see plainly in the moonlight — there was a " gashly owld fogou ,

和 然后 他 记得 那 向上 在 远处 沼泽地 — 谁 蕨类植物 和 花岗岩 巨石 他 可以 看 显然 在 这 月光 — 那里 曾是 一个 " 刺痛的 猫头鹰 福古 ,

然后他想起，在远处的荒原上——在月光下他能清楚地看到那里的蕨类植物和花岗岩巨石——有一只"可怕的猫头鹰"。

" [[en]] [weə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [went] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['bəʊldli] ['sʌmən] [heɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] " [tɜːn] [ə; eɪ] [-]

" [N] where , if a man went at midnight prepared to boldly summon Hate and to " turn a [99]

" [N] 在哪里 , 如果 一个 男人 去 在 午夜 准备 到 大胆地 召唤 恨 和 到 " 转动 一个 [-]

[N] 其中，如果一个人在午夜准备大胆地召唤仇恨并"变成[99]

[stəʊn] " [[əʊ]] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] " [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [deθ] . "

stone " [O] in her honour , his hatred would be accomplished for him " as sure as death . "

石头 " [哦] 在 她 荣誉 , 他的 仇恨 会 是 完成 为了 他 " 作为 当然 作为 死亡 . "

以她的名义，他的仇恨将会"像死亡一样确定地"实现。

" [æn; ən] - [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)] , [ef][ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" An ' I'll go there , ef I die for it ! " said he grimly to himself .
" 一个 - 患病的 去 那里 , ef 我 死 为了 它 ! " 说 他 阴沉地 到 他自己 .

"就算为此付出生命，我也要去那里！"他阴沉地对自己说。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɒtɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkləs] .
The village was asleep , and all its cottages were smokeless .
这 村庄 曾是 睡着了 , 和 全部它是 小屋 是 无烟 .

村庄一片沉睡，所有的小屋里都没有烟雾。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊv] .
There was no one stirring anywhere in the cove .
那里 曾是 不 一 搅拌 任何地方 在 这 海湾 .

海湾里一片寂静，没有人在动。

[bʌt; bət][fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [beɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊts]
But far out in the moonlit bay he could see the fishing - boats
但 远的 出去 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 湾 他 可以 看 这 钓鱼 - 船
['dɒtɪŋ] [ðə; ði][vɑːst] [greɪ] [pleɪn] ,
dotting the vast grey plain ,
点缀 这 广阔的 灰色的 清楚的 ,

但远远望去，在月光照耀下的海湾里，他可以看到渔船点缀着广袤的灰色平原。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] - ['maɪə]['leɪəti][wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,
and he knew that in one of them ' Miah Laity was fishing ,
和 他 知道 那 在 一 的 他们 - 米亚 俗人 曾是 钓鱼 ,

他知道其中一张照片里，"米亚·莱蒂正在钓鱼"，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔːkəs] [æz; əz][hiː; hi] [fiʃ] .
and was no doubt thinking of Dorcas as he fished .
和 曾是 不 怀疑 思维 的 多卡斯 作为 他 钓鱼 .

他钓鱼的时候，无疑想起了多加斯。

" [aɪl] [spɔɪl] - [iːz] ['θɪŋkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ən] - [fɔː(r)] [lɒŋ] , " [sed] - ['laɪdʒə] ,
" I'll spoil ' es thinkin ' for un ' fore long , " said ' Lijah ,
" 患病的 剧透 - es 思考 - 为了 联合国 - 前 长的 , " 说 - 利亚 ,

"我很快就会让他脑子一片混乱，"利亚说道。

" - [ef][ai][hæv; həv][tuː; tə] [sɪl] [ˌem 'iː] [sɔːl] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] !
" ayven ef I have to sill me saul to do the job !
" - ef 我 有 到 窗台 我 扫罗 到 做 这 工作 !

"即使我不得不让我的扫罗去做这项工作！"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] [-]
" And with that he slipped on his coat [100]
" 和 和 那 他 滑倒了 在 他的 外套 [-]

"说完，他就穿上了外套[100]

[ænd; ənd] [buːts] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɑːf] [ʌn'drest] —
and boots — for he had been standing at the window half undressed —
和 靴子 — 为了 他 有 到过 常设 在 这 窗户 一半 脱光衣服 —
[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and clapping on his cap as he passed through the kitchen ,
和 鼓掌 在 他的 帽 作为 他 通过了 通过 这 厨房 ,

还有靴子——因为他之前半裸着站在窗边——穿过厨房时，他一边拍着帽子一边说：

[strəʊd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
strode heavily and gloomily out of the house .
大步走 重度 和 阴郁地 出去 的 这 房子 .

他沉重而阴郁地大步走出了房子。

[ɒn] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [briːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] ,
On the moor he had only the breeze for company , and its long ,
在 这 泊 他 有 仅有的 这 微风 为了 公司 , 和 它是 长的 ,

在荒原上，只有微风陪伴着他，以及它漫长的……

[veɪg] [weɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɜːrnz] , ['mɪəli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['muːdi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
vague wail , as it rustled across the ferns , merely deepened the moody irritation
模糊的 哀号 , 作为 它 沙沙作响 穿过 这 蕨类植物 , 仅仅 加深 这 情绪化 刺激
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

一阵模糊的呜咽声从蕨类植物间传来，只会加深他心中的烦躁不安。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz]['saʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][fə'nætɪk][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
He felt as sour as a fanatic and as gloomy as a thief .
他 毛毡 作为 酸的 作为 一个 狂热分子 和 作为 阴沉 作为 一个 贼 .

他感到像狂热分子一样愤恨，像小偷一样阴郁。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['foʊguː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [fɜːrnz] ,
To find the fogou , among the bewildering growth of ferns ,
到 寻找 这 福古 , 之中 这 扑朔迷离 生长 的 蕨类植物 ,

在茂盛的蕨类植物丛中寻找雾霭，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tɑːsk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :
was by no means the easiest task in the world :
曾是 经过 不 方法 这 最容易 任务 在 这 世界 :

这绝非世上最容易的任务：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːd] [keɪv] - ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ;
for the rude cave - dwelling was literally buried in the hill - side ;
为了 这 粗鲁的 洞穴 - 住宅 曾是 字面上地 埋葬 在 这 爬坡道 - 边 ;

因为那简陋的洞穴住所实际上是被埋在山坡里的；

[ɪts] ['entrəns] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ræŋk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪə(r)] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ɪ'laɪdʒəz]
its entrance being hidden by the rank vegetation that here reached almost to Elijah's
它是 入口 存在 隐 经过 这 秩 植被 那 这里 达到 几乎 到 以利亚的
[ɑːm] - [pɪts] .
arm - pits .
手臂 - 坑 .

它的入口被茂密的植被遮蔽，这里的植被几乎长到了以利亚的腋窝。

[æz; əz][hiː; hi] [plau] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['trækləs] ['tæŋg(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [vent] [ðə; ði] [waɪl]
As he ploughed his way through the trackless tangle , giving vent the while
作为 他 耕作 他的 方式 通过 这 无轨 纠纷 , 给予 发泄 这 尽管
[tuː; tə][ə; eɪ] [-]
to a [101]
到 一个 [-]

当他艰难地穿过没有路的灌木丛时，同时向[101]发泄情绪

[ˌsuːpə'fluːəti][ɒv; əv] [əʊθs] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊguː] ,
superfluity of oaths , he presently stumbled on the entrance to the fogou ,
过剩 的 誓言 , 他 目前 踉跄 在 这 入口 到 这 福古 ,

他念叨着太多誓言，此刻却跌跌撞撞地来到了雾道的入口。

['ɔːlməʊst] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ɪts] ['dɑːknəs] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn]
almost precipitating himself into its darkness , so suddenly had he stumbled on
几乎 沉淀 他自己 进入 它是 黑暗 , 所以 突然 有 他 踉跄 在
[ˌaɪ 'tiː] , ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrnz] .
it , wading through the ferns .
它 , 涉水 通过 这 蕨类植物 .

他几乎一头栽进了它的黑暗之中，因为他是在蕨类植物丛中涉水时突然发现它的。

[ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
The low and narrow tunnel in the hill - side ,
这 低的 和 狭窄的 隧道 在 这 爬坡道 - 边 ,

山坡上低矮狭窄的隧道

[wɪð] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [laɪnd] [wɪð] [slæbz][ɒv; əv] [rɒk] ,
with its walls and roof lined with slabs of rock ,
和 它是 墙壁 和 屋顶 衬里 和 板 的 岩石 ,

它的墙壁和屋顶都用石板砌成,

[wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kæni] [ə; eɪ][spɒt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][set] [fʊt] [ɪn] ,
was as uncanny a spot as a man could set foot in ,
曾是 作为 不可思议 一个 点 作为 一个 男人 可以 放 脚 在 ,

那是一个男人所能踏足的最诡异的地方。

[ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [ʃʊk] [laɪk][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['eɪgjuː] ,
and Elijah shook like one with the ague ,
和 以利亚 摇晃 喜欢 一 和 这 疟疾 ,

以利亚浑身颤抖，如同得了疟疾一样。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .
as he thrust aside the ferns and peered into the blackness .
作为 他 推力 旁边 这 蕨类植物 和 窥视 进入 这 黑 .

他拨开蕨类植物，凝视着黑暗。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ,
He turned round , half inclined to retreat ; but , as he turned ,
他 转向 圆形的 , 一半 倾斜 到 撤退 ; 但 , 作为 他 转向 ,

他转过身，有些想要退缩；但是，就在他转身的瞬间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
his eyes chanced to travel to the sea ,
他的 眼睛 偶然 到 旅行 到 这 海 ,

他的目光偶然间落在了大海上。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊts] ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðeə(r)] [nets] ;
where he could still discern the fishing - boats riding at their nets ;
在哪里 他 可以 仍然 辨别 这 钓鱼 - 船 骑术 在 他们的 网 ;

他仍然能辨认出渔船在渔网旁作业的情景;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['maɪə] [aʊt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔːkəs] [meɪd] [hɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli] ,
and the idea of ' Miah out there thinking of Dorcas made him clench his teeth grimly ,
和 这 主意 的 - 米亚 出去 那里 思维 的 多卡斯 制成 他 紧握 他的 牙齿 阴沉地 ,

想到米亚在外面想着多加斯，他就咬紧了牙关。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] .
as if he had received a blow .
作为 如果 他 有 已收到 一个 吹 .

仿佛受到了重击。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪndli] , ['sævɪdʒli] ['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] [-]
He swung round on his heels sharply and determinedly , savagely trampling the [102]
他 摇摆 圆形的 在 他的 高跟鞋 尖锐地 和 坚定地 , 野蛮地 践踏 这 [-]

他猛地转身，果断而果断地践踏[102]

[fɜːrnz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [mɜːk] .
ferns beneath his feet , and strode forward into the pitch - black mirk .
蕨类植物 下面 他的 脚 , 和 大步走 向前 进入 这 沥青 - 黑色的 隐晦 .

脚下是蕨类植物，他大步走进了漆黑的迷雾中。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [wɪð] [hændz] [ɪk'stendɪd] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] [kɔːld] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Groping his way in , with hands extended , he presently found the block of granite called the altar ,
摸索 他的 方式 在 , 和 双手 扩展 , 他 目前 成立 这 堵塞 的 花岗岩 称为 这 坛 ,

他摸索着往里走，伸出手，很快就找到了那块被称为祭坛的花岗岩石块。

[ænd; ənd] " ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] " [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] ,
and " turning the stone " in the hollow on its surface ,
和 " 转弯 这 石头 " 在 这 空洞的 在 它是 表面 ,

并在其表面的凹陷处“转动石头”，

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [preə(r)] [tuː; tə] [heɪt] .
he shaped the while in his heart his rancorous prayer to Hate .
他 形状 这 尽管 在 他的 心 他的 怨恨的 祷告 到 恨 .

他在心中塑造了他对仇恨的怨恨祈祷。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] :
Suddenly he was aware of a face staring at him :
突然 他 曾是 意识到的 的 一个 脸 凝视 在 他 :

他突然意识到有一张脸正盯着他：

[ə; eɪ][mɪə(r)] [feɪs] ['veɪgli] [lim] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
a mere face vaguely limned on the darkness ,
一个 仅仅 脸 依稀 勾勒 在 这 黑暗 ,

黑暗中隐约可见一张脸。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] .
as if a bodiless head were held before him by the hair .
作为 如果 一个 无形体 头 是 握住 前 他 经过 这 头发 .

仿佛有人揪着他的头发，把他举在面前，没有了他的身体。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ] ['ʌtə] ,
And in that same instant , without a word being uttered ,
和 在 那 相同的 立即的 , 没有 一个 单词 存在 说出 ,

就在那一瞬间，两人一言不发，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [heɪt] .
he felt that he had looked in the face of Hate .
他 毛毡 那 他 有 看起来 在 这 脸 的 恨 .

他感觉自己直面了仇恨。

[hiː; hi] [riːld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['foʊguː] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
He reeled out of the fogou like a drunken man .
他 卷曲 出去 的 这 福古 喜欢 一个 醉 男人 .

他像个醉汉一样踉跄着走出了雾沟。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] .
The vision was one it would be impossible to forget .
这 想象 曾是 一 它 会 是 不可能的 到 忘记 .

那景象令人永生难忘。

[hiː; hi][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['meməri] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [-]
He must bear with him this memory , as a man who has [103]
他 必须 熊 和 他 这 记忆 , 作为 一个 男人 WHO 有 [-]

他必须带着这段记忆，作为一个[103]

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['gɑːstli]
committed a murder must bear with him the memory of his victim's ghastly
坚定的 一个 谋杀 必须 熊 和 他 这 记忆 的 他的 受害者的 阴森
[feɪs] .
face .
脸 .

犯下谋杀罪的人，必须永远铭记受害者那张可怕的脸。

" [aɪl] [weɪt] [æn; ən] - [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['laɪdʒə][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I'll wait an ' see what comes of it , " said ' Lijah to himself ,
" 患病的 等待 一个 - 看 什么 来 的 它 , " 说 - 利亚 到 他自己 ,

"我等着瞧吧,"利亚自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
as he ran and stumbled down the hill - side in the moonlight ,
作为 他 跑 和 踉跄 向下 这 爬坡道 - 边 在 这 月光 ,

他奔跑着，跌跌撞撞地沿着山坡在月光下滚落下来。

[ðə; ði] [θɪk] [heə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kæp] .
the thick hair stiffening under his cap .
这 厚的 头发 刚度 在下面 他的 帽 .

帽子下的浓密头发都僵硬了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [drægd] [ɒn] ['slʌgɪʃli] ,
The months slipped by , and the years dragged on sluggishly ,
这 几个月 滑倒了 经过 , 和 这 年 拖拽 在 迟缓地 ,

时光荏苒，岁月如梭。

[ænd; ənd] - ['maɪə][ænd; ənd] ['dɔːkəs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evə(r)] .
and ' Miah and Dorcas were as happy as ever .
和 - 米亚 和 多卡斯 是 作为 快乐的 作为 曾经 .

米亚和多加斯一如既往地幸福快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɛən] [tuː; tə] ['tɒdl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
They had a couple of bairns to toddle about their cottage ,
他们 有 一个 夫妻 的 孩子们 到 蹒跚学步 关于 他们的 小屋 ,

他们有两个孩子蹒跚学步，在小屋里四处走动。

[ænd; ənd] - ['maɪə][hæd; həd] [biːn] ['feəli] ['fɔːtʃənət] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
and ' Miah had been fairly fortunate on the fishery ,
和 - 米亚 有 到过 相当 幸运 在 这 渔业 ,

米亚在渔业方面相当幸运。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['sʌni] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]
so that their lives were generally sunny and enviable to an extent that
所以 那 他们的 生活 是 一般来说 阳光明媚 和 令人羡慕 到 一个 程度 那
[meɪd] [ɪ'laɪdʒəz] [blʌd] [tɜːn] [tuː; tə] [gɔːl] .
made Elijah's blood turn to gall .
制成 以利亚的 血 转动 到 瘿 .

因此，他们的生活总体上是阳光灿烂、令人羡慕的，以至于让以利亚感到怒火中烧。

" - [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [dɑːnd] ['laɪə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Thee'st forgotten me , thou darned owld liar that thou art ! " said he ,
" - 被遗忘的 我 , 你 该死的 猫头鹰 说谎者 那 你 艺术 ! " 说 他 ,

"你这个该死的骗子，竟然把我忘了！"他说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːn] - [klæd] [hɪl] [-]
shaking his fist savagely at the fern - clad hill [104]
摇晃 他的 拳头 野蛮地 在 这 蕨类 - 覆膜 爬坡道 [-]

他狠狠地挥舞着拳头，对着长满蕨类植物的小山[104]

- [saɪd] , [weə(r)] [heɪt] [prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][leə(r)] .
- side , where Hate presumably was watching from her lair .
- 边 , 在哪里 恨 想必 曾是 观看 从 她 巢穴 .

-那边，仇恨大概正从她的巢穴里观察着这一切。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪspə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] : " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
On which he heard a chilling whisper at his elbow : " You shall have
在 哪个 他 听到 一个 令人不寒而栗 耳语 在 他的 弯头 : " 你 将 有
[jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ,
your wish ,
你的 希望 ,

这时，他听到身旁传来一个令人毛骨悚然的低语：“你的愿望将会实现。”

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] !
as sure as death !
作为 当然 作为 死亡 !

就像死亡一样确定无疑！

" [ɪ'laɪdʒə] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [θʌmp] , [θʌmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" Elijah heard the loud thump , thump of his heart .
" 以利亚 听到 这 大声 扑通 , 扑通 的 他的 心 .

以利亚听见自己心脏砰砰直跳的声音。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [dɑːnst] ['bɔiəntli] ,
But an instant after , his pulse danced buoyantly ,
但 一个 立即的 后 , 他的 脉冲 跳舞 轻快地 ,

但就在下一刻，他的脉搏却轻快地跳动起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and he went about his work chuckling grimly to himself .
和 他 去 关于 他的 工作 轻笑 阴沉地 到 他自己 .

他一边干活，一边阴沉地低声笑着。

[bʌt; bət] [waɪl] - - [laɪf] [wɒz; wəz] ['hɑːvɪstɪŋ] ['hæpinəs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [nets] ['gæðəd]
But while ' Miah's life was harvesting happiness , as his nets gathered
但 尽管 - - 生活 曾是 收割 幸福 , 作为 他的 网 聚集
[ə'bʌndəntli] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
abundantly the harvest of the sea ,
大量 这 收成 的 这 海 ,

但是，当米亚的生活充满幸福，他的渔网捕获了大量的海产时，

[ɪ'laɪdʒəz] [laɪf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['staɪflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Elijah's life on his farm on the hill - side appeared to be stifling among the
以利亚的 生活 在 他的 农场 在 这 爬坡道 - 边 出现 到 是 令人窒息 之中 这
[stəʊnz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,
stones and thistles ,
石头 和 蓟 ,

以利亚在山坡农场的生活似乎令人窒息，周围都是石头和蓟草。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [ænd; ənd] ['æsɪd] ['liːnnəs] [siːmd] ['iːtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and a sour and acid leanness seemed eating up his heart .
和 一个 酸的 和 酸 瘦弱 似乎 吃 向上 他的 心 .

他的心脏似乎被一种酸涩、灼热的饥饿感吞噬着。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [heɪt] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ærəus] ['blaɪndli] ,
It was as if Hate had shot her arrows blindly ,
它 曾是 作为 如果 恨 有 射击 她 箭头 盲目地 ,

仿佛仇恨盲目地射出了她的箭矢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] ['ræŋkl] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [brest] .
and they had struck and rankled in the wrong breast .
和 他们 有 击 和 恼怒 在 这 错误的 胸部 .

然而，他们却伤到了自己错误的那颗心。

[wɪð] [ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [-]
With Elijah Trevorrow nothing seemed [105]
和 以利亚 特雷沃罗 没有什么 似乎 [-]

和伊利亚·特雷沃罗在一起，似乎什么都没有[105]

[tuː; tə]['prɒspə(r)] .
to prosper .
到 繁荣 .

繁荣昌盛。

[hiː; hi] [mait] [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [leɪt] ,
He might rise early and go to bed late ,
他 可能 上升 早期的 和 去 到 床 晚的 ,

他可能早起晚睡。

[hiː; hi] [mait] [pɪntʃ] [ænd; ənd][peə(r)][æz; əz] [rɪ'lentləsli] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
he might pinch and pare as relentlessly as he pleased ,
他 可能 捏 和 削减 作为 毫不留情 作为 他 高兴 ,

他可能会随心所欲地毫不留情地掐捏、修剪，

['evri] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [gruː] ['liːnə(r)][ænd; ənd] ['pʊrər] ,
every year of his life he grew leaner and poorer ,
每一个 年 的 他的 生活 他 生长 更精瘦 和 贫穷 ,

他一生中每一年都变得越来越瘦弱、越来越穷。

[tɪl] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['diːpənd] ['pɜːmənəntli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [laɪnz] ,
till the scowl on his features deepened permanently among its lines ,
直到 这 皱眉头 在 他的 特征 加深 永久的 之中 它是 线条 ,

直到他脸上的愁容在皱纹间永久地加深，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk] .
and in the end transformed his features as completely as a mask .
和 在 这 结尾 转变 他的 特征 作为 完全地 作为 一个 面具 .

最终，他的容貌彻底改变了，就像戴上了面具一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][klɪə(r)] - [aɪd] ,
He was no more like the clear - eyed ,
他 曾是 不 更多的 喜欢 这 清除 - 眼睛 ,

他不再像以前那样目光清澈了，

['wɪslɪŋ] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] - [wuː] ['dɔːkəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [wiːt]
whistling young farmer who had gone a - wooing Dorcas among the rustling wheat
吹口哨 年轻的 农民 WHO 有 已消失 一个 - 求爱 多卡斯 之中 这 沙沙声 小麦
- ['fiːldz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪŋkld] [triː] ,
- fields , than the wrinkled tree ,
- 字段 , 比 这 皱 树 ,

吹着口哨的年轻农夫，在沙沙作响的麦田里向多卡斯求爱，比起那棵皱巴巴的树，

[wɪð] [ɪts] [hɑːt] [rɔtid] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
with its heart rotted out of it ,
和 它是 心 腐烂的 出去 的 它 ,

它的心脏已经腐烂了，

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['breɪvəri][ɒv; əv][ɪts] [sprɪŋ] .
is like the green young sapling in the bravery of its spring .
是 喜欢 这 绿色的 年轻的 树苗 在 这 勇敢 的 它是 春天 .

就像春天里勇敢的嫩绿小树苗。

['evə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə] [siː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [siːz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]
Ever watching hungrily to see Misfortune seize his rival and set her teeth
曾经 观看 饥饿地 到 看 不幸 抢占 他的 竞争对手 和 放 她 牙齿
['θɜːstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
thirstily in the very pulse of his life ,
口渴地 在 这 非常 脉冲 的 他的 生活 ,

他时刻渴望看到厄运攫住他的对手，贪婪地啃噬他的生命脉搏。

[ɪ'laɪdʒə] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['kɒmɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , ['saʊə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
Elijah held aloof from commerce with his neighbours , sour and discontented ,
以利亚 握住 超然 从 商业 和 他的 邻居 , 酸的 和 不满 ,
[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [end] ,
and wishing each day to end ,
和 祝 每个 天 到 结尾 ,

以利亚疏远邻居，不愿与人往来，他心怀怨恨，闷闷不乐，盼望着每一天赶紧过去。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɒn] [-]
in the hope that on [106]
在 这 希望 那 在 [-]

希望在[106]

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [mait] [siː] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .
the morrow he might see the evil he desired .
这 明天 他 可能 看 这 邪恶的 他 想要的 .

明天他或许就能看到他渴望的邪恶。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]['hæmlət] [ðæt] [ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] [wɒz; wəz]
Presently there went a whisper through the tiny hamlet that Elijah Trevorrow was
目前 那里 去 一个 耳语 通过 这 微小的 村庄 那 以利亚 特雷沃罗 曾是
[ə; eɪ] [bɪt] [tʌtʃt] [hɪə(r)] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['tæpɪŋ] [ðeə(r)] [braʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] .
a bit touched here — the villagers tapping their brows significantly as they spoke .
一个 少量 感动 这里 — 这 村民们 窃听 他们的 眉毛 显著地 作为 他们 辐 .

这时，小村庄里开始窃窃私语，说伊莱贾·特雷沃罗在这里受到了些许感动——村民们一边说着，一边意味深长地敲着眉毛。

" [hiː; hi] [duː; də] [tɔːk] [æz; əz] [ef]
" He do talk as ef
" 他 做 讲话 作为 ef

他说话确实像个傻瓜。

[heɪt] [iːz]
Hate es
恨 es

讨厌

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] - [hiːv] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] .
a woman , an ' he've seed her .
一个 女士 , 一个 - 他有 种子 她 .

一个女人，他让她怀了孕。

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['foʊguː] [hiːv] [ˌem aɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][duː; də] [seɪ] .
Up in that owld fogou he've mit her , he do say .
向上 在 那 猫头鹰 福古 他有 密特 她 , 他 做 说 .

他说，在那片猫头鹰般的雾气中，他遇到了她。

[æn; ən] - [hiːz] - ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi] [hɑːnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ən] .
An ' he's all'ys sayin ' she ha'nt keeped her word to un .
一个 - 他是 - 说 - 她 没 保留 她 单词 到 联合国 .

他只是说她没有遵守对他的承诺。

[wɒt'evə(r)] [du:; də] - [ə; eɪ] [meɪn] , [wɛθ] - [i:z] ['gæʃli] [teɪlz; 'teɪli:z] ?
Whatever do ' a mayne , weth ' es gashly owld tales ?
任何 做 - 一个 梅恩 , 韦斯 - es 刺痛的 猫头鹰 故事 ?

什么事，男人，和那些可怕的老故事?

" - ['maɪə] , [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [wʌn] [deɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɑ:mhaʊs] ,
" ' Miah , whose name had got mixed up in the tale , one day called at the lonely farmhouse ,
" - 米亚 , 谁 姓名 有 得到 混合 向上 在 这 故事 , 一 天 称为 在 这 孤独 农家 ,

“米亚，他的名字在故事里被混淆了，有一天他来到了那座偏僻的农舍，

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [si:] [ɪ'laɪdʒə] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
in order to see Elijah and reason with him if he could .
在 命令 到 看 以利亚 和 原因 和 他 如果 他 可以 .

为了见以利亚一面，如果可能的话，想和他谈谈心。

[bʌt; bət] [ɪ'laɪdʒə] , [æz; əz] - ['maɪə] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [set] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [hɪm] ['sævɪdʒli] ,
But Elijah , as ' Miah approached , set the dogs on him savagely ,
但 以利亚 , 作为 - 米亚 接近 , 放 这 狗 在 他 野蛮地 ,

但当弥雅走近时，以利亚却放出恶犬猛击他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] . [-]
and the fisherman was obliged precipitately to beat a retreat . [107]
和 这 渔夫 曾是 有义务 突然地 到 打 一个 撤退 . [-]

渔夫被迫仓皇撤退。[107]

[æt; ət] [lɑ:st] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [hwɜ:rl] ['snəudrift] ,
At last , one day in the depth of winter , when the hills were white with whirling snowdrifts ,
在 最后的 , 一 天 在 这 深度 的 冬天 , 什么时候 这 丘陵 是 白色的 和 旋转 雪堆 ,

终于，在隆冬时节的某一天，当山坡上堆满了旋转的雪堆时，

[ɪ'laɪdʒə] ['trɛvəˌroʊ] [dɪsə'pɪəd] .
Elijah Trevorrow disappeared .
以利亚 特雷沃罗 消失 .

伊利亚·特雷沃罗失踪了。

[ðeɪ] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,
They searched everywhere for him , but could find no trace of him ,
他们 搜索 到处 为了 他 , 但 可以 寻找 不 痕迹 的 他 ,

他们到处寻找他，但始终找不到他的踪迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
and the search was finally abandoned in despair .
和 这 搜索 曾是 最后 弃 在 绝望 .

最终，搜寻工作在绝望中放弃了。

[ɪ'laɪdʒə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['foʊgu:] ,
Elijah had made his way to the fogou ,
以利亚 有 制成 他的 方式 到 这 福古 ,

以利亚已经来到了雾都，

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [frʌnt] [heɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wɪð] [hɪm] ,
determined to front Hate and to compel her to keep faith with him ,
决定 到 正面 恨 和 到 迫使 她 到 保持 信仰 和 他 ,

决心直面仇恨，迫使她对他保持忠诚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
even if he squeezed her life out through her throat .
甚至 如果 他 挤压 她 生活 出去 通过 她 喉 .

即使他掐死了她。

[sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['blækbəriz] — [sʌm; səm] ['jʌŋstər] ,
Some eight months after — in the time of blackberries — some youngsters ,
一些 八 几个月 后 — 在 这 时间 的 黑莓 — 一些 年轻人 ,

['kwestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
questing among the ferns on the hillside ,
探索 之中 这 蕨类植物 在 这 山坡 ,

大约八个月后——黑莓成熟的季节——一些年轻人在山坡上的蕨类植物丛中寻找，

['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['foʊguː] [ænd; ənd] [krept] [ɪn] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
stumbled across the fogou and crept in to explore it .
踉跄 穿过 这 福古 和 悄悄地爬 在 到 探索 它 .

偶然发现了雾道，便偷偷溜进去一探究竟。

[ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
They rushed down the hillside screaming with terror ; and , when safe among the
他们 匆忙 向下 这 山坡 尖叫 和 恐怖 ; 和 , 什么时候 安全的 之中 这

['kɔtidʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

他们惊恐地尖叫着冲下山坡；当他们安全地来到小屋附近时，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʌp] ['jɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [-]
began to babble incoherently that there was a ghost up yonder in the [108]
开始 到 潺潺 语无伦次 那 那里 曾是 一个 鬼 向上 远处 在 这 [-]

开始语无伦次地胡言乱语，说那边有个鬼魂[108]

" ['hʌntɪd] ['foʊguː] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [feɪs] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] — [səʊ]
" owld hunted fogou , " they had seen its face — and it was white — so
" 猫头鹰 猎杀 福古 , " 他们 有 已见 它是 脸 — 和 它 曾是 白色的 — 所以

[waɪt] !
white !
白色的 !

"猫头鹰猎杀了雾狗,"他们看到了它的脸——它是白色的——那么白！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,
The villagers began to have an inkling of the truth ,
这 村民们 开始 到 有 一个 暗示 的 这 真相 ,

村民们开始隐约察觉到真相，

[ænd; ənd] [went] [tɔil] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
and went toiling up through the ferns in a body .
和 去 辛勤劳作 向上 通过 这 蕨类植物 在 一个 身体 .

然后，他费力地穿过蕨类植物丛向上攀登。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] - [ˌtiː iː 'es] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːl] ,
" As like as not ' tes he , poor saul ,
" 作为 喜欢 作为 不是 - 测试 他 , 贫穷的 扫罗 ,

"很有可能，可怜的扫罗，

" [ðeɪ] ['wɪspəd] ['ɔːsəmli] [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndi] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
" they whispered awesomely as they clambered up the windy ridges of the hill .
" 他们 低声说道 太棒了 作为 他们 攀爬 向上 这 刮风 山脊 的 这 爬坡道 .

他们一边沿着山脊上迎风而上的风声攀爬，一边发出令人敬畏的低语。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'laɪdʒə] , [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊguː] .
True enough , it was Elijah , dead in the fogou .
真的 足够的 , 它 曾是 以利亚 , 死的 在 这 福古 .

果然，那是以利亚，死在了火堆里。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [met] [heɪt] [ðeə(r)] ,
But whether or not he had again met Hate there ,
但 无论 或者 不是 他 有 再次 遇见 恨 那里 ,

但他是否在那里再次遇到了仇恨，这一点尚不确定。

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['gɔsip] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [sɒlv] .
is one of the questions the gossips have still to solve .
是 一 的 这 问题 这 八卦 有 仍然 到 解决 .

这是八卦人士至今仍未解决的问题之一。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[en]] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['stɔːhaʊs] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .
[N] A subterranean storehouse or place of shelter .
[N] 一个 地下 库 或者 地方 的 庇护所 .

[N] 地下仓库或避难所。

[[əʊ]] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] ['præktɪst] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] " [kɜːrs] [stəʊnz] . " [-] [-] [-]
[O] A portion of the rites practised in connection with " cursing stones . " [109] [110] [111]
[哦] 一个 部分 的 这 仪式 已实践 在 联系 和 " 咒骂 石头 . " [-] [-] [-]

[O] 与“诅咒石”有关的仪式的一部分。[109][110][111]

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] [əʊld] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] , [pɜːtʃt] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
It was only an old deserted house , perched half - way up the hillside and overlooking the village .
它 曾是 仅有的 一个 老的 荒凉的 房子 , 栖息 一半 - 方式 向上 这 山坡 和 俯瞰 这 村庄 .

那是一栋废弃的老房子，坐落在半山腰，俯瞰着整个村庄。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θɪətə(r)] :
But it was none the less the village theatre :
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 这 村庄 剧院 :

但它毕竟是村里的剧院:

[ðə; ði] [piːp] - [həʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['meni] ['mɪstəriz] ,
the peep - hole through which the villagers obtained a glimpse of many mysteries ,
这 窥视 - 洞 通过 哪个 这 村民们 获得 一个 一瞥 的 许多 谜团 ,

村民们透过窥视孔得以窥见许多神秘事物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [drɒp] - [siːn] [ɒv; əv] [hɑːf] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːp] .
and the stage and drop - scene of half the legends of the thorp .
和 这 阶段 和 降低 - 场景 的 一半 这 传说 的 这 索普 .

以及索普一半传说中的舞台和落幕场景。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
It was an old stone building which evidently had once been a dwelling of importance ,
它 曾是 一个 老的 石头 建筑 哪个 显然 有 一次 到过 一个 住宅 的 重要性 ,

那是一座古老的石头建筑，显然曾经是重要人物的住所。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tenəntləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]
but for quite a century it had been tenantless and almost entirely
但 为了 相当 一个 世纪 它 有 到过 无租户 和 几乎 完全
[dɪs'mæntld] :
dismantled :
拆卸 :

但近一个世纪以来，它一直空置，几乎完全被拆毁了：

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzəd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] . [
the home of the owl and the lizard , of the spectre and the bat . [
这 家 的 这 猫头鹰 和 这 蜥蜴 , 的 这 幽灵 和 这 蝙蝠 . [
-]
112]
-]

猫头鹰和蜥蜴、幽灵和蝙蝠的家园。[112]

[wen] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [splæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd]
When the sunrise splashed across the fragmentary panes of glass that here and
什么时候 这 日出 溅起 穿过 这 片段 窗格 的 玻璃 那 这里 和
[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [freɪmz] ,
there remained in their frames ,
那里 剩余 在 他们的 框架 ,

当日出的光辉洒落在零星散落在窗框中的玻璃碎片上时，

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wʊd] [stænd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [sləʊp][ænd; ənd] [glɑːns] [ʌp]
the farmer would stand still at his ploughing on the hill - slope and glance up
这 农民 会 站立 仍然 在 他的 耕作 在 这 爬坡道 - 坡 和 瞥一眼 向上
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːgəs] - [aɪd] ['bɪldɪŋ] — [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ,
at the great Argus - eyed building — that had now ,
在 这 伟大的 阿格斯 - 眼睛 建筑 — 那 有 现在 ,

农夫会站在山坡上耕地，抬头望向那座巨大的、如同阿耳戈斯之眼般的建筑——如今，它已经……

[haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)] ['sɑːkəts] [ðæn; ðən] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meməriz] , [ɒv; əv]['ledʒəndz]
however , more sockets than eyes — and a world of memories , of legends
然而 , 更多的 插座 比 眼睛 — 和 一个 世界 的 回忆 , 的 传说
[ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,
and superstitions ,
和 迷信 ,

然而，眼窝比眼睛还多——以及一个充满记忆、传说和迷信的世界，

[wʊd] [bʌz] , [wɪð] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldəmənt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
would buzz , with strange bewilderment , through his brain .
会 嗡嗡声 , 和 奇怪的 困惑 , 通过 他的 脑 .

他的脑海中会响起一阵奇怪的、困惑的嗡嗡声。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] ,
The old house reminded him of his mother and of his grandfather ,
这 老的 房子 提醒 他 的 他的 母亲 和 的 他的 祖父 ,

这栋老房子让他想起了他的母亲和祖父。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪ'stɔːriənz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
and of those who had been the village historians for his childhood ,
和 的 那些 WHO 有 到过 这 村庄 历史学家 为了 他的 童年 ,

以及那些在他童年时期担任村史官的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ]['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and a musing gravity seemed to deepen in his mind .
和 一个 沉思 重力 似乎 到 深化 在 他的 头脑 .

他心中似乎涌起一股沉思的沉重感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was aware of the brevity of life , and of the lapse of the
他 曾是 意识到的 的 这 简洁 的 生活 , 和 的 这 失效 的 这
[ˌpɜːsə'næləti] ;
personality ;
性格 ;

他意识到生命的短暂和人格的消逝;

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)]['grævəti][ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] ,
of the tragedies of passion , with their gravity and poignancy ,
的 这 悲剧 的 热情 , 和 他们的 重力 和 悲怆 ,

那些因激情而引发的悲剧，它们沉重而凄美,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [bruːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [θɔːts] .
and of the mystery that broods at the back of all our thoughts .
和 的 这 神秘 那 幼崽 在 这 后退 的 全部 我们的 想法 .

以及萦绕在我们所有思想背后的神秘感。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [-]
But most of all he was [113]
但 最多 的 全部 他 曾是 [-]

但最重要的是他[113]

[ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] ['frʌntɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
aware that the building standing fronting him was the very kernel of his
意识到的 那 这 建筑 常设 正面 他 曾是 这 非常 核心 的 他的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][prə'dʒektɪd]['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] :
individuality projected into visibility :
个性 预计 进入 能见度 :

他意识到，眼前这座建筑正是他个性的核心所在，并将其投射到世人面前:

[ðə; ði][wʌn] [nɒt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] .
the one knot into which all his memories were tied .
这 一 结 进入 哪个 全部 他的 回忆 是 系 .

他所有的记忆都纠缠在同一个结里。

[hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]
He would hold his children spell - bound by the hour as he told them the
他 会 抓住 他的 孩子们 拼写 - 边界 经过 这 小时 作为 他 讲述 他们 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri][fəʊk] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,
ordinary folk - tales of the hamlet ,
普通的 民间 - 故事 的 这 村庄 ,

他给孩子们讲村里那些普通的民间故事，孩子们听得津津有味，一讲就是好几个小时。

[wɪð] [ðæt] ['ruːɪn][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
with that ruin on the hillside as the stage for the majority of them ;
和 那 废墟 在 这 山坡 作为 这 阶段 为了 这 多数 的 他们 ;

其中大部分场景都以山坡上的那处废墟为舞台;

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ruːθ] , [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
till his daughter Ruth , who was young and sentimental ,
直到 他的 女儿 露丝 , WHO 曾是 年轻的 和 感伤的 ,

直到他年轻而多愁善感的女儿露丝出现。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
though with a streak of passion running through her nature ,
尽管 和 一个 条纹 的 热情 跑步 通过 她 自然 ,

虽然她天性中也流露出热情的一面,

['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]
learned to contemplate the ruin with an awe akin to his , and stared up
学习 到 沉思 这 废墟 和 一个 敬畏 类似的 到 他的 , 和 凝视 向上
['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
wonderingly at it ,
惊奇地 在 它 ,

学会了用与他相似的敬畏之心去凝视这片废墟，并惊奇地抬头凝望着它。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] ,
so long and so often ,
所以 长的 和 所以 经常 ,

如此漫长，如此频繁，

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv][laɪf] .
that at last it had become for her a necessary part of life .
那 在 最后的 它 有 变得 为了 她 一个 必要的 部分 的 生活 .

最终，它已成为她生活中不可或缺的一部分。

[waɪl] [ruːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
While Ruth was still a child ,
尽管 露丝 曾是 仍然 一个 孩子 ,

露丝还是个孩子的时候，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['ruːɪn] ['tʃiːfli] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ləʊ'kæləti]
the haunted ruin chiefly attracted her thoughts as the scene and locality
这 闹鬼的 废墟 主要 吸引 她 想法 作为 这 场景 和 地点
[ɒv; əv] [ʌn'kæni] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [-
of uncanny occurrences that were fanciful and unusual rather than [114
的 不可思议 发生 那 是 奇幻的 和 异常 相当 比 [-
]
]
]

闹鬼的废墟主要吸引她的是那里发生的离奇古怪的事件，而不是[114]

['sɒmbə(r)][ɔː(r)] [sə'dʒestɪv] .
sombre or suggestive .
阴沉 或者 暗示性的 .

阴郁的或引人遐想的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['hɔːntɪd] [tʃiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌrəu, 'bəːrəu] ,
It was the great haunted cheese in which the piskies burrowed ,
它 曾是 这 伟大的 闹鬼的 奶酪 在 哪个 这 小精灵 掘穴 ,

那是一块闹鬼的大奶酪，小精灵们在里面挖洞。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [[hɔpt]] [wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] :
and out of which they hopped with amusing unexpectedness :
和 出去 的 哪个 他们 跳跃 和 有趣 意外性 :

他们出人意料地从那里跳了出来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] ,
it was the building to pass which you must always turn your stocking ,
它 曾是 这 建筑 到 经过 哪个 你 必须 总是 转动 你的 袜 ,

那是你必须经过的那栋楼，每次经过那里你都要把袜子翻过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['pɪski] - [-] , [ɔː(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] :
if you wished to escape being pisky - ledden , or misguided :
如果 你 希望 到 逃脱 存在 小精灵 - 莱登 , 或者 错误的 :

如果你想避免被愚弄或误导：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [fəʊks] " [[piː]] [kən'veɪd] ['stəʊlən] ['tʃɪldrən] :
it was the place to which the " Little Folks " [P] conveyed stolen children :
它 曾是 这 地方 到 哪个 这 " 小的 各位 " [P] 传递 被盗 孩子们 :
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

这里是"小精灵们"[P]运送被偷走的孩子的地方：最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kɒbwebd] ['kɔːnəs] ,
it was the place of dark and cobwebbed corners ,
它 曾是 这 地方 的 黑暗的 和 蛛网密布 角落 ,

那是一个阴暗潮湿、蛛网密布的角落。

[weə(r)] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)z] [ænd; ənd]
where naughty children were put to live with snails and spiders and
在哪里 淘气 孩子们 是 放 到 居住 和 蜗牛 和 蜘蛛 和
[wɪð] [greɪt] [bɪg] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] - !
with great big goggle - eyed buccaboos !
和 伟大的 大的 护目镜 - 眼睛 - !

在那里，淘气的孩子会被送到蜗牛、蜘蛛和瞪着大眼睛的布卡布斯一起生活！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
As she stood on her doorstep with her bit of knitting in her hand
作为 她 站立 在 她 家门口 和 她 少量 的 针织 在 她 手
— [ə; eɪ] ['taɪni] [dɑːlz] ['stɒkɪŋ] ,
— a tiny doll's stocking ,
— 一个 微小的 娃娃的 袜 ,

她站在家门口，手里拿着她正在织的毛线——一个小小的娃娃袜子，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['gɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [wʊd] [steə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [blæk]
or a garter for herself — little Ruth would stare up at the great black
或者 一个 袜带 为了 她自己 — 小的 露丝 会 盯 向上 在 这 伟大的 黑色的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

或者给自己买个吊袜带——小露丝会抬头凝视着那座高大的黑色建筑，

[wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [æt; ət] [-]
with the scarlet splendour of the sunset at [115]
和 这 猩红 辉煌 的 这 日落 在 [-]

夕阳的猩红色光辉[115]

[ɪts] [bæk] ,
its back ,
它是 后退 ,

它的背面，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪŋkɪŋ] ['grɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
until she almost fancied she could see the little winking piskies grinning through the
直到 她 几乎 幻想 她 可以 看 这 小的 眨眼 小精灵 咧嘴笑 通过 这
['wɪndəʊ] - [həʊlz] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːfs] .
window - holes and clambering across the roofs .
窗户 - 孔 和 攀爬 穿过 这 屋顶 .

直到她几乎以为她能透过窗户上的小洞看到那些眨着眼睛的小精灵咧嘴笑着，爬上屋顶。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
And by - and - by ,
和 经过 - 和 - 经过 ,

不久之后，

[wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['jeləʊ] [skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːkən][ænd; ənd][ðə; ði][fl'ɒks][ɒv; əv] [rʊks] [fluː] [kɔː]
when the rich yellow sky began to darken and the flocks of rooks flew cawing
什么时候 这 富有的 黄色的 天空 开始 到 变暗 和 这 羊群 的 车 飞翔 嘎嘎叫
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

当金黄的天空开始变暗，成群的乌鸦在头顶鸣叫着飞过时，

[ruːθ] [wʊd] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Ruth would shiver with a delicious sense of security as she stood beneath the
露丝 会 颤抖 和 一个 可口的 感觉 的 安全 作为 她 站立 下面 这
[pɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][məʊn][ænd; ənd] [saɪ]
porch in the gathering twilight and heard the wind begin to moan and sigh
门廊 在 这 采集 暮 和 听到 这 风 开始 到 呻吟 和 叹
[mɪ'stɪəriəsli] ,
mysteriously ,
神秘地 ,

暮色渐浓，露丝站在门廊下，听着风开始神秘地呜咽叹息，心中涌起一股难以言喻的安心感，不禁打了个寒颤。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð]
as if it trembled at the thought of spending the night on the hillside with
作为 如果 它 颤抖 在 这 想法 的 开支 这 夜晚 在 这 山坡 和
[nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] " [hwɪʃt] [[kjuː]] [haʊs] .
no other company than that " whisht [Q] owld house .
不 其他 公司 比 那 " 白色 [问] 猫头鹰 房子 .

仿佛一想到要在山坡上过夜，身边只有那座“白色老房子”作伴，它就浑身颤抖。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,
" As she grew older and became aware of the drift of her wishes ,
" 作为 她 生长 老 和 成为 意识到的 的 这 漂移 的 她 愿望 ,

随着年龄的增长，她逐渐意识到自己的愿望正在改变，

['fiːlɪŋ] ['stəːriŋz] [ænd; ənd] ['prɔmptiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)]
feeling stirrings and promptings at the roots of her life , her
感觉 搅拌 和 提示 在 这 根 的 她 生活 , 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃənət] [-]
imagination seized now on the passionate [116]
想像力 查获 现在 在 这 热情的 [-]

她感受到生命根源的悸动和召唤，她的想象力现在抓住了激情[116]

['hjuːmən] ['trædʒədi] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒəndz] , [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði]
human tragedies which , according to the legends , had been enacted in the
人类 悲剧 哪个 , 根据 到 这 传说 , 有 到过 已颁布 在 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

根据传说，这座建筑里曾上演过许多人类悲剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['lʌvəz] ;
She had a sweetheart of her own , and she could understand lovers ;
她 有 一个 亲爱的 的 她 自己的 , 和 她 可以 理解 恋人 ;

她自己也有心上人，她能理解恋人们的感受；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['glæmə(r)][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hedi] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
and something of the glamour and mystery of a great heady passion she
和 某物 的 这 魅力 和 神秘 的 一个 伟大的 令人陶醉 热情 她
[bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːprət] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['raipən] [laɪf] .
believed she could interpret out of her own ripened life .
相信 她 可以 解释 出去 的 她 自己的 成熟的 生活 .

她相信自己能够从自己成熟的生活中诠释出一种伟大而令人陶醉的激情所带来的魅力和神秘感。

[bʌt; bət] ['ræstəs] [dæb] , [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['klɒdɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]
But Rastus Dabb , her sweetheart , was as cloddish and unimaginative
但 拉斯图斯 达布 , 她 亲爱的 , 曾是 作为 笨拙的 和 缺乏想象力

[æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] - ['ʌdəd] [kaʊz] ,
as the heavy - uddered cows ,
作为 这 重的 - 乳房 牛 ,

但是她的爱人拉斯图斯·达布却像那些乳房肥硕的母牛一样笨拙、缺乏想象力。

[wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['fleʃi] ['djuːˌlæp] ,
with their great fleshy dewlaps ,
和 他们的 伟大的 肉质的 垂肉 ,

它们有着肥厚的肉垂，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['praʊdə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .
of which he was prouder than he was of anything else in his world .
的 哪个 他 曾是 更骄傲 比 他 曾是 的 任何事物 别的 在 他的 世界 .

他为之感到无比自豪，胜过世上任何事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)

第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][fiːt][ɒf][ðə; ði][ˈsɒlɪd][ɜːθ] :
It was quite impossible to get his feet off the solid earth :
它 曾是 相当 不可能的 到 得到 他的 脚 离开 这 坚硬的 地球 :

他的双脚根本无法离开坚硬的地面:

[ænd; ənd][əˈpærəntli][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ˈæŋkəd][ˈfɜːmli][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt] .
and apparently his mind was anchored firmly to his feet .
和 显然 他的 头脑 曾是 锚定 牢牢 到 他的 脚 .

显然，他的心思完全被自己的双脚牢牢地束缚住了。

[bʌt; bət][ruːθ][hæd; həd][ðə; ði][əˈtræktɪvnəs][ɒv; əv][ɔːl][jʌŋ][θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][freʃ][ænd; ənd][ˈtʃɪəf(ə)l] ,
But Ruth had the attractiveness of all young things — she was fresh and cheerful ,
但 露丝 有 这 吸引力 的 全部 年轻的 事物 — 她 曾是 新鲜的 和 快乐 ,

但露丝拥有所有年轻人的魅力——她清新开朗。

[wɪð][ə; eɪ][hɑːt][æz; əz][lait][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeðə(r)] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][lɔː][ɒv; əv][ˈkɒntrɑːst] ,
with a heart as light as a feather — and , by the law of contrast ,
和 一个 心 作为 光 作为 一个 羽毛 — 和 , 经过 这 法律 的 对比 ,

拥有一颗轻盈如羽毛的心——而且，根据对比法则，

[ʃiː; ʃi][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] , [mɔː(r)][ɪˈspeʃəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈeksələnt][ˈlɪt(ə)l][-]
she suited him to a nicety , more especially as she was an excellent little [117]
她 适合 他 到 一个 友善 , 更多的 尤其 作为 她 曾是 一个 出色的 小的 [-]

她非常适合他，尤其是因为她是一个优秀的小[117]

[ˈhaʊswaɪf][tuː; tə][buːt] .
housewife to boot .
家庭主妇 到 启动 .

而且还是个家庭主妇。

[səʊ][ðə; ði][ˈkɔːtɪŋ][ˈprɔspə][ˈsʌnɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)] " [rəʊˈmæns] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][pliːzd] .
So the courting prospered sunnily ; and he let her " romance " as she pleased .
所以 这 求爱 繁荣昌盛 阳光明媚 ; 和 他 让 她 " 浪漫 " 作为 她 高兴 .

于是，他们的恋爱进展得十分顺利；他任由她随心所欲地"谈情说爱"。

[wen][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] ,
When she was a wife and mother ,
什么时候 她 曾是 一个 妻子 和 母亲 ,

当她身为妻子和母亲时，

[ruːθ][ˈprez(ə)ntli][bɪˈkeɪm][əˈkweɪntɪd][wɪð][ðæt][grɪm][ˈʃædəʊ][huː][nəʊz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][tɪəz] — [ðeə(r)][sɔːs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][nəʊz] ,
Ruth presently became acquainted with that grim Shadow who knows the secret of our tears — their source and the bitter in them — and knows ,
露丝 目前 成为 熟人 和 那 严峻 阴影 WHO 知道 这 秘密 的 我们的 眼泪 — 他们的 来源 和 这 苦的 在 他们 — 和 知道 ,

露丝很快就认识了那个阴森的影子，他知道我们眼泪的秘密——眼泪的来源和其中的苦涩——并且知道，

[tuː] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [piːs] .
too , the secret of everlasting peace .
也 , 这 秘密 的 永恒 和平 .

这也是永恒和平的秘诀。

[ænd; ənd] [ˌðeərˈɑːftə(r)] , [wen] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]
And thereafter , when at intervals his wings darkened the world for
和 此后 , 什么时候 在 间隔 他的 翅膀 变暗 这 世界 为了
[hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [aʊt] ,
her , her thoughts went out ,
她 , 她 想法 去 出去 ,

此后，每当他的羽翼不时遮蔽了她的世界，她的思绪便飘向远方。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈjɜːnɪŋ] ,
with a strange yearning ,
和 一个 奇怪的 渴望 ,

带着一种奇异的渴望，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ded] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] [rəʊm]
towards the dead who had once inhabited the ruin and could now roam
向 这 死的 WHO 有 一次 有人居住的 这 废墟 和 可以 现在 漫游
[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [æz; əz] [gəʊsts] .
through it only as ghosts .
通过 它 仅有的 作为 鬼魂 .

那些曾经居住在废墟中的亡灵，如今只能以幽灵的身份在其中游荡。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʊthəʊld] [æz; əz] [ðeəz] [ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)] [griːn] [wɜːld]
" Shall I one day have only such a foothold as theirs in this dear green world
" 将 我 一 天 有 仅有的 这样的 一个 立足点 作为 他们的 在 这 亲爱的 绿色的 世界
[ɒv; əv] [ˈaʊəz] ?
of ours ?
的 我们的 ?

“难道有一天，我在这片我们亲爱的绿色世界里，也只能拥有像他们一样的立足之地吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɜːˈself] , [ˈʃɪvərɪŋli] .
" she would ask herself , shiveringly .
" 她 会 问 她自己 , 瑟瑟发抖 .

她会颤抖着问自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [ˈiːvnɪŋz] [ˈsɜːmən] [kʊd; kəd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .
And the Sunday - evening's sermon could soothe her not a whit .
和 这 星期日 - 晚上 讲道 可以 舒缓 她 不是 一个 白色 .

周日晚上的布道丝毫没能抚慰她的伤痛。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [laɪf] , [-]
At last , in the waning afternoon of life , [118]
在 最后的 , 在 这 减弱 下午 的 生活 , [-]

最后，在生命的黄昏时分，[118]

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [braʊn] [heə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ʌnˈstriːkt] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd]
when her smooth brown hair was as yet unstreaked with grey and
什么时候 她 光滑的 棕色的 头发 曾是 作为 然而 无条纹 和 灰色的 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
her cheeks had still a splash of colour in them ,
她 脸颊 有 仍然 一个 溅 的 颜色 在 他们 ,

她柔顺的棕色头发还没有夹杂着灰白，脸颊上也还带着一丝红润。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmælədi] — [mɪˈstɪəriəs] , [æt; ət] [liːst] ,
she fell ill of some mysterious malady — mysterious , at least ,
她 跌倒 患病的 的 一些 神秘 弊病 — 神秘 , 在 至少 ,

她患上了一种神秘的疾病——至少是神秘的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪlɪdʒər] — [ænd; ənd][wʌn] ['drɪəri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]
to the sympathetic villagers — and one dreary day in the blustering autumn she
到 这 交感神经 村民们 — 和 一 凄凉 天 在 这 虚张声势 秋天 她
[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
was aware in her heart that the Shadow was in the room .
曾是 意识到的 在 她 心 那 这 阴影 曾是 在 这 房间 .

向同情她的村民们——在一个阴沉沉的秋日，狂风呼啸，她心里意识到，影子就在房间里。

" [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['ræstəs] ,
" Draw back the curtains as far as you can , " said she to Rastus ,
" 画 后退 这 窗帘 作为 远的 作为 你 能 , " 说 她 到 拉斯图斯 ,

她对拉斯图斯说："尽可能地把窗帘拉开。"

[huː] [stʊd] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
who stood helpless by the bedside .
WHO 站立 无助 经过 这 床头 .

他无助地站在床边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
And when they were drawn ,
和 什么时候 他们 是 绘制 ,

当它们被抽中时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [gɔːnt] ['ruːɪn] ['fraʊnɪŋ] ['blækli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv]
and she could see the great gaunt ruin frowning blackly above the slopes of
和 她 可以 看 这 伟大的 瘦削 废墟 皱眉 黑 多于 这 连续下坡 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] - ['tʃekəd] ['hɪlsaɪd] ,
the shadow - checkered hillside ,
这 阴影 - 格子图案 山坡 ,

她可以看到那座巨大的、凄凉的废墟，在阴影斑驳的山坡上阴沉地耸立着。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['ræstəs] !
she cried out suddenly , " I'm going there among them , Rastus !
她 哭 出去 突然 , " 我是 去 那里 之中 他们 , 拉斯图斯 !

她突然喊道："拉斯图斯，我要去他们中间！"

[əʊ] , [dɪə(r)] , [həʊld][ˌem 'iː] !
Oh , dear , hold me !
哦 , 亲爱的 , 抓住 我 !

哦，亲爱的，抱紧我！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
" And with that she passed .
" 和 和 那 她 通过了 .

就这样，她去世了。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[piː]] ['fɛəriz] .
[P] Fairies .
[P] 仙女 .

[P] 仙女。

[[kjuː]] ['melənkəli] , [fə'lɔːn] . [-] [-] [-]
[Q] Melancholy , forlorn . [119] [120] [121]
[问] 忧郁 , 绝望 . [-] [-] [-]

[Q] 忧郁的，凄凉的。[119][120][121]

[gɪfts] [ænd; ənd] [ə'wɔːdz] .

GIFTS AND AWARDS .

礼物 和 奖项 .

礼品和奖品。

" [tuː] ['bɔniːə] ['beib] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld]['mɪdwaɪf] , ['bendɪŋ] ['θɔːtfəli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

" Two bonnier babes , " said the grey old midwife , bending thoughtfully over them ,

" 二 邦妮 宝贝们 , " 说 这 灰色的 老的 助产士 , 弯曲 深思熟虑 超过 他们 ,

“两个更漂亮的宝宝,”那位头发花白的老助产士一边若有所思地俯身看着她们，一边说道。

" [ai]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

" I never before assisted into the world .

" 我 绝不 前 协助 进入 这 世界 .

我以前从未帮助过这个世界。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['laɪɪŋ] [wɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [smaɪld] ['hæpɪli] .

" The mother , lying wan in her bed , smiled happily .

" 这 母亲 , 说谎 万 在 她 床 , 微笑 快乐地 .

“母亲面色苍白地躺在床上，脸上露出幸福的笑容。”

" [səʊ] ['bɒni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['beldəm] ,

" So bonny are they , " said the wrinkled beldame ,

" 所以 邦妮 是 他们 , " 说 这 皱 贝尔达姆 ,

“她们真漂亮,”满脸皱纹的老妇人说道。

" [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts] :

" that I will give to each of them one of my choicest gifts :

" 那 我 将要 给 到 每个 的 他们 一 的 我的 精选 礼物 :

“我会把最珍贵的礼物送给他们每人一份:

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [kiːp] [hʌgd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kləʊz]

something they will still keep hugged to their hearts when they are as close

某物 他们 将要 仍然 保持 拥抱 到 他们的 心 什么时候 他们 是 作为 关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . "

to the gates as you or I . "

到 这 大门 作为 你 或者 我 . "

即使他们像你我一样即将离世，他们依然会将这份美好珍藏在心底。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kləʊz] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['grəʊɪŋ] ['wai,tər] .

" And how close is that ? " asked the mother , growing whiter .

" 和 如何 关闭 是 那 ? " 问 这 母亲 , 生长 更白 .

“那离得有多近? ”母亲问道，脸色越来越白。

[ðə; ði] [waɪz] [əʊld] ['mɪdwaɪf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

The wise old midwife turned from the [122]

这 明智的 老的 助产士 转向 从 这 [-]

睿智的老助产士转身离开[122]

['bedsaɪd][ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

bedside and bent above the infants , mumbling to herself .

床头 和 弯曲 多于 这 婴儿 , 喃喃自语 到 她自己 .

她俯身在婴儿床边，低声自语。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dəʊz] .

Presently the mother started up from a doze .

目前 这 母亲 开始 向上 从 一个 瞌睡 .

这时，母亲从睡梦中醒来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstə(r)] .

There was no one in the room but her married sister .

那里 曾是 不 一 在 这 房间 但 她 已婚 姐姐 .

房间里只有她已婚的姐姐。

" [ai] [driːmd] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I dreamed Death was in the room with me just now , " said she .
" 我 梦见 死亡 曾是 在 这 房间 和 我 只是 现在 , " 说 她 .

"我刚才梦见死神和我待在同一个房间里，"她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [hɪm] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" And he had an old woman with him whom he called his Sister .
" 和 他 有 一个 老的 女士 和 他 谁 他 称为 他的 姐姐 .

"他身边还有一位老妇人，他称她为妹妹。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['beɪbiz] ['sʌmθɪŋ] : [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
She seemed to me to be giving my babies something : but what it was I don't know .
她 似乎 到 我 到 是 给予 我的 婴儿 某物 : 但 什么 它 曾是 我 不 知道 .

她似乎在给我的孩子们喂东西，但我不知道是什么。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] .
At first I thought it was a plaything ; but now I think it was a sorrow .
在 第一的 我 想法 它 曾是 一个 玩物 ; 但 现在 我 思考 它 曾是 一个 悲哀 .

起初我以为那只是个玩具；但现在我觉得那是一种悲伤。

[æt; ət] [liːst] . . . . "
At least . . . . "
在 至少 . . . . "

至少……

" [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn][əˈlɑːm] ,
" Dear ! dear ! " cried her sister , in alarm ,
" 亲爱的 ! 亲爱的 ! " 哭 她 姐姐 , 在 警报 ,

"天哪！天哪！"她妹妹惊恐地喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['drɪftɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ken] .
as if she saw the spirit drifting beyond her ken .
作为 如果 她 锯 这 精神 漂流 超过 她 肯 .

仿佛她看到了那灵魂在她视野之外飘荡。

" [maɪ] ['beɪbiz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" My babies ! " whispered the mother .
" 我的 婴儿 ! " 低声说道 这 母亲 .

"我的宝贝们！"母亲低声说道。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [æt; ət] [rest] .
And presently she was " at rest .
和 目前 她 曾是 " 在 休息 .

此刻她已"安息"。

" [rɪk] [ænd; ənd] [dɪk] [gruː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] . [-]
" Rick and Dick grew up somehow . [123]
" 里克 和 迪克 生长 向上 不知何故 . [-]

"瑞克和迪克不知怎么长大了。[123]

[ðəʊ] ['mʌðələs] [ænd; ənd] ['fɑːðələs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['frendləs] ,
Though motherless and fatherless they were not quite friendless ,
尽管 无母 和 无父 他们 是 不是 相当 没有朋友 ,

虽然他们失去了父母，但他们并非完全没有朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv] .
and in the struggle for existence they held their own and kept alive .
和 在 这 斗争 为了 存在 他们 握住 他们的 自己的 和 保留 活 .

在生存斗争中，他们奋力求生，最终活了下来。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [dɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
A more agreeable and cheerful fellow than Dick it would have been
一个 更多的 同意 和 快乐 同伴 比 迪克 它 会 有 到过
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,
impossible to find ,
不可能的 到 寻找 ,

再也找不到比迪克更和蔼可亲、更开朗的人了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
according to his companions .
根据 到 他的 同伴 .

据他的同伴们说。

[hiː; hi] [siːmd] ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [səʊ]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He seemed dowered with a disposition so equable and contented that it
他 似乎 嫁妆 和 一个 处置 所以 公平的 和 满足 那 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] :
was a pleasure to be with him :
曾是 一个 乐趣 到 是 和 他 :

他似乎天生就有一种平和满足的性情，与他在一起令人感到愉快：

[ænd; ənd][hiː; hi]['reɪdieɪtɪd] ['tʃɪəflnəs] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
and he radiated cheerfulness like a fire .
和 他 辐射 愉悦 喜欢 一个 火 .

他浑身散发着如同火焰般的快乐。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['θʌrə] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
Moreover , he was in thorough harmony with his surroundings .
而且 , 他 曾是 在 彻底 和谐 和 他的 周围环境 .

此外，他与周围环境非常和谐。

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
He found fault with nothing in the structure of society ,
他 成立 过错 和 没有什么 在 这 结构 的 社会 ,

他对社会结构没有任何不满。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ['aɪðə(r)][ɪn] [lɔːz] [ɔː(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] : ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd]
and desired no change either in laws or institutions : everything was ordered
和 想要的 不 改变 任何一个 在 法律 或者 机构 : 一切 曾是 订购
['waɪzli] ,
wisely ,
明智地 ,

他们既不希望法律改变，也不希望制度改变：一切都安排得井井有条。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
and was ordered for the best .
和 曾是 订购 为了 这 最好的 .

并被命令做到最好。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kɒntent] [pə'sɒnɪfaɪd] :
In fact , he was the spirit of Content personified :
在 事实 , 他 曾是 这 精神 的 内容 拟人化的 :

事实上，他就是"内容"精神的化身：

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pætɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [dɪd][hiː; hi][get][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] . [-]
and much patting on the back did he get for his reward . [124]
和 很多 轻拍 在 这 后退 做过 他 得到 为了 他的 报酬 . [-]

他因此获得了许多表扬。[124]

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [mʌst; məst] [pʊʃ] [hɪm] ['fɔːwəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" We must give him a helping hand , must push him forward , you know ,
" 我们 必须 给 他 一个 帮助 手 , 必须 推 他 向前 , 你 知道 ,

“我们必须帮助他，必须推动他前进，你知道的。”

" [sed] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['biːmɪŋ] [ɒn][ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] .
" said the Community , beaming on its cheerful young champion .
" 说 这 社区 , 光芒四射 在 它是 快乐 年轻的 冠军 .

社区成员们笑容满面地看着他们这位快乐的年轻冠军说道。

[ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] " ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] " [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][self] - [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd]
And Dick took the " pushing forward " with admirable self - composure , and
和 迪克 采取 这 " 推动 向前 " 和 令人钦佩的 自己 - 镇定 , 和
['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ɔːl][hiː; hi][gɒt] .
certainly seemed to deserve all he got .
当然 似乎 到 应得 全部 他 得到 .

迪克以令人钦佩的沉着冷静接受了“向前推进”的处分，而且他所受到的一切似乎都是他应得的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪk] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
As for Rick , the Community would have nothing to do with him .
作为 为了 里克 , 这 社区 会 有 没有什么 到 做 和 他 .

至于里克，社区绝不会与他有任何瓜葛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['pesɪmɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ;
He was not quite an out - and - out pessimist , it was true ;
他 曾是 不是 相当 一个 出去 - 和 - 出去 悲观主义者 , 它 曾是 真的 ;

他并非彻头彻尾的悲观主义者，这是事实；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['klʌmzɪli] - [ɑː'tɪkjuleɪtɪd]
but he seemed to look on the Community as a most clumsily - articulated
但 他 似乎 到 看 在 这 社区 作为 一个 最多 笨拙地 - 铰接式
['kriːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,
creature — a thing of shreds and patches ,
生物 — 一个 事物 的 碎屑 和 补丁 ,

但他似乎把社区看作是一个极其笨拙的生物——一个由碎片和补丁拼凑而成的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk][ɒv; əv] [ʃæmz] .
and the Cheap Jack of shams .
和 这 便宜的 杰克 的 骗局 .

还有那个骗子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [spɒt][ɔː(r)] [ðæt] ;
He was always putting his finger on this spot or that ;
他 曾是 总是 推杆 他的 手指 在 这 点 或者 那 ;

他总是把手指放在这个地方或那个地方；

['hɪntɪŋ] [ðæt] [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] . . .
hinting that here there was a weakness , and there . . .
暗示 那 这里 那里 曾是 一个 弱点 , 和 那里 . . .

暗示这里存在弱点，那里……

['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .
something worse .
某物 更糟 .

更糟糕的情况。

['evri] [əd'vɑːnst] ['θɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['θiərists] , [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] ['faɪndɪŋ]
Every advanced thinker , and the majority of theorists , could count on finding
每一个 先进的 思想家 , 和 这 多数 的 理论家 , 可以 数数 在 寻找
[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)][ɪn][hɪm] :
a sympathetic listener in him :
一个 交感神经 听众 在 他 :

每一位思想前卫的思考者，以及大多数理论家，都能在他那里找到一位善解人意的倾听者：

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [-]
and not infrequently [125]
和 不是 不常 [-]

而且经常[125]

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] ['ɔːlsəʊ] ; [sʌtʃ] [æn; ən] ['ærənt] ['ænti] - ['ɒptɪmɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pestɪlənt] ['feləʊ] .
they found in him an advocate also ; such an arrant anti - optimist was the pestilent fellow .
他们 成立 在 他 一个 提倡 还 ; 这样的 一个 绝对的 反对 - 乐天派 曾是 这 瘟疫 同伴 .

他们还发现他是一位支持者；这种彻头彻尾的悲观主义者真是个讨厌的家伙。

[æz; əz] [ɪf] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['ɑːftə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['træveɪl] ,
As if Civilization , after thousands of years of travail ,
作为 如果 文明 , 后 数千 的 年 的 劳作 ,

仿佛文明在经历了数千年的艰辛之后，

[hæd; həd] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'bɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [dʒæk] - [æn; ən] - [eɪp] !
had produced nothing better than a clumsy abortion with the claws of an animal and the tastes of Jack - an - ape !
有 生产 没有什么 更好的 比 一个 笨拙 流产 和 这 爪子 的 一个 动物 和 这 口味 的 杰克 - 一个 - 猿 !

结果却只生出了一个笨拙的堕胎产物，它有着动物的爪子和猿猴的味道！

[waɪ] , [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'regjələ(r)] ['fænsiz] !
Why , the man must be mad , to have such irregular fancies !
为什么 , 这 男人 必须 是 疯狂的 , 到 有 这样的 不规律的 幻想 !

这个人一定是疯了，才会有如此古怪的幻想！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [lɔːz] [ə'genst] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [pʊt] [ɪn] [fɔːs] :
It was a pity laws against opinions were not oftener put in force :
它 曾是 一个 遗憾 法律 反对 意见 是 不是 更频繁 放 在 力量 :

可惜的是，针对异议的法律并没有经常得到执行：

[ðen] — [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] !
then — a click of the guillotine , and the world would have peace !
然后 — 一个 点击 的 这 断头台 , 和 这 世界 会 有 和平 !

然后——只要断头台咔哒一声响起，世界就会和平！

[rɪk] ['lɪsnd] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] .
Rick listened grimly , and made a note of the imagery .
里克 听着 阴沉地 , 和 制成 一个 笔记 的 这 图像 .

里克神情凝重地听着，并将这些画面记了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" You will remember it better in black and white , " said he .
" 你 将要 记住 它 更好的 在 黑色的 和 白色的 , " 说 他 .

“黑白照片会让你印象更深刻，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] [dɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ([hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['veri] ['maɪldli] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːm]) ,
In the course of years Dick became a churchwarden and a philanthropist (he took the infection very mildly and in its most agreeable form) ,
在 这 课程 的 年 迪克 成为 一个 教堂执事 和 一个 慈善家 (他 采取 这 感染 非常 轻微地 和 在 它是 最多 同意 形式) ,

多年来，迪克成为了教堂执事和慈善家（他对感染的反应非常温和，而且病情发展得也很令人愉快）。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪli] [-]
and a highly [126]
和 一个 高度 [-]

以及高度[126]

[rɪ'spektɪd] ['gæmblə(r)][ɒn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv] , [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
respected gambler on , or rather member of , the Stock Exchange .
受人尊敬 赌徒 在 , 或者 相当 成员 的 , 这 库存 交换 .

备受尊敬的股票交易所赌徒，或者更确切地说，是股票交易所的成员。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][dʒɔɪnd] " [ɪn][ðə; ði][bændz][ɒv; əv]['həʊli] ['mætrɪməni] " [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌksəm] [jʌŋ]
He was also joined " in the bands of holy matrimony " to a buxom young
他 曾是 还 加入 " 在 这 乐队 的 圣 婚姻 " 到 一个 丰满 年轻的
['wɪdəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [left] - ['hændɪdli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪt'self] !
widow who was left - handedly connected with The Aristocracy Itself !
寡妇 WHO 曾是 左边 - 轻而易举 连接 和 这 贵族 本身 !

他还与一位身材丰满的年轻寡妇"结为神圣的婚姻"，而这位寡妇竟然与贵族阶层有着千丝万缕的联系！

[ðə; ði]['leɪdi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,
The lady brought him a most desirable fortune to start with ,
这 女士 带来 他 一个 最多 理想 财富 到 开始 和 ,

这位女士一开始就给他带来了一笔令人艳羡的财富。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [twɪnz] :
and after some years made him a present of twins :
和 后 一些 年 制成 他 一个 展示 的 双胞胎 :

几年后，他送给他一对双胞胎作为礼物：

[səʊ] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
so that Dick was now a notable man among his acquaintances ,
所以 那 迪克 曾是 现在 一个 值得注意的 男人 之中 他的 熟人 ,

因此，迪克在熟人中成了个名人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn] [stɪl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] :
and had the ambition to become a bigger man still , by - and - by :
和 有 这 志向 到 变得 一个 大 男人 仍然 , 经过 - 和 - 经过 :
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] ['sɜːt(ə)nli] ,
a Common Councilman certainly ,
一个 常见的 市议员 当然 ,

而且他还渴望日后成为更伟大的人：比如，成为一名市议员。

[ænd; ənd][ən; ən] ['ɔːldəmən] [pə'hæps] !
and an Alderman perhaps !
和 一个 市议员 也许 !

或许还有一位市议员！

['miːnwaɪl] [rɪk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌsti] ['sævənt; sə'vɑːnt] : [ə; eɪ] ['feləʊ] [huːz] [teɪsts]
Meanwhile Rick had developed into a musty savant : a fellow whose tastes
同时 里克 有 发达 进入 一个 发霉的 学者 : 一个 同伴 谁 口味
,
,
,

与此同时，里克已经变成了一个古板的学者：一个品味独特的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ,
if you might call them such ,
如果 你 可能 称呼 他们 这样的 ,

如果你能这样称呼它们的话

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][uː'treɪ]['ɔːdə(r)] — [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)]
were of the most outré order — in advance of everything that was sober
是 的 这 最多 古怪 命令 — 在 进步 的 一切 那 曾是 清醒
, [rɪ'spektəbl] ,
, respectable ,
, 可敬 ,

都是最离经叛道的——完全凌驾于一切严肃、体面的事物之上。

[ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'gresɪv] [ə'laɪəns] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
and conventional ; and in aggressive alliance with everything that was
和 传统的 ; 和 在 挑衅的 联盟 和 一切 那 曾是
[dɪ'stɜːbɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [-]
disturbing , and that was [127]
令人不安 , 和 那 曾是 [-]

并且墨守成规；并且与一切令人不安的事物结成激进的联盟，那就是[127]

[mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] ['krɪtɪk(ə)l] ([sed] [ðə; ði] [seɪnts]) .
maliciously and wickedly critical (said the saints) .
恶意地 和 邪恶地 批判的 (说 这 圣徒) .

圣人们说，他们恶意地、恶毒地批评。

" [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ʌn'helθi] , " [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] :
" The kernel of his life is unhealthy , " said his brother :
" 这 核心 的 他的 生活 是 不良 , " 说 他的 兄弟 :

“他的人生内核是不健康的，”他的兄弟说：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['dedli] ['fʌŋgəs] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "
" it has a deadly fungus growing in it , I am afraid . "
" 它 有 一个 致命 菌 生长 在 它 , 我 是 害怕的 . "

“恐怕里面长了一种致命的真菌。”

" [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [dɪə(r)] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
" The fungus of discontent , dear friend , " said the clergyman .
" 这 菌 的 不满 , 亲爱的 朋友 , " 说 这 牧师 .

“亲爱的朋友，这是不满的真菌，”牧师说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] , " [sed] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [greɪt] [saɪ] .
" I am afraid so , " said Dick , with a prodigious great sigh .
" 我 是 害怕的 所以 , " 说 迪克 , 和 一个 惊人 伟大的 叹 .

“恐怕是这样，”迪克长叹一声说道。

" [stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nʌn] [ðə; ði] [les] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'siːsɪŋli] : [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)]
" Still , we must none the less pray for him unceasingly : for prayer
" 仍然 , 我们 必须 没有任何 这 较少的 祈祷 为了 他 不停地 : 为了 祷告
[ə'veɪləθ] [mʌtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .
availeth much , as we know .
可用 很多 , 作为 我们 知道 .

“尽管如此，我们还是要不住地为他祈祷：因为我们知道，祈祷大有功效。”

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [drə'mætɪkli] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [tə'geðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz]
" The clergyman dramatically clasped his white hands together , looking up as
" 这 牧师 戏剧性地 紧握 他的 白色的 双手 一起 , 寻找 向上 作为
[wʌn] [huː] ['spiːtʃləsli] [əd'maiəz] .
one who speechlessly admires .
一 WHO 无言 钦佩 .

“牧师戏剧性地双手合十，抬头仰望，一副无言的钦佩之情。

[rɪk] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['stʌdi] : ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ,
Rick sat musing in his gloomy study : thinking of the ladder he had climbed ,
里克 卫星 沉思 在 他的 阴沉 学习 : 思维 的 这 梯子 他 有 攀登 ,

里克坐在阴暗的书房里沉思：回想着他一路攀升的阶梯，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [naʊ] [stretʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæp][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
and of the scenery of his life that now stretched out like a map before him
和 的 这 风景 的 他的 生活 那 现在 拉伸 出去 喜欢 一个 地图 前 他
.
.
.

他的人生轨迹，如今如同地图般在他面前展开。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [-]
Presently the study door opened softly , [128]
目前 这 学习 门 打开 轻轻 , [-]

这时，书房的门轻轻地开了[128]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and a Figure came in and took a chair at his side .
和 一个 数字 来了 在 和 采取 一个 椅子 在 他的 边 .

一个身影走了进来，在他旁边坐了下来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , [ðen] ! " [sed] [rɪk] .
" You have come , then ! " said Rick .
" 你 有 来 , 然后 ! " 说 里克 .

“你来了！”里克说道。

" [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] . "
" I thought your coming must be near . "
" 我 想法 你的 未来 必须 是 靠近 . "

“我以为你快要来了。”

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [stɑːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .
" Shall we start ? " asked the Figure .
" 将 我们 开始 ? " 问 这 数字 .

“我们开始吧？”人影问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪk] .
" I am ready , " answered Rick .
" 我 是 准备好 , " 回答 里克 .

“我准备好了。”里克回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [blæk] [naɪt] .
And they passed out together into the deep black night .
和 他们 通过了 出去 一起 进入 这 深的 黑色的 夜晚 .

他们一起昏睡过去，消失在漆黑的夜色中。

" [kʌm] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] : [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . "
" Come , take my arm : we will call together for your brother . "
" 来 , 拿 我的 手臂 : 我们 将要 称呼 一起 为了 你的 兄弟 . "

“来，挽着我的胳膊，我们一起去呼救，找到你哥哥。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] !
" He has so much to make him happy !
" 他 有 所以 很多 到 制作 他 快乐的 !

他有很多让他快乐的事情！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
There are the little ones and his wife !
那里 是 这 小的 一个 和 他的 妻子 !

这里有孩子们和他的妻子！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "
Could you not delay a little ? "
可以 你 不是 延迟 一个 小的 ? "

您能不能稍微耽搁一下？

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] .
" He must come with us to - night .
" 他 必须 来 和 我们 到 - 夜晚 .

“他今晚必须跟我们走。”

" [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]
" Dick was attending a banquet which was being given in his honour to
" 迪克 曾是 参加 一个 宴会 哪个 曾是 存在 给定 在 他的 荣誉 到
['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] ,
celebrate his recent election as a Common Councilman ,
庆祝 他的 最近的 选举 作为 一个 常见的 市议员 ,

“迪克当时正在参加一个宴会，这个宴会是为庆祝他最近当选市议员而举办的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [veɪn] .
and the lust of life was in his every vein .
和 这 欲望 的 生活 曾是 在 他的 每一个 静脉 .

他浑身上下都流淌着对生活的渴望。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
But in the act of responding to the toast of the evening he was
但 在 这 行为 的 回应 到 这 吐司 的 这 晚上 他 曾是
['sʌd(ə)nli] [-]
suddenly [129]
突然 [-]

但在回应当晚的祝酒词时，他突然[129]

[ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æpəpleksi] .
attacked by a fit of apoplexy .
遭到攻击 经过 一个 合身 的 中风 .

突发中风。

[hiː; hi] ['stægəd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
He staggered , and fell back — and they perceived that he was dead .
他 交错 , 和 跌倒 后退 — 和 他们 感知 那 他 曾是 死的 .

他踉跄了一下，向后倒去——他们以为他已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [pɑːs] ['neɪkɪdli] [ænd; ənd]
It was a bleak and a very depressing journey to pass nakedly and
它 曾是 一个 苍凉 和 一个 非常 沉闷 旅行 到 经过 赤身裸体 和
[ə'ləʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] ,
alone from the warm ,
独自的 从 这 温暖的 ,

从温暖的……赤身裸体地独自一人走过这段路，是一段凄凉而令人沮丧的旅程。

[wel] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
well - lighted , and flattering banquet , and , most of all , from the
出色地 - 照明 , 和 奉承 宴会 , 和 , 最多 的 全部 , 从 这
['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ɜːθ] ,
comfortable and familiar earth ,
舒服的 和 熟悉的 地球 ,

灯光明亮、布置精美的宴会，最重要的是，它来自舒适熟悉的土地。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [duːmz] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] .
up to the Doom's - man and the Bar beside the Gates .
向上 到 这 末日 - 男人 和 这 酒吧 旁 这 盖茨 .

一直到末日使者和城门旁的酒吧。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] !
If he could only have had a friend or two at his side !
如果 他 可以 仅有的 有 有 一个 朋友 或者 二 在 他的 边 !

如果他身边能有一两个朋友就好了！

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] , [dɪk] [ˌəʊvə'tʊk] [rɪk] ,
On the way up , just as he was nearing the gates , Dick overtook Rick ,
在 这 方式 向上 , 只是 作为 他 曾是 临近 这 大门 , 迪克 超越 里克 ,

在上山的路上，就在他快要到达大门的时候，迪克超过了里克。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .
who was a little way ahead of him .
WHO 曾是 一个 小的 方式 前方 的 他 .

他当时稍微领先他一点。

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ʌp] [tə'geðə(r)] , " [sed] [rɪk] .
" Come , let us go up together , " said Rick .
" 来 , 让 我们 去 向上 一起 , " 说 里克 .

“来，我们一起上去吧。”里克说。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] , [haʊ'evə(r)] , [dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'iːzi] .
At the gates , however , Dick began to grow uneasy .
在 这 大门 , 然而 , 迪克 开始 到 生长 不安 .

然而，到了大门那里，迪克开始感到不安。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] ['gɒdli] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [-]
His brother's reputation on earth among " the godly " was a curiously [130]
他的 兄弟 名声 在 地球 之中 " 这 敬虔的 " 曾是 一个 奇怪的是 [-]

他的兄弟在“虔诚的人”中的名声很奇怪[130]

[ʌn'welkəm] ['meməri] [tuː; tə] [dɪk] [naʊ] [ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [duːmz] -
unwelcome memory to Dick now the Bar was so near and the Doom's -
不受欢迎 记忆 到 迪克 现在 这 酒吧 曾是 所以 靠近 和 这 末日 -

[mæn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
man was in sight .
男人 曾是 在 视线 .

现在酒吧就在附近，末日使者也近在眼前，这让迪克想起了不愿想起的往事。

" [juː; jʊ][gəʊ][fɜːst] , " [sed] [dɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;
" You go first , " said Dick to his brother ;
" 你 去 第一的 , " 说 迪克 到 他的 兄弟 ;

“你先来,”迪克对他的兄弟说；

['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'səʊsieɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪm] .
falling behind as if to dissociate himself from him .
坠落 在后面 作为 如果 到 游离 他自己 从 他 .

故意落后，仿佛要与他划清界限。

[rɪk] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
Rick passed the gate and stood silently at the Bar .
里克 通过了 这 门 和 站立 默默 在 这 酒吧 .

里克穿过大门，默默地站在吧台前。

" [pleɪs] [ðə; ði] ['brʌðəz] [saɪd][baɪ][saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] ['stɜːnli] .
" Place the brothers side by side , " said the Doom's - man sternly .
" 地方 这 兄弟 边 经过 边 , " 说 这 末日 - 男人 严厉地 .

“把兄弟俩并排放好,”末日使者严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [bɪ'gæn] [dɪk] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
" If you please , " began Dick , stumbling in his speech ,
" 如果 你 请 , " 开始 迪克 , 踉跄 在 他的 演讲 ,

“请问,”迪克开口说道，语无伦次。

[səʊ][ə'freɪd][wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;
so afraid was he of being confounded in the judgment of his brother ;
所以 害怕的 曾是 他 的 存在 令人困惑 在 这 判断 的 他的 兄弟 ;

他非常害怕在哥哥的评判下出丑；

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . . . .
" If you please . . . .
" 如果 你 请 . . . .

“请问……”

" [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] : " [let] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
" Said the Doom's - man : " Let the Advocates state the case .
" 说 这 末日 - 男人 : " 让 这 倡导者 状态 这 案件 .

末日使者说道：“让辩护者陈述案情吧。”

" [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['ædvəkeɪt] [kleɪmd] [rɪk] ['bəʊldli] .
" The Black - robed Advocate claimed Rick boldly .
" 这 黑色的 - 身着长袍 提倡 声称 里克 大胆地 .

“身穿黑袍的辩护律师大胆地宣称里克是他的律师。”

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [rɪks] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] , [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
The verdict of Rick's fellow - citizens , he asserted , was emphatic on the point
这 判决 的 里克的 同伴 - 公民 , 他 断言 , 曾是 强调 在 这 观点
[ðæt] [rɪk] [wɒz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] . [-]
that Rick was legitimately his . [131]
那 里克 曾是 合法地 他的 . [-]

他断言，里克的同胞们一致认为里克是他的合法儿子。[131]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ə'kɔːdɪŋli] .
And he went with the majority , and claimed a verdict accordingly .
和 他 去 和 这 多数 , 和 声称 一个 判决 因此 .

他顺应了多数人的意见，并据此声称判决正确。

[ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['ædvəkeɪt] [əd'vɑːnst] , [mɔː(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ðæt] [dɪk] [prɪ'zjuːməbli] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]
The White - robed Advocate advanced , more hesitatingly , that Dick presumably should go
这 白色的 - 身着长袍 提倡 先进的 , 更多的 犹豫地 , 那 迪克 想必 应该 去
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

身穿白袍的辩护律师犹豫地提出，迪克大概应该和他一起去。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] ,
The Community , he averred ,
这 社区 , 他 断言 ,

他断言，社区

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['əʊnli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʊd] ['dʒʌstɪs] [hæv; həv] [ɪts] [djuː] .
had long ago decided that only in this way would justice have its due .
有 长的 前 决定 那 仅有的 在 这 方式 会 正义 有 它是 到期的 .

很久以前就已认定，只有这样才能伸张正义。

[ðə; ði] [duːmz] - [mænz] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
The Doom's - man's verdict was simplicity itself .
这 末日 - 男人的 判决 曾是 简单 本身 .

末日审判官的判决极其简单明了。

[ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,
A nature so contented , and so little given to fault - finding ,
一个 自然 所以 满足 , 和 所以 小的 给定 到 过错 - 寻找 ,

如此知足，如此不爱挑剔的天性

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['ædvəˌkeɪts] ['haʊshəʊld] , [sed] [ðə; ði] [duːmz] -
would be the typical one for the Black Advocate's household , said the Doom's -
会 是 这 典型的 一 为了 这 黑色的 倡导者的 家庭 , 说 这 末日 -
[mæn] , ['hjuːmərəsli] ['kɒntempleitɪŋ] [dɪk] .
man , humorously contemplating Dick .
男人 , 幽默地 沉思 迪克 .

“这大概就是黑人倡导者家里的典型情况吧，”末日使者一边说着，一边幽默地打量着迪克。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['ædvəkeɪt] :
" Take him away with you , " said he to the Black Advocate :
" 拿 他 离开 和 你 , " 说 他 到 这 黑色的 提倡 :

“把他带走，”他对黑人倡导者说：

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
" the man will give you no trouble , as you know .
" 这 男人 将要 给 你 不 麻烦 , 作为 你 知道 .

“你知道，这个人不会给你带来任何麻烦。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['restləs] , [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['feləʊ] [ðeə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [rɪk] [wɪð] [ə; eɪ]
" But that restless , fault - finding fellow there , " and he indicated Rick with a
" 但 那 不安 , 过错 - 寻找 同伴 那里 , " 和 他 表明的 里克 和 一个
['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
movement of his forefinger ,
移动 的 他的 食指 ,

“但是那个爱找茬、坐立不安的家伙，”他用食指指着里克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
" it would [132]
" 它 会 [-]

“它会[132]

[niːd] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ə'bəʊd] [laɪk] [jɔːz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] ,
need a faultless abode like yours to satisfy him ,
需要 一个 完美无瑕 住所 喜欢 你的 到 满足 他 ,

需要像你家这样完美无瑕的住所才能让他满意，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] ['ædvəkeɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" and he signed to the silent White Advocate at his side .
" 和 他 签名 到 这 沉默的 白色的 提倡 在 他的 边 .

然后他向身旁沉默的白人倡导者签了字。

" [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [duːmz] - [mæn] ['sɒləmli] .
" Take him , he is yours , " said the Doom's - man solemnly .
" 拿 他 , 他 是 你的 , " 说 这 末日 - 男人 庄严地 .

“带走他吧，他是你的了。”末日使者庄严地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'wɔːdz] . [-] [-] [-]
And with that the Advocates departed with their awards . [133] [134] [135]
和 和 那 这 倡导者 已离开 和 他们的 奖项 . [-] [-] [-]

随后，律师们带着他们的裁决离开了。[133][134][135]

[frend] [ɔː(r)] [fəʊ] ?
FRIEND OR FOE ?
朋友 或者 敌人 ?

敌友难辨?

[ai] .
I .
我 .

我。

[sɜː(r)] ['edwəd] [leɪ] [bæk] ['leɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Sir Edward lay back lazily in his chair ,
先生 爱德华 躺 后退 懒洋洋 在 他的 椅子 ,

爱德华爵士懒洋洋地靠在椅子上，

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ['krʌmpld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
with a letter in a woman's handwriting crumpled at his feet .
和 一个 信 在 一个 女性的 手写 皱巴巴的 在 他的 脚 .

他脚边散落着一封女人的笔迹写成的信。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" She must make the best of it now , " said he , gazing at the fire .
" 她 必须 制作 这 最好的 的 它 现在 , " 说 他 , 凝视 在 这 火 .

“她现在必须好好利用这段时间，”他望着火堆说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
" She is not worse off than others , come to that .
" 她 是 不是 更糟 离开 比 其他的 , 来 到 那 .

"说到底，她的处境并不比其他人更糟。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" And he lolled among the cushions , gazing into the fire ,
" 和 他 懒散地 之中 这 靠垫 , 凝视 进入 这 火 ,

他懒洋洋地躺在靠垫间，凝视着炉火。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
with a hard and cruel look on his countenance ,
和 一个 难的 和 残忍的 看 在 他的 面容 ,

他脸上带着冷酷无情的表情，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ˌsenʃu'æləti][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'prest] .
on which the stamp of sensuality was unmistakably impressed .
在 哪个 这 邮票 的 感官享受 曾是 毫无疑问 印象深刻 .

其上明显烙印着感性的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] - ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [səʊ]
It was a large and luxuriously - furnished apartment , with everything so
它 曾是 一个 大的 和 奢华地 - 提供 公寓 , 和 一切 所以
[ə'reɪndʒd] [æz; əz] [-]
arranged as [136]
安排 作为 [-]

这是一间宽敞豪华的公寓，里面的一切都布置得井井有条[136]。

[tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
to minister to the senses and afford them the fullest gratification which
到 部长 到 这 感官 和 买得起 他们 这 最 满足感 哪个
[sə'dʒestʃənz] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] .
suggestions could impart .
建议 可以 传授 .

迎合感官，让感官获得暗示所能带来的最充分的满足。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['edwəd] , [lɔl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'spɪəriənst] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
But Sir Edward , lolling by the fire this evening , experienced little satisfaction in
但 先生 爱德华 , 懒散 经过 这 火 这 晚上 , 经验丰富的 小的 满意 在
[hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriəs] [sə'raʊndɪŋz] :
his luxurious surroundings :
他的 豪华 周围环境 :

但今晚，爱德华爵士懒洋洋地躺在壁炉旁，却丝毫感受不到周围奢华环境带来的满足感：

[ðə; ði] [ɪ'rəʊdɪŋ] [tuːθ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ] [wei] ['kwaɪət] ;
the eroding tooth of thought they could no way quiet ;
这 侵蚀 齿 的 想法 他们 可以 不 方式 安静的 ;

他们无法平息的、不断侵蚀着他们的思想之牙；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]
and it was the irritation of this that he most desired to have
和 它 曾是 这 刺激 的 这 那 他 最多 想要的 到 有
[ə'lei] .
allayed .
缓解 .

他最想消除的就是这种烦恼。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] ['vɪgərəsli] ,
He lighted a cigar , and began to smoke vigorously ,
他 照明 一个 雪茄 , 和 开始 到 抽烟 大力 ,

他点燃一支雪茄，开始猛吸起来。

['liːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] - [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ɪn]
leaning back the while and contemplating the smoke - clouds that drifted round in
倾斜 后退 这 尽管 和 沉思 这 抽烟 - 云 那 漂移 圆形的 在
['swɜːrlɪŋ] [fəʊldz][ænd; ənd]['spaɪrəlz] ,
swirling folds and spirals ,
旋转 折叠 和 螺旋 ,

他向后靠着，凝视着周围飘荡的烟雾，那些烟雾盘旋成褶皱和螺旋状。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪŋ] ['maʊntɪŋ] ['eərəli]['əʊvə(r)] [ɔːl] .
an occasional ring mounting airily over all .
一个 偶然 戒指 安装 轻盈地 超过 全部 .

偶尔会有一圈环状物轻盈地耸立在上方。

['sməʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['stedəli] ,
Smoking away steadily ,
吸烟 离开 稳步 ,

烟雾缭绕，不停地抽着烟。

[sɪ'gɑː(r)]['ɑːftə(r)][sɪ'gɑː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['sməʊkə(r)][æz; əz][hiː; hi]
cigar after cigar — for he was an insatiable smoker as he
雪茄 后 雪茄 — 为了 他 曾是 一个 贪得无厌 吸烟者 作为 他
[wɒz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ɪn] ['evriθɪŋ] — [sɜː(r)] ['edwəd] [siːmd] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n]
was insatiable in everything — Sir Edward seemed presently to be almost hidden
曾是 贪得无厌 在 一切 — 先生 爱德华 似乎 目前 到 是 几乎 隐
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sməʊk] - [riːðz; riːθs] ,
among the smoke - wreaths ,
之中 这 抽烟 - 花圈 ,

一支接一支的雪茄——因为他像对任何事一样，是个永不满足的烟民——爱德华爵士似乎很快就被烟雾缭绕的花环所掩盖了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [-]
which had now [137]
哪个 有 现在 [-]

现在[137]

['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [rə'pɪdəti] .
thickened in the room with unexampled rapidity .
增稠 在 这 房间 和 史无前例 快速 .

房间里的气氛以空前的速度变得浓稠。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
At first he felt inclined to ring for a servant and have the windows
在 第一的 他 毛毡 倾斜 到 戒指 为了 一个 仆人 和 有 这 视窗
['əʊpənd][tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
opened to let in a breath of air ,
打开 到 让 在 一个 气息 的 空气 ,

起初他很想叫个仆人来，打开窗户透透气。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [veɪlz] [ɒv; əv]
but there was a certain amount of interest in watching the floating veils of
但 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 兴趣 在 观看 这 漂浮的 面纱 的
[sməʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

但人们对观看飘浮的烟雾还是产生了一定的兴趣；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ði:z] [hi:; hi][kʊd; kəd][let]['sɜ:t(ə)n]
and , besides , in the mere act of idly watching these he could let certain
和 , 除了 , 在 这 仅仅 行为 的 闲散地 观看 这些 他 可以 让 肯定
['vɪvɪd] ['tæbləʊz] ,
vivid tableaux ,
生动 画作 ,

而且，仅仅是漫不经心地观看这些，他就能让某些生动的画面浮现出来。

[wɪð] [wɪtʃ] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm] , [drɪft] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
with which Memory was amusing him , drift beyond the range of his attention ,
和 哪个 记忆 曾是 有趣 他 , 漂移 超过 这 范围 的 他的 注意力 ,
[hi:; hi] [həʊpt] .
he hoped .
他 希望 .

他希望，那些令他感到愉悦的记忆，能够渐渐淡出他的注意力范围。

[səʊ][hi:; hi] [leɪ] [bæk] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
So he lay back , letting the smoke thicken in the atmosphere ,
所以 他 躺 后退 , 出租 这 抽烟 加厚 在 这 气氛 ,

于是他躺了下来，任由烟雾在空气中越弥越浓。

[waɪl] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ri:ðz; ri:θs]['leɪzɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
while he followed the fantastic wreaths lazily with his eyes .
尽管 他 随后 这 极好的 花圈 懒洋洋 和 他的 眼睛 .

他懒洋洋地用目光追随着那些精美的花环。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['dəʊzɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ;
It was almost as if he were dozing as he lay there ;
它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 打盹 作为 他 躺 那里 ;

他躺在那里，仿佛在打盹儿似的；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
for he could have sworn that in the chair on the opposite side of the
为了 他 可以 有 宣誓 那 在 这 椅子 在 这 对面的 边 的 这
['faɪəpleɪs] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [greɪ] [əʊld] ['fəʊgi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
fireplace he perceived a grey old fogey reclining among the cushions ,
壁炉 他 感知 一个 灰色的 老的 老顽固 斜倚 之中 这 靠垫 ,

因为他发誓，他看到壁炉对面椅子上的一个灰白老头斜倚在靠垫间里。

[jet] [wɪð] [di:p] - ['sʌŋkən] [aɪz] [fɪkst] ['wɒtʃfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
yet with deep - sunken eyes fixed watchfully on his face . [138]
然而 和 深的 - 凹陷 眼睛 固定的 警惕地 在 他的 脸 . [-]

然而，他却目光深陷，警惕地注视着自己的脸。[138]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [əb'sɜ:d] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] [ɪn'tru:d] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒn]
It was really absurd to have an utter stranger intrude his company on
它 曾是 真的 荒诞 到 有 一个 说出 陌生人 侵入 他的 公司 在
[hɪm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['mænə(r)] ,
him in this unceremonious manner ,
他 在 这 随便 方式 ,

一个完全陌生的人以这种毫无礼貌的方式闯入他的房间，真是荒谬至极。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['edwəd] [felt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['kwestʃən] [hɪm] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,
and Sir Edward felt inclined to question him sharply , and , if need be ,
和 先生 爱德华 毛毡 倾斜 到 问题 他 尖锐地 , 和 , 如果 需要 是 ,

爱德华爵士很想严厉地质问他，如有必要，

[hæv; həv][hɪm] [tɜ:nd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɒp] .
have him turned out neck and crop .
有 他 转向 出去 脖子 和 庄稼 .

把他的脖子和鞭子都甩出来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [roʊl] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
But instead of taking up the intended rôle of inquisitor ,
但 反而 的 采取 向上 这 故意的 角色 的 审判官 ，

但他并没有扮演预期的审判官角色，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'djuːst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənd] [wʌn] .
he found himself reduced ignominiously to the rôle of the questioned one .
他 成立 他自己 减少 耻辱地 到 这 角色 的 这 被质问 一 .

他发现自己屈辱地沦为了被质问的人。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
" Where were you thinking of going to - night ? " asked the Visitor .
" 在哪里 是 你 思维 的 去 到 - 夜晚 ? " 问 这 游客 .

“你今晚打算去哪里？”访客问道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒprə] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] - ['praɪvət] [klʌb] - [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ?
" To the theatre , or the opera , or to that ' private club ' we know of ?
" 到 这 剧院 ， 或者 这 歌剧 ， 或者 到 那 - 私人的 俱乐部 - 我们 知道 的 ?

“去剧院、歌剧院，还是去我们所知的那个‘私人俱乐部’？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]
" And the Visitor looked at him with a glance of quiet intelligence which
" 和 这 游客 看起来 在 他 和 一个 瞥一眼 的 安静的 智力 哪个
[sɜː(r)] ['edwəd] ['sʌmhaʊ] [felt] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zent] .
Sir Edward somehow felt powerless to resent .
先生 爱德华 不知何故 毛毡 无力 到 怨恨 .

“来访者用一种平静而睿智的目光看着他，爱德华爵士不知为何感到自己无力反感这种目光。”

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . . "
" I was thinking . . . . "
" 我 曾是 思维 . . . . "

我当时在想……

" [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Of going with me ?
" 的 去 和 我 ?

“跟我一起去？”

[kwaɪt] [raɪt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
Quite right ! " replied the Visitor .
相当 正确的 ! " 回复 这 游客 .

“完全正确！”访客回答道。

" [wɪð] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [-]
" With me you shall [139]
" 和 我 你 将 [-]

“与我一起，你将[139]

[gəʊ] : [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [tə'geðə(r)] .
go : unless we can come to terms together .
去 : 除非 我们 能 来 到 条款 一起 .

除非我们能达成共识，否则就走吧。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , ['pɒsəbli] , [ai] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
In which case , possibly , I may leave you behind for a time .
在 哪个 案件 ， 可能 ， 我 可能 离开 你 在后面 为了 一个 时间 .

在这种情况下，或许我会暂时离开你。

" [sɜː(r)] ['edwəd] [siːst] [tuː; tə] [sməʊk] : [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" Sir Edward ceased to smoke : and his hands trembled on his knees .
" 先生 爱德华 停止 到 抽烟 : 和 他的 双手 颤抖 在 他的 膝盖 .

爱德华爵士停止了吸烟，他的双手放在膝盖上颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [nəʊ]['prəʊtest] .
But he made no movement , and uttered no protest .
但 他 制成 不 移动 , 和 说出 不 反对 .
但他没有做出任何动作，也没有提出任何抗议。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][hiː; hi] [kweil] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʌm] .
Before the glance of his visitor he quailed and was dumb .
前 这 瞥一眼 的 他的 游客 他 畏缩 和 曾是 哑的 .
面对来访者的目光，他畏缩了一下，哑口无言。

" [ruːθ] ['mɛdˌwɪn] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [mʌst; məst][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ?
" Ruth Medwin , I presume , must bear her disgrace as best she can ?
" 露丝 梅德温 , 我 估 , 必须 熊 她 耻辱 作为 最好的 她 能 ?
“我想，露丝·梅德温一定只能尽力忍受这种耻辱了吧？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['naɪðə(r)] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ai] [ˌʌndə'stænd]
You will neither recognize her , nor make her an allowance , I understand
你 将要 两者都不 认出 她 , 也不 制作 她 一个 津贴 , 我 理解
. "
. "
. "
我听说，你既不会承认她，也不会给她任何优待。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . . . . "
" I think I have changed my mind . . . . "
" 我 思考 我 有 已更改 我的 头脑 . . . . "
“我想我改变主意了……”

" [tuː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
" Too late , " said the Visitor .
" 也 晚的 , " 说 这 游客 .
“太迟了，”访客说道。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][nəʊ][mɔː(r)] .
" After having seen me you can change your mind no more .
" 后 拥有 已见 我 你 能 改变 你的 头脑 不 更多的 .
“见过我之后，你就不能再改变主意了。”

" [sɜː(r)] ['edwəd] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Sir Edward lay motionless among the cushions of his chair .
" 先生 爱德华 躺 静止不动 之中 这 靠垫 的 他的 椅子 .
爱德华爵士一动不动地躺在椅子的靠垫间里。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . . .
" I should like . . .
" 我 应该 喜欢 . . .
我应该喜欢……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . . . .
if you will allow me . . . .
如果 你 将要 允许 我 . . . .
如果你允许的话……

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fiːbli] . [-]
" he began feebly . [140]
" 他 开始 虚弱地 . [-]
“他开始无力地……”[140]

" [ai][kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ]['əʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [wʌn] .
" I can allow you only one choice : and that a peremptory one .
" 我 能 允许 你 仅有的 一 选择 : 和 那 一个 蛮横 一 .
“我只能给你一个选择：那就是一个不容置疑的选择。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]
Will you go with me instantly — I think you know me — or shall I call for
将要 你 去 和 我 即刻 — 我 思考 你 知道 我 — 或者 将 我 称呼 为了
[juː; jʊ] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] [ai][keə(r)][tuː; tə] [fɪks] ? "
you again on any terms I care to fix ? "
你 再次 在 任何 条款 我 关心 到 使固定 ? "

你愿意立刻跟我走吗？我想你了解我。还是我再找你，条件我定好？

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] [biː; bi][æz; əz] ['pɪtiləs] . . . . "
" Will your terms be as pitiless . . . . "
" 将要 你的 条款 是 作为 无情 . . . . "

"你们的条件也会如此无情吗……"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" You shall hear them , if you please .
" 你 将 听到 他们 , 如果 你 请 .

"请您听听他们怎么说。"

" [sɜː(r)] ['edwəd] [sæŋk] [diːpə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃnz] :
" Sir Edward sank deeper among the soft cushions :
" 先生 爱德华 沉没 更深 之中 这 柔软的 靠垫 :

爱德华爵士更深地陷进了柔软的靠垫里：

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [steə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]
his whole life concentrated in the watchful stare with which he fixed his eyes on
他的 所有的 生活 集中 在 这 警惕 盯 和 哪个 他 固定的 他的 眼睛 在
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [feɪs] .
his visitor's face .
他的 访客 脸 .

他毕生都专注于那双警惕的眼睛，紧紧盯着来访者的脸。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] , [ai]
" Shall I take you with me now to undergo your punishment — and , I
" 将 我 拿 你 和 我 现在 到 经历 你的 惩罚 — 和 , 我
[niːd] ['skeəsli] [tel] [juː; jʊ] ,
need scarcely tell you ,
需要 几乎 告诉 你 ,

"我现在要带你去受罚吗？——我几乎不用告诉你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lait] [wʌn] — [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]
it will not be a light one — or would you prefer a delay before you
它 将要 不是 是 一个 光 一 — 或者 会 你 更喜欢 一个 延迟 前 你
[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] :
accompany me :
陪伴 我 :

这不会是一次轻松的旅行——或者您是否希望在陪我同行之前稍作等待？

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ai] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɒn] ,
a period of expiation , in some form I may decide on ,
一个 时期 的 赎罪 , 在 一些 形式 我 可能 决定 在 ,

一段赎罪期，具体形式由我决定。

[wɪð] [ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][end] ? "
with a hope of a reduction in your punishment at the end ? "
和 一个 希望 的 一个 减少 在 你的 惩罚 在 这 结尾 ? "

希望最终能减轻刑罚？

" [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ! " [-]
" A delay — a period of expiation , for God's sake ! " [141]
" 一个 延迟 — 一个 时期 的 赎罪 , 为了 神的 清酒 ! " [-]

"延迟——看在上帝的份上，这是一段赎罪期！"[141]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You are certain you prefer it ? "
" 你 是 肯定 你 更喜欢 它 ? "

你确定你更喜欢它吗?

" [ai][ɪm'plɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" I implore it !
" 我 恳求 它 !

我恳求它!

[ai] [ɪn'triːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I entreat it !
我 恳求 它 !

我恳求它!

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['respaɪt] ! "
For God's sake , grant me a respite ! "
为了 神的 清酒 , 授予 我 一个 喘息 ! "

看在上帝的份上，饶了我吧!

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" Be it so .
" 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ði][səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɜː(r)] ['ɛdwərdz] ['sɪkənd] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
The soul that had been Sir Edward's sickened with disgust .
这 灵魂 那 有 到过 先生 爱德华的 恶心 和 厌恶 .

爱德华爵士的灵魂感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kæb] - [hɔːs] ;
It was located in the body of a miserable cab - horse ;
它 曾是 位于 在 这 身体 的 一个 悲惨的 出租车 - 马 ;

它被发现于一匹可怜的马车夫的体内;

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒɹɪəst] [hæks] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
one of the sorriest hacks in the East End of London ,
一 的 这 最悲伤的 黑客 在 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

伦敦东区最卑鄙的黑客之一

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nækə(r)] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
and practically fit only for the knacker , one would have said .
和 几乎 合身 仅有的 为了 这 屠宰者 , 一 会 有 说 .

有人会说，这简直只配送去屠宰场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] [faʊnd] [ɪnɪksp'resəbli] ['heɪtfl] .
It was a life the human soul found inexpressibly hateful .
它 曾是 一个 生活 这 人类 灵魂 成立 难以言喻地 可恶 .

这是一种令人类灵魂感到无比憎恶的生活。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪn'diːd] .
If this were expiation , it was in a purgatory indeed .
如果 这 是 赎罪 , 它 曾是 在 一个 炼狱 的确 .

如果这算是赎罪，那他确实是在炼狱中受苦。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [sen'seiʃən] ,
But in a purgatory of filth and of disgusting sensations ,
但 在 一个 炼狱 的 污秽 和 的 令人作呕 感觉 ,

但在污秽和令人作呕的感觉的炼狱中，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . [-]
instead of in a torturing purgatory of fire . [142]
反而 的 在 一个 酷刑 炼狱 的 火 . [-]

而不是在酷刑般的火炼狱中。[142]

[tuː; tə][biː; bi] [læʃt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [gɔːld] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ;
To be lashed with the whip , and galled excruciatingly with the harness ;
到 是 鞭打 和 这 鞭 , 和 恼怒 极其痛苦 和 这 马具 ;

被鞭子抽打，被挽具勒得皮开肉绽；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] , [ɔː(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔːz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ;
to have the bit between the teeth , or tugging at the jaws unmercifully ;
到 有 这 少量 之间 这 牙齿 , 或者 拉扯 在 这 下颚 无情地 ;

用牙齿咬住马嚼子，或者毫不留情地拉扯马的下颚；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['blɪŋkəz] ['evə(r)] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :
and to have the blinkers ever blotting out the vision of the world :
和 到 有 这 护目镜 曾经 印迹法 出去 这 想象 的 这 世界 :

并且永远戴着眼罩，看不到外面的世界：

[tuː; tə] [streɪn] ['evri] ['sɪnjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ək'septɪd] ['θæŋklɪsli] ; [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [dɪs'kʌmfət] ,
to strain every sinew , and have the service accepted thanklessly ; to be tortured with discomfort ,
到 拉紧 每一个 腱子 , 和 有 这 服务 公认 忘恩负义 ; 到 是 受折磨 和 不适 ,

使尽浑身解数，却无人感激；饱受痛苦折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ˌkɔmpen'seiʃənz] :
and to work absolutely without reward — it was a life devoid of even the meanest compensations :
和 到 工作 绝对地 没有 报酬 — 它 曾是 一个 生活 缺乏 的 甚至 这 最卑鄙的 赔偿 :

而且工作完全没有报酬——这种生活甚至连最微薄的补偿都没有：

['ləʊðsəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [θɔːt] .
loathsome , and in every way abhorrent to thought .
令人厌恶的 , 和 在 每一个 方式 令人憎恶的 到 想法 .

令人厌恶，从任何方面来说都令人憎恶。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
The horses , and other animals he met in the streets ,
这 马匹 , 和 其他 动物 他 遇见 在 这 街道 ,

他在街上遇到的马匹和其他动物

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ,
he might have communicated with in some way or other , but his driver — a drunken ,
他 可能 有 沟通 和 在 一些 方式 或者 其他 , 但 他的 司机 — 一个 醉 ,

他或许以某种方式与对方沟通过，但他的司机——一个醉酒的司机——

['kwɒrəlsəm] ['feləʊ] — [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ɔː(r)] ['brændiʃ] [ðə; ði] [wɪp] ;
quarrelsome fellow — was always tugging at the bit or brandishing the whip ;
爱争吵的 同伴 — 曾是 总是 拉扯 在 这 少量 或者 挥舞 这 鞭 ;

好争吵的家伙——总是拽着马嚼子或挥舞着鞭子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and if the poor animal even tried to turn his head ,
和 如果 这 贫穷的 动物 甚至 尝试 到 转动 他的 头 ,

如果这可怜的动物胆敢转头，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'leɪbə(r)] [æz; əz] ['bruːtəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swəːv] [ɔː(r)]['fɔːlən] [ə'sliːp] . [-]
he was belaboured as brutally as if he had swerved or fallen asleep . [143]
他 曾是 费力地 作为 残酷地 作为 如果 他 有 急转弯 或者 倒下 睡着了 . [-]

他被粗暴地折磨，就像他走失或睡着了一样。[143]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] ['nəʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [trɒfs] ,
There was no chance even of rubbing noses at the drinking - troughs ,
那里 曾是 不 机会 甚至 的 擦 鼻子 在 这 喝 - 水槽 ,

连在饮水槽边蹭蹭鼻子的机会都没有。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][æt; ət][ðə; ði][stænd] .
or of laying his head on the neck of a companion at the stand .
或者 的 躺下 他的 头 在 这 脖子 的 一个 伴侣 在 这 站立 .

或者把头靠在同伴的脖子上。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
And whatever might be taking place in the streets through which he was passing ,
和 任何 可能 是 采取 地方 在 这 街道 通过 哪个 他 曾是 通过 ,

无论他经过的街道上发生了什么事，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [di'bɑː] [frɒm; frəm] [bi'stəu] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] .
he was debarred from bestowing on it even the most casual attention .
他 曾是 被禁止 从 授予 在 它 甚至 这 最多 随意的 注意力 .

他被禁止给予它哪怕是最轻微的关注。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] , [ɔː(r)]['træmp(ə)ld][ɒn] ,
His mental activity was ignored , or trampled on ,
他的 精神的 活动 曾是 忽略 , 或者 践踏 在 ,

他的精神活动被忽视或践踏。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌns] [rɪ'lækst] [ɔː(r)] [rɪ'liːvd] .
with an indifference that was never once relaxed or relieved .
和 一个 漠不关心 那 曾是 绝不 一次 轻松 或者 松了口气 .

带着一种从未放松或释然的冷漠。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ɪn][ɪts] [prə'fʌndəti] .
His life was a horror unexampled in its profundity .
他的 生活 曾是 一个 恐怖 史无前例 在 它是 深刻 .

他的一生是一场空前绝后的恐怖噩梦。

[ðə; ði]['kruːəl] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi]
The cruel debasement and defilement of it penetrated so deeply that he
这 残忍的 贬值 和 玷污 的 它 渗透 所以 深 那 他
[ri'pent] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .
repented bitterly of the choice into which he had been betrayed .
悔改 苦涩地 的 这 选择 进入 哪个 他 有 到过 背叛 .

它残酷的贬低和玷污深深地刺痛了他，以至于他对自己被欺骗而做出的选择感到无比后悔。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] [hel] .
He would infinitely have preferred suffering among his equals in hell .
他 会 无限地 有 首选 痛苦 之中 他的 等于 在 地狱 .

他宁愿与同类一起在地狱里受苦。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .
A year of this life was as much as he could endure .
一个 年 的 这 生活 曾是 作为 很多 作为 他 可以 忍受 .

这样的生活，他最多只能忍受一年。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ə; eɪ][træm] - [laɪn] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] , [brəʊk] [hɪz; ɪz] [-]
One day he stumbled across a tram - line , and , falling , broke his [144]
一 天 他 踉跄 穿过 一个 电车 - 线 , 和 , 坠落 , 打破 他的 [-]

有一天，他不小心碰到了电车轨道，摔倒后摔断了[144]

[leg] — ['həʊpləsli] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['tendən] ,
leg — hopelessly snapping the tendon ,
腿 — 绝望地 啪啪 这 肌腱 ,

腿——肌腱彻底断裂，毫无希望。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nækə(r)]
and otherwise injuring himself — and he was carted off to the knackers
和 否则 受伤 他自己 — 和 他 曾是 推车 离开 到 这 屠宰者
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kuː] [diː] [grɑːs] .
to receive his coup de grâce .
到 收到 他的 政变 德 优雅 .

他以其他方式伤害了自己——然后被送往屠宰场接受最后的致命一击。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] ,
A moment or two before he was killed ,
一个 片刻 或者 二 前 他 曾是 被杀 ,

在他被杀前的一两分钟，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wɪtʃ]
the eyes of the animal lighted up with a strangely human expression — which
这 眼睛 的 这 动物 照明 向上 和 一个 奇怪的 人类 表达 — 哪个
[wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnə'piːzəb(ə)l] [dɪ'speə(r)] .
was succeeded by a look of the most unappeasable despair .
曾是 成功了 经过 一个 看 的 这 最多 无法平息 绝望 .

动物的眼睛里闪过一丝奇异的人类表情——随后，脸上又浮现出一种无法平息的绝望神情。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [mæn] .
Evidently he had again seen the grey old man .
显然 他 有 再次 已见 这 灰色的 老的 男人 .

显然，他又看到了那个灰白的老人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'viːld] ,
But the Visitor's communication to him remained unrevealed ,
但 这 访客 沟通 到 他 剩余 未公开 ,

但访客与他之间的交流内容仍然没有公开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm] [stɪl] [wen] [hiː; hi] . . .
and it was probably torturing him still when he . . .
和 它 曾是 大概 酷刑 他 仍然 什么时候 他 . . .

而这件事可能至今仍在折磨着他……

[daɪd] ? [-] [-] [-]
died ? [145] [146] [147]
死亡 ? [-] [-] [-]

去世了？[145][146][147]

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['æməˌrænθ] .
THE FIELDS OF AMARANTH .
这 字段 的 苋菜 .

苋菜田。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['æməˌrænθ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'faɪəntli] .
" I shall seek the fields of amaranth , " said the young man defiantly .
" 我 将 寻找 这 字段 的 苋菜 , " 说 这 年轻的 男人 公然挑衅 .

"我要去寻找苋菜田，"年轻人坚定地说。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] ['tendəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" And I shall find them , " added he , turning tenderly to his mother .
" 和 我 将 寻找 他们 , " 额外 他 , 转弯 温柔地 到 他的 母亲 .

“我一定会找到他们的，”他一边说着，一边温柔地转向母亲。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ai] [wɪl] ['kʌmbæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,
" And when I have found them I will comeback for you , dear mother ,
" 和 什么时候 我 有 成立 他们 我 将要 回归 为了 你 , 亲爱的 母亲 ,

“等我找到他们，我就会回来找你，亲爱的妈妈。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dwel] [ðeə(r)][ɪn] [piːs] . "
and I will take you with me that we may dwell there in peace . "
和 我 将要 拿 你 和 我 那 我们 可能 住 那里 在 和平 . "

我会带你一起去，我们可以在那里和平地生活。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt]
" What do you know of peace , and why should you desire it ? " asked
" 什么 做 你 知道 的 和平 , 和 为什么 应该 你 欲望 它 ? " 问
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
the father ,
这 父亲 ,

父亲问道：“你对和平了解多少？你为什么渴望和平？”

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kəʊld] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
with a certain cold contempt in his tone .
和 一个 肯定 寒冷的 鄙视 在 他的 语气 .

他的语气中带着某种冷漠的轻蔑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɪvd; ˈlaɪvd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['leɪbəd] .
" You have not yet lived ; and you have certainly not laboured .
" 你 有 不是 然而 居住地 ; 和 你 有 当然 不是 辛勤劳作 .

“你们还没有真正活过；你们当然还没有真正劳动过。”

[rest] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [grəʊn] ['wɪəri] .
Rest is for those who have laboured and grown weary .
休息 是 为了 那些 WHO 有 辛勤劳作 和 生长 厌倦 .

休息是留给那些辛勤劳作、疲惫不堪的人的。

[ɪn] [-]
In [148]
在 [-]

[148]

[ðæt] [rest] [ðæt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['empti] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊmən] ,
that rest that you desire you would have an empty mind for showman ,
那 休息 那 你 欲望 你 会 有 一个 空的 头脑 为了 表演者 ,

你想要的那种休息，会让你的头脑空空，不再为表演而烦恼。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['miːgə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] [juː; jʊ] [wʊd] ['taɪə(r)][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and of its meagre entertainment you would tire as speedily as a child .
和 的 它是 微薄 娱乐 你 会 胎 作为 迅速地 作为 一个 孩子 .

而它那单薄的娱乐活动，你会像孩子一样很快感到厌倦。

[lɪv; laɪv][fɜːst] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pʌpits] [ɒv; əv] ['meməri] [pleɪ] ['ɑːftəwədz] .
Live first , and watch the puppets of memory play afterwards .
居住 第一的 , 和 手表 这 木偶 的 记忆 玩 然后 .

先好好生活，然后再观看记忆的傀儡戏。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['æməˌrænθ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][haʊˈevə(r)] [lɒŋ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
The fields of amaranth will wait for you however long you live .
这 字段 的 苋菜 将要 等待 为了 你 然而 长的 你 居住 .

无论你活多久，苋菜田都会等着你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] : " [ai][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][naʊ] .
" But the young man insisted : " I want to find them now .
" 但 这 年轻的 男人 坚持 : " 我 想 到 寻找 他们 现在 .

但这位年轻人坚持说："我现在就要找到他们。"

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][faʊnd][ðem; ðəm][ai][wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ;
And when I have found them I will come for you , mother , dear ;
和 什么时候 我 有 成立 他们 我 将要 来 为了 你 , 母亲 , 亲爱的 ;

等我找到他们，我就会来接你，亲爱的妈妈；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][tə'geðə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs]
and we will return to them together and be happy and at peace
和 我们 将要 返回 到 他们 一起 和 是 快乐的 和 在 和平

.
.
.

我们将一起回到他们身边，幸福安宁。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" But the mother's eyes were troubled with an inexplicable expression .
" 但 这 母亲的 眼睛 是 麻烦 和 一个 无法解释的 表达 .

但母亲的眼神中却流露出一种难以解释的忧虑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" It were better that you should wait till I come to you , " she answered
" 它 是 更好的 那 你 应该 等待 直到 我 来 到 你 , " 她 回答

['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

"你最好等我来找你，"她温柔地回答道。

" [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl] — [wʌn] [deɪ] .
" As come to you I surely shall — one day .
" 作为 来 到 你 我 一定 将 — 一 天 .

"我总有一天会来到你身边。"

[bʌt; bət] [kʌm] [nɒt][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] . . .
But come not to fetch me . . .
但 来 不是 到 拿来 我 . . .

但不要来接我……

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['fiːldz] . "
if once you find the fields . "
如果 一次 你 寻找 这 字段 . "

如果你找到了田地的话。"

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [juːθ] . [-]
" I surely shall come for you , " cried the youth . [149]
" 我 一定 将 来 为了 你 , " 哭 这 青年 . [-]

"我一定会来救你的，"年轻人喊道。[149]

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [im'plɔː] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" No , no ! " implored the mother .
" 不 , 不 ! " 恳求 这 母亲 .

"不，不！"母亲哀求道。

[bʌt; bət][hiː; hi][smaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
But he smiled on her , and was gone .
但 他 微笑 在 她 , 和 曾是 已消失 .

但他对她笑了笑，然后就走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [wʌn] ,
It was a long journey , and a toilsome one ,
它 曾是 一个 长的 旅行 , 和 一个 辛苦 一 ,

这是一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [lɜːn] [ɒv; əv][nɔː(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
and the end of it the youth could neither learn of nor anticipate .
和 这 结尾 的 它 这 青年 可以 两者都不 学习 的 也不 预料 .

而结局，这位年轻人既无法得知，也无法预料。

[ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv][ˈæməˌrænθ] ?
The fields of amaranth ?
这 字段 的 苋菜 ?

苋菜田?

[jes] : [ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Yes : all had heard of them .
是的 : 全部 有 听到 的 他们 .

是的，大家都听说过他们。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [ˈeni][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈevə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
But no one knew any one who had ever found them .
但 不 一 知道 任何 一 WHO 有 曾经 成立 他们 .

但没有人知道有谁曾经找到过它们。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
And , for themselves , they were content to know these waited for
和 , 为了 他们自己 , 他们 是 内容 到 知道 这些 等待 为了
[ðem; ðəm] [ˈsʌmweə(r)] .
them somewhere .
他们 某处 .

而对于他们自己来说，他们也乐于知道这些东西在某个地方等着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɪznəsɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkɒntent][tuː; tə][lɪv; laɪv]
They had ties — they had businesses — they were content to live
他们 有 领带 — 他们 有 企业 — 他们 是 内容 到 居住
[ænd; ənd] [weɪt] .
and wait .
和 等待 .

他们有牵绊——他们有生意——他们满足于活着，等待。

" [wen] [ai] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈtaɪdɪŋz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt]
" When I return from them , shall I give you tidings of them ? " asked
" 什么时候 我 返回 从 他们 , 将 我 给 你 消息 的 他们 ? " 问
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

“我从他们那里回来后，要不要把那里的消息告诉你？”年轻人问道。

[ˈɜːnɪstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈviːəmənt] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈsweɪʒən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] :
" They were vehement in their dissuasions that he should not :
" 他们 是 慷慨 在 他们的 劝阻 那 他 应该 不是 :

他们极力劝阻他不要这样做：

['faɪnəli]['iːv(ə)n] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
finally even fleeing from him in terror at the thought .
最后 甚至 逃离 从 他 在 恐怖 在 这 想法 .

最终，想到他，她甚至吓得魂飞魄散，拔腿就跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mjuːzd] [pə'pleksɪdli] [-]
And the young man mused perplexedly [150]
和 这 年轻的 男人 沉思 困惑地 [-]

年轻人困惑地沉思着[150]

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .
as he walked on .
作为 他 步行 在 .

他继续往前走。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] ['fiːldz] [ɒv; əv]['æmə,rænθ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ?
" Are there really fields of amaranth for those who can find them ?
" 是 那里 真的 字段 的 苋菜 为了 那些 WHO 能 寻找 他们 ?

"真的有成片的苋菜田，只要你肯去寻找吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋkld] , [waɪt] - [heəd] ['weɪfeərə(r)] .
" he asked of a wrinkled , white - haired wayfarer .
" 他 问 的 一个 皱 , 白色的 - 头发 旅行者 .

"他问一位满脸皱纹、头发花白的旅人。"

" [ɔː(r)][ɪz][,aɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ][beɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] ? "
" Or is it merely a bait , a delusion , and a lie ? "
" 或者 是 它 仅仅 一个 饵 , 一个 错觉 , 和 一个 说谎 ? "

或者，这仅仅是一个诱饵、一种错觉和一个谎言？

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ][sʌn] , [ðiːz] ['fiːldz] [ə'weɪt][,juː 'es][ɔːl] : [els] [laɪf] , [æt; ət][best] ,
" Yes , surely , my son , these fields await us all : else life , at best ,
" 是的 , 一定 , 我的 儿子 , 这些 字段 等待 我们 全部 : 别的 生活 , 在 最好的 ,

"是的，我的孩子，这片田野在等着我们所有人：否则，充其量也只能算是活着。"

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɒri] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][,juː 'es] .
were a sorry game for most of us .
是 一个 对不起 游戏 为了 最多 的 我们 .

对我们大多数人来说，这是一场糟糕的游戏。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest][ænd; ənd] [riːp] ['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] . "
It is there we shall rest and reap our reward . "
它 是 那里 我们 将 休息 和 收割 我们的 报酬 . "

我们将在那里安息，并收获我们的奖赏。

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːm] ['iːgə(r)][tuː; tə][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] .
" But no one seems eager to set out for them and discover them .
" 但 不 一 似乎 渴望的 到 放 出去 为了 他们 和 发现 他们 .
"
"
"

"但似乎没有人热衷于出发去发现它们。"

" [nəʊ][wʌn] ?
" No one ?
" 不 一 ?

"没有人？

" [kwəʊθ][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] : " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv]
" quoth the old man , looking at him strangely : " there are many ways of
" 引用 这 老的 男人 , 寻找 在 他 奇怪的 : " 那里 是 许多 方式 的
['getɪŋ] [ðeə(r)] :
getting there :
获得 那里 :

老人奇怪地看着他，说道："到达那里有很多条路:"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['əʊnli][wʌn] .
you have chosen only one .
你 有 选定 仅有的 一 .

你只能选择一项。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [rəʊdz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wʌnz] : [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
There are other roads , and crowded ones : though you know nothing of
那里 是 其他 道路 , 和 挤 一个 : 尽管 你 知道 没有什么 的
[ðem; ðəm] [jet] .
them yet .
他们 然而 .

还有其他道路，而且是拥挤的道路：尽管你对它们一无所知。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brʌʃt] [pɑːst][hɪm][hɒt] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
" The young man brushed past him hot with disdain .
" 这 年轻的 男人 刷过 过去的 他 热的 和 蔑视 .

"那个年轻人带着轻蔑的神情从他身边擦肩而过。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən][əʊld]['dəʊtəd] : ['empti] - ['maɪndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
He was merely an old dotard : empty - minded like the rest .
他 曾是 仅仅 一个 老的 老糊涂 : 空的 - 有思想 喜欢 这 休息 .

他不过是个老糊涂：和其他人一样，头脑空空。

[ðə; ði] [l'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [-]
The lures of the highway were many [151]
这 诱饵 的 这 公路 是 许多 [-]

公路的诱惑有很多[151]

[ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] .
and formidable ; but the young man turned aside from them impatiently .
和 强大 ; 但 这 年轻的 男人 转向 旁边 从 他们 不耐烦地 .

而且很可怕；但年轻人不耐烦地转身离开了他们。

" [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['æməˌrænθ] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['hɔːtɪli] :
" I am bound for the fields of amaranth , " cried he haughtily :
" 我 是 边界 为了 这 字段 的 苋菜 , " 哭 他 傲慢地 :

"我要去苋菜田了！"他傲慢地喊道。

" [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [ai] [wɪl] [teɪst] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [juː; jʊ]['ɒfə(r)] . "
" when I return I will taste these good things you offer . "
" 什么时候 我 返回 我 将要 品尝 这些 好的 事物 你 提供 . "

"等我回来的时候，我一定会尝尝你们提供的这些美食。"

" [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Will he ever return ? " whispered a girl to her mother .
" 将要 他 曾经 返回 ? " 低声说道 一个 女孩 到 她 母亲 .

"他还会回来吗？"一个女孩低声问她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn][ðə; ði]['deərɪŋ] [jʌŋ] ['weɪfeərə(r)] ;
She had looked with eyes of love on the daring young wayfarer ;
她 有 看起来 和 眼睛 的 爱 在 这 大胆 年轻的 旅行者 ;

她曾满怀爱意地望着这位勇敢的年轻旅人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] ['ʃivə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .
and a vague regret shivered through her as he passed on .
和 一个 模糊的 后悔 瑟瑟发抖 通过 她 作为 他 通过了 在 .
当他离世时，一丝淡淡的遗憾涌上心头。

" [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] .
" God only knows .
" 上帝 仅有的 知道 .
只有上帝知道。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
But I doubt it , " said the mother .
但 我 怀疑 它 , " 说 这 母亲 .
但我对此表示怀疑,"母亲说道。

[ðə; ði][gɜːl][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] [wept] .
The girl hid her face in her apron and wept .
这 女孩 隐藏 她 脸 在 她 围裙 和 哭泣 .
女孩用围裙捂住脸，哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɒt][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['wɪspə(r)] ,
But the young man had not overheard the whisper ,
但 这 年轻的 男人 有 不是 无意中听到 这 耳语 ,
但这个年轻人并没有听到那声低语。

[ænd; ənd] [wɪð] [hed] [held] [haɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
and with head held high he pushed on along the road .
和 和 头 握住 高的 他 推动 在 沿着 这 路 .
他昂首挺胸，继续沿着道路前进。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['æməˌrænθ][æt; ət][lɑːst] !
And here were the fields of amaranth at last !
和 这里 是 这 字段 的 苋菜 在 最后的 !
终于看到了苋菜田!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
He could see them smiling faintly on the other side of the valley .
他 可以 看 他们 微笑 淡淡的 在 这 其他 边 的 这 谷 .
他能看到山谷另一边的人们脸上带着淡淡的微笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [-]
But they [152]
但 他们 [-]
但他们[152]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [lʊk] .
had a strangely vague and unsubstantial look .
有 一个 奇怪的 模糊的 和 不实质性的 看 .
看起来有些模糊不清，缺乏实质感。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['fænsid] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .
One might almost have fancied he were looking at a mirage .
一 可能 几乎 有 幻想 他 是 寻找 在 一个 海市蜃楼 .
人们几乎会以为自己看到的是海市蜃楼。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪfeərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['æməˌrænθ][ðə; ði] ['rʌgɪd]
And between the young wayfarer and the fields of amaranth the rugged
和 之间 这 年轻的 旅行者 和 这 字段 的 苋菜 这 崎岖
['hɪlsaɪd] [sləʊpt] [ə'brʌptli] :
hillside sloped abruptly :
山坡 倾斜的 突然 :
年轻的旅人和苋菜田之间，崎岖的山坡陡然倾斜：

[ɪts] [fʊt] ['biːɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [mɪst] .
its foot being shrouded in a dense white mist .
它是 脚 存在 被遮蔽的 在 一个 稠密 白色的 薄雾 .

它的脚被一层浓厚的白色雾气笼罩着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌlənli] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ,
He could hear a river murmuring sullenly somewhere in the depths ,
他 可以 听到 一个 河 淙淙 闷闷不乐地 某处 在 这 深度 ,

他能听到河水深处传来低沉的潺潺流水声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪst] [hɪd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ðeə(r)] [məʊn] .
but the mist hid the waters and he could only hear their moan .
但 这 薄雾 隐藏 这 水 和 他 可以 仅有的 听到 他们的 呻吟 .

但雾气遮蔽了水面，他只能听到它们的呻吟声。

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪzi] ['haɪweɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] !
How far he had left the busy highway behind him !
如何 远的 他 有 左边 这 忙碌的 公路 在后面 他 !

他已经把繁忙的高速公路远远抛在身后了！

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [æt; ət][ɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He would like to take just one farewell glance at it .
他 会 喜欢 到 拿 只是 一 告别 瞥一眼 在 它 .

他只想临别前再看一眼。

[ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)] [dɪseptɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The fields beyond him seemed to waver deceptively in his eyes .
这 字段 超过 他 似乎 到 动摇 具有欺骗性的 在 他的 眼睛 .

在他眼中，远处的田野似乎在摇曳不定，难以捉摸。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪð] [ɪts] [buːðz] [ænd; ənd][ɪts]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪgə(r)] ,
One glance at the highway , with its booths and its faces , and his vigour ,
一 瞥一眼 在 这 公路 , 和 它是 展位 和 它是 面孔 , 和 他的 活力 ,

只需瞥一眼高速公路，那里有摊位和人们的面孔，以及他旺盛的精力，

['streɪndʒli] ['weɪnɪŋ] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [rɪ'njuːd] .
strangely waning , would surely be renewed .
奇怪的 减弱 , 会 一定 是 更新 .

奇怪地减弱了，但肯定会重新出现。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] ['haɪweɪ] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But as he turned and saw the dear familiar highway , along which he
但 作为 他 转向 和 锯 这 亲爱的 熟悉的 公路 , 沿着 哪个 他
[hæd; həd] [-]
had [153]
有 [-]

但当他转身看到那条他曾经走过的、亲切熟悉的公路时[153]

[trʌdʒ] [səʊ] ['meni] ['wɪəri] [maɪlz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
trudged so many weary miles , his heart went out in a yearning towards it ,
艰难跋涉 所以 许多 厌倦 英里 , 他的 心 去 出去 在 一个 渴望 向 它 ,

他跋涉了那么多疲惫的路程，心中充满了对它的渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [laɪf] .
and he stretched out his arms to it , hungering for its life .
和 他 拉伸 出去 他的 武器 到 它 , 饥饿 为了 它是 生活 .

他向它伸出双臂，渴望它的生命。

[səʊ] ['maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
So mighty was the fascination it now exercised over him ,
所以 强大的 曾是 这 魅力 它 现在 锻炼 超过 他 ,

它对他产生了如此强大的吸引力，

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
that he began to rush headlong down the hill towards it ,
那 他 开始 到 匆忙 一头扎 向下 这 爬坡道 向 它 ，

于是他开始一头扎下山坡，朝着它冲去。

['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌns][mɔː(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ɪts] [θrɒŋ] ,
eager to be once more mingling in its throng ,
渴望的 到 是 一次 更多的 混杂 在 它是 人群 ，

渴望再次融入熙熙攘攘的人群中，

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌns][mɔː(r)] [fiːl] [ɪts] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and to once more feel its hum in his ears .
和 到 一次 更多的 感觉 它是 哼 在 他的 耳朵 .

再次感受到它在他耳中的嗡嗡声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][met][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [aɪz] [hæd; həd]
At the foot of the hill he met the fair young girl whose eyes had
在 这 脚 的 这 爬坡道 他 遇见 这 公平的 年轻的 女孩 谁 眼睛 有
['ɜːstwaɪl] ['fɒləʊd] [hɪm][səʊ] ['wɪstfəli] ,
erstwhile followed him so wistfully ,
昔日 随后 他 所以 怅然地 ，

在山脚下，他遇到了那位曾经眼神充满渴望地注视着他的漂亮少女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] .
and he flung himself into her arms sobbing violently .
和 他 扔 他自己 进入 她 武器 啜泣 暴力 .

他扑进她的怀里，放声痛哭。

" [ðə; ði][laɪf][hɪə(r)] — [juː; jʊ] — [ai] ['kænɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" The life here — you — I cannot part with them !
" 这 生活 这里 — 你 — 我 不能 部分 和 他们 !

"这里的生活——你——我无法与它们分离！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" he cried passionately .
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdə] : " [ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] ! " [-] [-] [-] [-]
And he shuddered : " If the wish had come too late ! " [154] [155] [156] [157]
和 他 颤抖 : " 如果 这 希望 有 来 也 晚的 ! " [-] [-] [-] [-]

他不禁打了个寒颤："如果愿望来得太晚了！"[154][155][156][157]

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] .
THE COMEDY OF A SOUL .
这 喜剧 的 一个 灵魂 .

灵魂的喜剧。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] ?
" You are quite sure you will never change ?
" 你 是 相当 当然 你 将要 绝不 改变 ?

你确信自己永远不会改变吗?

[wɪl] ['nevə(r)] ['dezət] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
will never desert me , or be untrue to me ? "
将要 绝不 沙漠 我 ， 或者 是 不属实 到 我 ? "

永远不会抛弃我，也不会背叛我?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" I am absolutely sure of it , my darling !
" 我 是 绝对地 当然 的 它 , 我的 亲爱的 !

"我对此绝对肯定，亲爱的！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rezəluːtli] .
" he answered resolutely .
" 他 回答 坚决地 .

他斩钉截铁地回答道。

" ['eni] [pledʒ] [maɪ] [swiːt] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
" Any pledge my sweet one desires I will give her freely , " added he ,
" 任何 保证 我的 甜的 一 欲望 我 将要 给 她 自由 , " 额外 他 ,

"我亲爱的姑娘想要的任何承诺，我都会毫不犹豫地满足她，"他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .
as he again kissed her passionately on the mouth .
作为 他 再次 亲吻 她 热情地 在 这 嘴 .

他又一次热情地吻上了她的嘴唇。

" [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] [pɔːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdn] ,
" Would you leave me your soul in pawn ? " asked the maiden ,
" 会 你 离开 我 你的 灵魂 在 典当 ? " 问 这 少女 ,

"你愿意把灵魂抵押给我吗？"少女问道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [bi'witʃiŋli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [red] [lɪps] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
smiling at him bewitchingly with her deliciously red lips ; her cheeks
微笑 在 他 迷人地 和 她 美味 红色的 嘴唇 ; 她 脸颊
['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ,
dimpling and her brown eyes sparkling ,
凹陷 和 她 棕色的 眼睛 闪闪发光 ,

她对着他露出迷人的微笑，鲜红的嘴唇闪闪发光；脸颊上浮现出酒窝，棕色的眼睛也明亮动人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] [brests] [bʌt; bət] ['θɪnli] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] . [-]
and her heaving breasts but thinly hidden from his gaze . [158]
和 她 起伏 乳房 但 薄薄的 隐 从 他的 目光 . [-]

她起伏的乳房，却被他勉强遮掩着。[158]

" ['wɪlɪŋli] !
" Willingly !
" 心甘情愿 !

"心甘情愿！"

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['kʌstədi] !
And be glad to leave it in my darling's custody !
和 是 高兴的 到 离开 它 在 我的 亲爱的 保管 !

你会很高兴把它交给我的爱人保管！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['hɒvə, 'hʌ-] [kə'resiŋli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] - [dis'kləuz] ['ʃəʊldə(r)] .
" And his lips hovered caressingly around her just - disclosed shoulder .
" 和 他的 嘴唇 悬停 温柔地抚摸 大约 她 只是 - 披露 肩膀 .

"他的嘴唇在她刚刚露出的肩膀上轻轻游移。"

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [pledʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Very well , I will accept the pledge , " said she .
" 非常 出色地 , 我 将要 接受 这 保证 , " 说 她 .

"很好，我接受这个承诺。"她说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔndl] .
He was beginning again to kiss her fondlingly .
他 曾是 开始 再次 到 吻 她 深情地 .

他又开始温柔地亲吻她了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] ; ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" You are a man of honour , are you not ? " asked she ; showing her
" 你 是 一个 男人 的 荣誉 , 是 你 不是 ? " 问 她 ; 显示 她
['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] ,
even white teeth ,
甚至 白色的 牙齿 ,

“你是个有荣誉感的人，对吧? ”她问道，露出一口洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - [liːf] [tʃiːks] ['temptɪŋli] .
and dimpling her rose - leaf cheeks temptingly .
和 凹陷 她 玫瑰 - 叶子 脸颊 诱人地 .

她那玫瑰花瓣般红润的脸颊上浮现出诱人的酒窝。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ai] [həʊp] [səʊ] . "
I hope so . "
我 希望 所以 . "

我希望如此。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] . "
" Then let me have your soul . "
" 然后 让 我 有 你的 灵魂 . "

“那就把你的灵魂给我吧。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
" But that would mean death for me !
" 但 那 会 意思是 死亡 为了 我 !

但那对我来说就意味着死亡!

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] , [maɪ] [lʌv] ?
Do you desire me to die , my love ?
做 你 欲望 我 到 死 , 我的 爱 ?

亲爱的，你希望我死吗?

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['wʌndə(r)] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And a look of questioning wonder crept into his eyes .
" 和 一个 看 的 提问 想知道 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .

“他的眼中闪过一丝疑惑和惊奇。”

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] !
" By no means !
" 经过 不 方法 !

绝不!

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . [-]
I have not been reared by a philosopher for nothing . [159]
我 有 不是 到过 饲养 经过 一个 哲学家 为了 没有什么 . [-]

我并非白白被哲学家抚养长大的。[159]

[ðɪs] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] [gləʊb] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] — " [pʊt]
This crystal ball " — and she held out to him a tiny globe of crystal — " put
这 水晶 球 " — 和 她 握住 出去 到 他 一个 微小的 地球 的 水晶 — " 放
[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ɪts] ['kiːpɪŋ] .
your lips to it and pawn your soul to its keeping .
你的 嘴唇 到 它 和 典当 你的 灵魂 到 它是 保持 .

“这个水晶球”——说着，她递给他一个小小的水晶球——“把你的嘴唇贴上它，把你的灵魂抵押给它。”

[ai] [wɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
I will warrant you , it will hold it as safely as I could .
我 将要 保证 你 , 它 将要 抓住 它 作为 安全 作为 我 可以 .

我向你保证，我会尽我所能确保它安全。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [gləʊb] [dɪs'trʌstfəli] .
" He glanced at the tiny globe distrustfully .
" 他 瞥了一眼 在 这 微小的 地球 不信任地 .

他怀疑地瞥了一眼那个小地球仪。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ?
" Are you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? "
Do you wish to withdraw from your word ? "
做 你 希望 到 提取 从 你的 单词 ? "

你是否想收回你的诺言?

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] . "
" By no means . "
" 经过 不 方法 . "

“绝不可能。”

" [ðen] [briːð] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .
" Then breathe against it , my love .
" 然后 呼吸 反对 它 , 我的 爱 .

“那就对着它呼吸吧，我的爱人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɔːl] ['temptɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" And she held the crystal ball temptingly towards him .
" 和 她 握住 这 水晶 球 诱人地 向 他 .

她将水晶球诱人地举向他。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɪps][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʌtʃɪŋ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" You can imagine it is my lips you are touching , " added she ,
" 你 能 想象 它 是 我的 嘴唇 你 是 接触 , " 额外 她 ,

“你可以想象你触摸的是我的嘴唇,”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] , [kɒ'ketɪʃ] [lɑːf] , ['liːnɪŋ] [prə'vɒkətɪvli] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .
with a light , coquettish laugh , leaning provocatively close to him .
和 一个 光 , 娇媚 笑 , 倾斜 挑衅地 关闭 到 他 .

她轻笑一声，带着几分娇媚，挑逗地靠近他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
He took the crystal reluctantly , and breathed against it as she wished .
他 采取 这 水晶 勉强 , 和 呼吸 反对 它 作为 她 希望 .

他很不情愿地接过水晶，按照她的意愿对着水晶吹气。

" [əʊ] ! " [kraɪd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][lɪps] . [-]
" Oh ! " cried he suddenly , drawing back his lips . [160]
" 哦 ! " 哭 他 突然 , 绘画 后退 他的 嘴唇 . [-]

“哦！”他突然叫了一声，抿紧了嘴唇。[160]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gləʊb] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .
She took the crystal globe from him and peered into it anxiously .
她 采取 这 水晶 地球 从 他 和 窥视 进入 它 焦虑地 .

她从他手中接过水晶球，焦急地向里张望。

[ðen] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , " [lʊk] !
Then cried , in a tone of triumph , " Look !
然后 哭 , 在 一个 语气 的 胜利 , " 看 !

然后他用胜利的语气喊道：“看！”

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
there it is .
那里 它 是 .

找到了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdi] — [veɪg] [ænd; ənd] [lait] [æz; əz] [sməʊk] —
" He was aware of something cloudy — vague and light as smoke —
" 他 曾是 意识到的 的 某物 多云 — 模糊的 和 光 作为 抽烟 —
['fləʊtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
floating , as it were ,
漂浮的 , 作为 它 是 ,

他感觉到有什么东西朦胧的、像烟雾一样轻盈地漂浮着，

[ɪn][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
in the core of the crystal .
在 这 核 的 这 水晶 .

在晶体的核心。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
And suddenly he felt a sense of want within himself .
和 突然 他 毛毡 一个 感觉 的 想 之内 他自己 .

突然间，他感到内心深处有一种渴望。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [brests] .
She put the crystal in her bosom , and let it lie between her breasts .
她 放 这 水晶 在 她 怀 , 和 让 它 说谎 之间 她 乳房 .

她把水晶放在胸前，让它躺在双乳之间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðeə(r)] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [kəʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" It is warm and pleasant there : you will never let it grow cold , will you ? "
" 它 是 温暖的 和 令人愉快的 那里 : 你 将要 绝不 让 它 生长 寒冷的 , 将要 你 ? "

那里气候温暖宜人，你永远不会让它变冷，对吗?

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; ['dɪmplɪŋ] ['rəʊzɪli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] .
" And she laughed ; dimpling rosily in her mirth .
" 和 她 笑了 ; 凹陷 乐观地 在 她 欢笑 .

她笑了，脸上泛起红晕。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" Now you can set off on your journey , " said the maiden .
" 现在 你 能 放 离开 在 你的 旅行 , " 说 这 少女 .

“现在你可以启程了。”少女说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['miːkli] .
" I have no wish now to leave your side , " he whispered meekly .
" 我 有 不 希望 现在 到 离开 你的 边 , " 他 低声说道 温顺地 .

“我现在不想离开你身边,”他轻声低语道。

" [ðɪs] [rəʊz] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weərɪŋ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
" This rose , that I have been wearing , you were wishing for just now .
" 这 玫瑰 , 那 我 有 到过 穿着 , 你 是 祝 为了 只是 现在 .

“我一直佩戴的这朵玫瑰，正是你刚才梦寐以求的。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[ai] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː]['jɒndə(r)] !
I toss it yonder !
我 折腾 它 远处 !

我把它扔到那边去了!

[fetʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] . [-]
Fetch and keep it ! " cried the maiden . [161]
拿来 和 保持 它 ! " 哭 这 少女 . [-]

"把它拿来，把它留下！"少女喊道。[161]

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
He ran after it ; groping for it where it had fallen in the grass .
他 跑 后 它 ; 摸索 为了 它 在哪里 它 有 倒下 在 这 草 .

他追着它跑去，摸索着它掉落在草地上的地方。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " ['saʊndɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Cuckoo ! cuckoo ! " sounded all around him .
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! " 听起来 全部 大约 他 .

"布谷鸟！布谷鸟！"的叫声在他周围此起彼伏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['vəʊk(ə)l] [wɪð] ['kʊkuː] .
It was as if the wood had suddenly grown vocal with cuckoos .
它 曾是 作为 如果 这 木头 有 突然 生长 声乐 和 杜鹃鸟 .

仿佛整片树林突然都响起了杜鹃的鸣叫声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
He turned his head quickly .
他 转向 他的 头 迅速地 .

他迅速转过头去。

[ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
The maiden had disappeared .
这 少女 有 消失 .

少女不见了。

" [waɪ] [dɪd][ai] [trʌst] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] ?
" Why did I trust my soul to her keeping ?
" 为什么 做过 我 相信 我的 灵魂 到 她 保持 ?

我为什么要把我的灵魂托付给她?

" [hiː; hi] [weɪld] ['drɪərəli] .
" he wailed drearily .
" 他 哀嚎 沉闷地 .

他凄厉地哀嚎着。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] [ˌmɪs'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [let] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [kəʊld] !
" If she should lose it ; or mislay it ; or should even let it grow cold !
" 如果 她 应该 失去 它 ; 或者 错放 它 ; 或者 应该 甚至 让 它 生长 寒冷的 !

"如果她弄丢了它；或者遗失了它；甚至让它变冷了！

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] .
" he began calling .
" 他 开始 呼叫 .

他开始打电话。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " [kept] ['saʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
" Cuckoo ! cuckoo ! " kept sounding across the grass .
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! " 保留 听起来 穿过 这 草 .

“布谷鸟！布谷鸟！”的叫声在草地上不断回荡。

[hiː; hi][ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd]['hɪðə(r)] : [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑːðz] ['fiːvərɪʃli] .
He ran hither and hither : he followed the woodland paths feverishly .
他 跑 这里 和 这里 : 他 随后 这 林地 路径 狂热地 .

他四处奔跑，疯狂地沿着林间小路前行。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃɪŋ] ['gɑːmənts] ;
At times he fancied he caught a glimpse of her vanishing garments ;
在 时代 他 幻想 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 消失 服装 ;

有时他觉得自己瞥见了她渐渐消失的衣物；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glint] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [gəʊld] ['tresɪz] .
of the sunlight glinting on her long gold tresses .
的 这 阳光 闪闪发光 在 她 长的 金子 头发 .

阳光洒在她金色的长发上，闪闪发光。

[naʊ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [-]
Now he imagined he could hear her laughter [162]
现在 他 想象 他 可以 听到 她 笑声 [-]

现在他仿佛能听到她的笑声[162]

['ekəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] : [ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]
echoing among the tree - trunks : and anon he even fancied he could hear
回声 之中 这 树 - 树干 : 和 匿名 他 甚至 幻想 他 可以 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
her singing .
她 歌唱 .

声音在树干间回荡：不一会儿，他甚至觉得他能听到她的歌声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] ['vistə][ɪn][veɪn] .
But he pursued her down the long green vistas in vain .
但 他 追击 她 向下 这 长的 绿色的 景色 在 徒劳 .

但他沿着绵延的绿色长廊追赶她，却徒劳无功。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ['drɪərəli] .
He sat down beneath a tree and clasped his hands drearily .
他 卫星 向下 下面 一个 树 和 紧握 他的 双手 沉闷地 .

他坐在树下，沮丧地双手交握。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" What a fool I was to trust my soul to her !
" 什么 一个 傻子 我 曾是 到 相信 我的 灵魂 到 她 !

“我真是个傻瓜，竟然把我的灵魂托付给她！”

" [hiː; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['pedlə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ]
And at that moment he was aware of a ragged pedlar coming along
和 在 那 片刻 他 曾是 意识到的 的 一个 破烂不堪 小贩 未来 沿着
[ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪdz] ,
the forest glades ,
这 森林 林间空地 ,

就在这时，他注意到一个衣衫褴褛的小贩正沿着林间空地走来。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
and whistling as he came .
和 吹口哨 作为 他 来了 .

他边吹口哨边走了过来。

" [həʊ] ! [jʌŋ] [mæn] !
" Ho ! young man !
" 何 ! 年轻的 男人 !

“嚯！ 年轻人！ ”

[juː; jʊ] [lʊk] ['melənkəli] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['pedlə(r)] .
you look melancholy , " quoth the pedlar .
你 看 忧郁 , " 引用 这 小贩 .

“你看上去很忧郁，”小贩说道。

" [wɒt] [-] [læk] ?
" What d'ye lack ?
" 什么 染料 缺少 ?

你们还缺什么？

[ə; eɪ] ['fɪltə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
A philtre to make your sweetheart love you ?
一个 灵药 到 制作 你的 亲爱的 爱 你 ?

能让爱人爱上你的灵药？

['rɪbənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ?
Ribbons for a lady ?
丝带 为了 一个 女士 ?

女士戴丝带？

[ə; eɪ]['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊnd] ? "
A collar for your hound ? "
一个 衣领 为了 你的 猎犬 ? "

给你的猎犬买项圈吗？

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [səʊl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['hʌŋgrəli] .
" I want a soul , " said the young man , glancing at him hungrily .
" 我 想 一个 灵魂 , " 说 这 年轻的 男人 , 瞥了一眼 在 他 饥饿地 .

“我想要一个灵魂，”年轻人说着，贪婪地看着他。

" [ə; eɪ] ['kɒmən] [wɒnt] !
" A common want !
" 一个 常见的 想 !

“一个共同的需求！ ”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['pedlə(r)] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
" quoth the pedlar , grinning broadly .
" 引用 这 小贩 , 咧嘴笑 总体而言 .

“小贩咧嘴一笑，说道。”

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [pæk] [ai][hæv; həv] [səʊlz] [ɪn] ['plenti] .
" But here in my pack I have souls in plenty .
" 但 这里 在 我的 盒 我 有 灵魂 在 很多 .

但是我的狼群里有很多灵魂。

[dɪp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn]['bəʊldli] ! " [-]
Dip in your hand and take one boldly ! " [163]
蘸 在 你的 手 和 拿 一 大胆地 ! " [-]

伸手去拿一个，大胆地拿一个！[163]

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] . . . . "
" I should like to choose . . . . "
" 我 应该 喜欢 到 选择 . . . . "

“我想做出选择……”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It is take it , or leave it .
" 它 是 拿 它 , 或者 离开 它 .

“要么接受，要么放弃。”

[ai] [ə'laʊ] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
I allow no choice .
我 允许 不 选择 .

我不给任何选择的余地。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɪft] .
I am offering you a gift .
我 是 提供 你 一个 礼物 .

我送你一份礼物。

" [ðə; ði]['pedlə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['əʊpən] [pæk] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
" The pedlar laid his half - open pack on the grass .
" 这 小贩 铺设 他的 一半 - 打开 盒 在 这 草 .

小贩把半打开的包裹放在草地上。

" [dɪp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Dip in your hand and take one , if you will .
" 蘸 在 你的 手 和 拿 一 , 如果 你 将要 .

请用手蘸一个出来，拿一个出来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dip] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] ,
" The young man dipped in his hand at a venture ,
" 这 年轻的 男人 浸入 在 他的 手 在 一个 风险投资 ,

“年轻人将手伸进一个冒险的……”

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wʌn] — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪp] .
and drew out one — the soul of an ape .
和 画 出去 一 — 这 灵魂 的 一个 猿 .

然后抽出了一个——猿猴的灵魂。

" [nɒt] [ðæt] !
" Not that !
" 不是 那 !

不是那样！

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] !
I will not have that !
我 将要 不是 有 那 !

我绝不允许这种情况发生！

" [kraɪd][hiː; hi] .
" cried he .
" 哭 他 .

他喊道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæk]
" Then you will have none , " said the pedlar , dropping the soul in his pack
" 然后 你 将要 有 没有任何 , " 说 这 小贩 , 下降 这 灵魂 在 他的 盒
[ə'gen] .
again .
再次 .

"那你就什么也没有了,"小贩说着，又把灵魂放回了背包里。

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [səʊl] ['meɪkə(r)] , [huː] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪljən] , [ə'laʊz] ['naɪðə(r)]
" If the great Soul Maker , who manufactures them by the million , allows neither
" 如果 这 伟大的 灵魂 制造商 , WHO 制成品 他们 经过 这 百万 , 允许 两者都不
['pɪkɪŋ] [nɔː(r)] [tʃuːzɪŋ] ,
picking nor choosing ,
挑选 也不 选择 ,

"如果那位伟大的灵魂制造者，祂一次制造数百万个灵魂，既不允许挑选也不允许选择，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [dɪp] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pedlə(r)] [ɪn] [səʊlz] ,
beyond the casual dip of chance , do you think that a mere pedlar in souls ,
超过 这 随意的 蘸 的 机会 , 做 你 思考 那 一个 仅仅 小贩 在 灵魂 ,

除了偶然的运气之外，你认为一个贩卖灵魂的小贩，

[laɪk] [maɪ'self] , [kæn; kən] [duː; də] ['bɪznəs] [ɒn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [-]
like myself , can do business on a basis which he has found [164]
喜欢 我 , 能 做 商业 在 一个 基础 哪个 他 有 成立 [-]

像我一样，可以按照他发现的基础进行商业活动[164]

[ʌn'prɒfɪtəbl] ?
unprofitable ?
无利可图 ?

无利可图?

[puː] , [mæn] , [get] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt]
Pooh , man , get back your soul if you can , or else you may do without
呸 , 男人 , 得到 后退 你的 灵魂 如果 你 能 , 或者 别的 你 可能 做 没有
[wʌn] ,
one ,
一 ,

噗，老兄，如果可以的话，赶紧找回你的灵魂吧，否则你可能就没灵魂了。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
as far as I am concerned .
作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言。

" [ænd; ənd] [ɒf] [strəul] [ðə; ði] ['pedlə(r)] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
" And off strolled the pedlar , whistling as he went .
" 和 离开 漫步 这 小贩 , 吹口哨 作为 他 去 .

于是，小贩吹着口哨，悠闲地走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The young man leaned his head dejectedly on his hand .
这 年轻的 男人 倾斜 他的 头 沮丧地 在 他的 手 .

年轻人沮丧地用手托着头。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [get] [bæk] [maɪ] [səʊl] ?
" How can I get back my soul ?
" 如何 能 我 得到 后退 我的 灵魂 ?

我该如何找回我的灵魂?

" [hiː; hi] [məʊn] .
" he moaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [waɪ] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ? " [krəuk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Why not live without one ? " croaked a voice above his shoulder .
" 为什么 不是 居住 没有 一 ? " 呱呱叫 一个 嗓音 多于 他的 肩膀 .

"为什么不活得没有它呢?"他身后传来一个沙哑的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʊti] [əʊld]['reɪv(ə)n] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
He looked up , and saw a sooty old raven peering down at him .
他 看起来 向上 , 和 锯 一个 煤烟 老的 乌鸦 窥视 向下 在 他 .

他抬起头，看到一只满身煤灰的老乌鸦正俯视着他。

" [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] !
" Live without a soul !
" 居住 没有 一个 灵魂 !

"没有灵魂地活着！"

[jʊl] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [krəuk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
You'll never miss it , " croaked the raven .
你会 绝不 错过 它 , " 呱呱叫 这 乌鸦 .

"你肯定不会错过的,"乌鸦呱呱叫道。

" [kæn; kən][ai] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ə'meɪzd] , [jet] ['həʊpf(ə)l] .
" Can I ? " cried the young man : amazed , yet hopeful .
" 能 我 ? " 哭 这 年轻的 男人 : 惊叹 , 然而 充满希望 .

"我可以吗?"年轻人喊道：既惊讶又充满希望。

" [kæn; kən][ai] ? " [krəuk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['mɒkɪŋli] ['ekəʊɪŋ] [hɪm] .
" Can I ? " croaked the raven , mockingly echoing him .
" 能 我 ? " 呱呱叫 这 乌鸦 , 嘲讽地 回声 他 .

"我可以吗?"乌鸦嘶哑地模仿着他的声音，带着嘲讽的意味。

" [kæn; kən][ai] ?
" Can I ?
" 能 我 ?

我可以吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [jʌŋ] [fuːl] ! "
Of course you can , young fool ! "
的 课程 你 能 , 年轻的 傻子 ! "

当然可以，你这个小傻瓜！

" [ðen] [ai] [wɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]
" Then I will ! " exclaimed the young man , starting to his feet . [165]
" 然后 我 将要 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 开始 到 他的 脚 . [-]

"那我就去！"年轻人喊道，然后站了起来。[165]

" [ðæts] [raɪt] , " [krəuk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" That's right , " croaked the raven .
" 那就是 正确的 , " 呱呱叫 这 乌鸦 .

"没错,"乌鸦嘶哑地说道。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" You're the right sort — you are ! "
" 你是 这 正确的 种类 — 你 是 ! "

"你正是我们要找的人——你就是！"

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] !
" A capital idea that !
" 一个 首都 主意 那 !

"真是个绝妙的主意！"

" [kwəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tʃɪəfəli] .
" quoth the young man , cheerfully .
" 引用 这 年轻的 男人 , 愉快地 .

"年轻人兴高采烈地说。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd] [[hɔpt]] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
He looked up , but the raven had hopped away among the branches .
他 看起来 向上 , 但 这 乌鸦 有 跳跃 离开 之中 这 分支 .

他抬头一看，只见乌鸦已经跳到树枝间飞走了。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [hɪnt] [wɒz; wəz] [wel] [ment] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , at any rate , his hint was well meant , and I'll follow it !
" 出色地 , 在 任何 速度 , 他的 暗示 曾是 出色地 意思是 , 和 患病的 跟随 它 !

“好吧，不管怎样，他的暗示是好的，我会听从他的建议！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" quoth the young man ,
" 引用 这 年轻的 男人 ,

“年轻人说道，

['straɪdɪŋ] [aʊt] ['bəʊldli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] ['glɪmərɪŋ] [bɪ'jɒnd]
striding out boldly towards the houses which he could just see glimmering beyond
大步走 出去 大胆地 向 这 房屋 哪个 他 可以 只是 看 微光 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
the edge of the wood .
这 边缘 的 这 木头 .

他大步走向树林边缘远处闪烁着光芒的房屋。

" [ɜː] ! [haʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
" Ugh ! How ugly and dirty it has become !
" 啊 ! 如何 丑陋的 和 肮脏的 它 有 变得 !

“唉！这里变得多么丑陋肮脏啊！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌvətɪd]
" quoth the maiden , gazing in the crystal at the soul which she had coveted
" 引用 这 少女 , 凝视 在 这 水晶 在 这 灵魂 哪个 她 有 令人垂涎的
[ænd; ənd] ['stəʊlən] .
and stolen .
和 被盗 .

“少女凝视着水晶中她觊觎并偷走的灵魂，说道。”

" [ai] [wɪl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !
" I will throw it away , it no longer amuses me !
" 我 将要 扔 它 离开 , 它 不 更长 娱乐 我 !

“我要把它扔掉，它已经不能让我开心了！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] :
" And she threw it from her into the mire of the city :
" 和 她 扔 它 从 她 进入 这 沼泽 的 这 城市 :

她把它从身上扔进了城里的泥沼里：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] ['ræpɪdli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] . [-]
and the wheels and the feet rapidly buried it in the mud . [166]
和 这 车轮 和 这 脚 快速 埋葬 它 在 这 泥 . [-]

车轮和脚迅速将它埋入泥里。[166]

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['bɪʃəp] [lʊkt] " [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,
The grey - haired Bishop looked " so beautiful " in his coffin ,
这 灰色的 - 头发 主教 看起来 " 所以 美丽的 " 在 他的 棺材 ,

这位头发花白的主教躺在棺材里看起来“非常美丽”。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdiːkə'nes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [gʊd] ['sɪstəz] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
that the deaconesses and the dear good sisters longed to kiss him .
那 这 女执事 和 这 亲爱的 好的 姐妹 渴望 到 吻 他 .

女执事们和亲爱的修女们都渴望亲吻他。

" [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [səʊl] , " [krəuk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
" None of ' em ever found out that you wanted a soul , " croaked the raven ,
" 没有任何 的 - 呃 曾经 成立 出去 那 你 通缉 一个 灵魂 , " 呱呱叫 这 乌鸦 ,

“他们谁也没发现你想要的是灵魂,”乌鸦嘶哑地说道。

[huː] [sæt] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
who sat perched on the window - sill , blinking in the sunshine .
WHO 卫星 栖息 在 这 窗户 - 窗台 , 眨眼 在 这 阳光 .

它栖息在窗台上，在阳光下眨着眼睛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [ded] [mæn] [tɔːk] ?
But there was no response to this : for how can a dead man talk ?
但 那里 曾是 不 回复 到 这 : 为了 如何 能 一个 死的 男人 讲话 ?

但对此却无人回应：死人怎么能说话呢?

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['hendəsən] & ['spɔːldiŋ] , ['limitid] . , ['mærələbən] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
Henderson & Spalding , Ltd . , Marylebone Lane , London , W .
亨德森 & 斯伯丁 , 有限公司 . , 马里波恩 车道 , 伦敦 , W .

Henderson & Spalding, Ltd.，Marylebone Lane，伦敦，W.

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自暗影国的滑稽剧(Drolls From Shadowland)

第4/4页

[bəuθ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] .

Both hillside and hill - side were used in this book and were retained .

两个都 山坡 和 爬坡道 - 边 是 用过的 在 这 书 和 是 保留 .

本书中同时使用了 hillside 和 hillside 这两个词，并保留了下来。

[tekst] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [bəuθ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [wʌns] .

Text uses both Belovèd and Beloved once .

文本 用途 两个都 心爱 和 心爱 一次 .

文本中同时使用了 Beloved 和 Beloved 两次。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] , [iːtʃ] ['stɔːri] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ə'ləʊn] ,

In the original text , each story began with the title on a page alone ,

在 这 原来的 文本 , 每个 故事 开始 和 这 标题 在 一个 页 独自的 ,

原文中，每个故事都以单独一页上的标题开头。

[ðen] [ə; eɪ] [blæŋk] [peɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] .

then a blank page , then the title was repeated at the start of the story itself .

然后 一个 空白的 页 , 然后 这 标题 曾是 重复 在 这 开始 的 这 故事 本身 .

然后是一页空白页，然后故事的开头又重复了一遍标题。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['taɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'dʌndənsi] .

These repeated titles were removed to avoid redundancy .

这些 重复 标题 是 已移除 到 避免 冗余 .

为避免冗余，已删除重复的标题。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃn] [meɪd] [ɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɒtɪd] [laɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

The remaining correction made is indicated by a dotted line under the correction .

这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 一个 虚线 线 在下面 这 更正 .

剩余的修正值用修正值下方的虚线表示。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll the mouse over the word and the original text will appear .

滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神